

Este libro es de José
Martínez

BIBLIOTECA DE EDUCACION

Este Libro es
de Jose Martiner

BOIX EDITOR, IMPRESOR

1843.

Page 21/22

De Boer & Co

1034853

L.T. 2224

Nº de la Educación y Educación Comparada

BIBLIOTECA DE EDUCACION.



CURSO
DE LENGUA ITALIANA,

escrito con arreglo á las bases del método
de Mr. Robertson.

POR

DON PEDRO BARINAGA,

Individuo de varias corporaciones científicas y literarias.



MADRID.

BOIX, EDITOR, IMPRESOR Y LIBRERO.

Calle de Carretas, núms. 8 y 35.

1843.



BIBLIOTECA DE EDUCACION

CURSO

DE LENGUA ITALIANA

Es propiedad de la casa de D. IGNACIO BOIX, del comercio de libros en esta corte, y nadie podrá reimprimirla sin su consentimiento, con arreglo á las leyes vigentes.

DON PEDRO BARRAGA

MADRID.

BOIX, EDITOR, IMPRESOR Y LIBRERO.

Calle de Cortina, número 8.

1843.

PRÓLOGO.

“El método que se halla en uso hace siglos para la enseñanza de las lenguas muertas, ¿produce los resultados que la juventud debiera esperar de él? ¿Satisface siquiera á los profesores que le aplican? Yo no me atrevería á creerlo.”

Así se explica M. Boulet al empezar la Introducción de su *Manual práctico de lengua latina*, y lo dice únicamente de las lenguas muertas, porque ya en su país las vivas se enseñan de otra manera; pero en España, donde vivas y muertas siguen enseñándose del mismo modo, creo que puede generalizarse la pregunta y la respuesta á todas ellas.

En efecto, para enseñar una lengua, el

orden comunmente seguido es hacer aprender de memoria al discípulo las declinaciones de los nombres y pronombres, y las conjugaciones de los verbos, con todas las reglas acerca del uso de cada una de las partes de la oracion, etc. etc.; mas como estas reglas no tienen inmediatamente una aplicacion práctica, y versan sobre una cosa desconocida para el que aprende, es natural que el discípulo las olvide muy pronto; y yo he visto desgraciadamente por esperiencia, que despues que un niño ha empleado bastante trabajo de su parte, y le ha costado acaso lágrimas el aprender todas las reglas de la gramática francesa, al cabo de diez y ocho meses no sabe aplicar ninguna de dichas reglas, si es que de alguna se acuerda, ni conoce la lengua por pura práctica, como la conoceria si hubiese empleado igual tiempo en aprender de memoria trozos de buenos autores franceses con su correspondiente traduccion.

Convencidos, pues, de la ineficacia de este medio, varios hombres célebres, antiguos y modernos, han indicado otros caminos que abrevien el trabajo y al mismo tiempo le hagan mas agradable. Montaigne, Locke, Rollin, Dumarsais, en tiempos algo mas antiguos, y Hamilton, Jacotot, Robertson, Ollendorff, Boulet, en los nuestros, han propuesto algunos métodos, que se han diferenciado en-

tre sí, según el modo de ver de sus autores, pero que todos han estado fundados en el principio de que la práctica es la que dá el conocimiento de las lenguas, y que para aprenderlas es necesario seguir, en cuanto sea posible, los pasos que dá la naturaleza para enseñarnos nuestra lengua materna.

M. Jacotot, adoptando exclusivamente este principio, hace consistir la enseñanza de las lenguas en aprender de memoria un libro que llama *Epítome*, en la lengua desconocida, con su traducción al lado, y en dejar al discípulo que deduzca de aquel trabajo práctico las reglas á que está sujeta la lengua que aprende, limitándose el deber del que dirige la enseñanza, pues no se le puede llamar maestro, á escitar al discípulo y hacerle descomponer lo que ha aprendido de memoria, primero en frases ó períodos, y después en palabras, buscando el equivalente á cada frase ó á cada palabra de la lengua desconocida en la conocida, ó al contrario.

M. Robertson, á quien tanto debe la enseñanza de las lenguas vivas, ha creído que no hay motivo para dejar todo el trabajo al discípulo, ni para hacer el método tan exclusivamente práctico, sino que pueden y deben aprenderse á un mismo tiempo la práctica de la lengua y la teoría de sus reglas gramaticales, y que pueden disponerse para ello las lec-

:

ciones de manera, que lejos de ser áridas y fastidiosas, sean, en cierto modo, una especie de diversion. Fundado en esto, ha inventado su método, acerca del cual se espresa él mismo de esta manera:

“El conocimiento completo de una lengua viva se compone de los conocimientos siguientes: la ciencia de la pronunciacion; la ciencia puramente mnemotécnica de las palabras, la ciencia del mecanismo de las palabras, es decir, de su formacion y de sus inflexiones; la ciencia de las relaciones de las palabras entre sí, ó de la construccion de las frases. Todos estos conocimientos se adquieren por la práctica, por la análisis, por la teoría y por la síntesis.

✶ “Un método puramente práctico es imperfecto, por cuanto deja al que aprende por él sin mas guía que la rutina; sin embargo, tiene menos inconvenientes que los otros, y á esto han debido su grande éxito el método llamado natural y el de M. Jacotot.

“Un método que no fuese mas que analítico consistiria tan solo en clasificar materiales de que no se habia de hacer uso, y enseñaria á comprender pero no á hablar.

“Un método fundado en la teoría (y es el que el uso y la rutina han sancionado generalmente) *me parece el mas irracional de todos.* Poner una gramática en manos de uno

que jamás ha pronunciado una palabra inglesa es á mis ojos tan razonable como lo seria querer explicar los principios de la natacion á un hombre que se estuviese ahogando. Las reglas son el resultado de la observacion, y no son verdaderamente inteligibles sino para aquellos que han hecho ya esa misma observacion.

“En fin, un método exclusivamente sintético, es decir, que consista en hacer escribir temas á fuerza de hojear un diccionario, antes de haber aprendido suficiente número de palabras y construcciones, tiene solo el inconveniente de empezar por donde debe concluirse.

“Yo creo que para aprender en poco tiempo una lengua viva es necesario practicarla, esto es, leer, traducir y hablar desde la primera leccion. La traduccion debe hacerse al principio, teniendo delante las palabras escritas para que los ojos se acostumbren á la ortografía, y despues se debe hacer á la voz, para que el oido se acostumbre á la pronunciacion. Pero no basta repetir maquinalmente las cosas como un papagayo, sino que es preciso ejercitar el entendimiento al mismo tiempo que los órganos de la memoria; es preciso comparar la lengua estrangera con la lengua materna, y examinar en qué se diferencian; es preciso observar el modo con que se deri-

van las palabras unas de otras, y las relaciones que tienen entre sí; en una palabra, es necesario analizar. Cuando por medio de este exámen se ha reunido un número de hechos suficiente, es necesario deducir de ellos consecuencias generales, que son las que se llaman *reglas*, y esto es lo que constituye la teoría. En fin, conocida una regla debe tratarse de aplicarla, recomponiendo despues de haber descompuesto, y esta es la síntesis.

“Resulta, pues, que para llenar todas las condiciones que yo creo necesarias para la buena enseñanza de una lengua, es preciso que el método que se siga sea á un mismo tiempo práctico, analítico, teórico y sintético.»

Otro profesor de inglés, tambien ventajosamente conocido en París, M. Johnson, publicó no hace mucho tiempo una obra con el título de *Guia teórica y práctica de lengua y de pronunciacion inglesa*, en la cual adopta en sus bases esenciales el método de M. Robertson, y únicamente hace algunas ligeras alteraciones, entre ellas la de ir presentando al discípulo trozos de autores ingleses de progresiva dificultad, acabando por los poetas, cosa que yo he echado siempre de menos en el *Curso de lengua inglesa* de M. Robertson. Pareciéndome, pues, útil esta innovacion, la he adoptado y presentado en las últimas lecciones algunos modelos de prosa mas elevada, y

de poesía, habiendo elegido para esta última parte poetas tan célebres como Metastasio, Tasso y Ariosto, á los cuales he unido un trozo del poema de Fingal, de Cesarotti, que, aunque traduccion, tiene escelente language, y es notable por sus giros poéticos.

Debo advertir que las traducciones de estos poetas no pueden menos de parecer muy prosáicas, cuando se acaban de leer los hermosos versos del original; y aun cuando hubiera podido hacerlas algo mas poéticas, no lo he hecho, porque siendo mi objeto que el discípulo comprenda las palabras de que usa el autor, he procurado desviarme muy poco de lo literal del testo.

He adoptado, pues, como el mas conveniente para la enseñanza el método de M. Robertson, modificado por M. Johnson, y algun tanto por mí mismo; pero convencido íntimamente de que si bien en el estudio de las lenguas deben entrar, como en todos los estudios, el entendimiento y la memoria, esta tiene una parte mucho mayor que aquel, no creo sino muy apreciable en su base el método de M. Jacotot, y estoy persuadido de que los discípulos ganarán mucho si despues de concluido el curso se dedican á aprender de memoria trozos mas ó menos largos de buenos autores, y sobre todo de autores dramáticos, y despues de bien entendidos los están repi-

tiendo continuamente, hasta que les sean tan familiares como si estuvieran en su lengua nativa.

En el curso de las lecciones, aunque sin ceñirme rigurosamente al orden seguido por M. Roberston, le he imitado generalmente, procurando comprender todas ó casi todas las reglas gramaticales del hermoso idioma italiano comparado con el español, y creo que algunas las he explicado con mas claridad que ninguna gramática lo ha hecho hasta aqui; por lo menos yo puedo asegurar que hay cosas en este curso que no he visto explicadas á mi gusto en ninguna de cuantas gramáticas italianas conozco; no solo de las escritas en español, sino tambien en francés. Mas como no podia decirlo todo en el cuerpo de las lecciones, he añadido un apéndice, en el cual se encuentran algunas reglas y observaciones, que no es absolutamente necesario retener en la memoria, pero que conviene saberlas, y sobre todo es bueno tener donde poder consultarlas cuando ocurra alguna duda; y he puesto tambien en él una coleccion de modismos italianos, que será útil ir conservando en la memoria poco á poco. Estoy, sin embargo, persuadido de que en este libro no se encuentra ni con mucho, todo lo que hay que saber acerca de la lengua italiana; pero ni yo me he propuesto escribir *una gramática* de esta lengua, ni el hacerlo

con la perfeccion debida hubiera sido adecuado á mis débiles fuerzas. Estoy seguro de que aqui se encuentra todo *lo necesario*; el que despues de saber lo necesario quiera aprender tambien lo puramente útil, podrá acudir á otros libros, y principalmente á alguna buena gramática italiana, escrita en esta misma lengua, pues debe hallarse en estado de entenderla bien cuando haya concluido el curso.

Acaso se echará de menos el que nada haya dicho acerca de la pronunciacion. Esto consiste en la conviccion que tengo de que la pronunciacion de una lengua debe entrar por los oidos y no por los ojos; y por otra parte, las reglas de la pronunciacion italiana son tan pocas y tan sencillas para los españoles, que ciertamente no habrá discípulo que habiéndoselas explicado verbalmente el profesor, antes de llegar á la décima leccion, no las sepa todas y las aplique mas ó menos bien, segun la finura de su oido y de sus órganos vocales.

Diré por último, que al presentar al público estas lecciones, estoy muy distante de creer que ofrezco á su admiracion un trabajo perfecto. He hecho, sí, cuanto ha estado de mi parte para corresponder á la confianza que hizo de mí la Junta delegada del Liceo al cometerme este encargo, y me daré por satisfecho si mi trabajo es capaz de producir alguna utilidad, contribuyendo á la reforma en el

método de enseñar las lenguas, y si es causa de que otros, con mas conocimientos que yo, puedan aplicar este método á diferentes idiomas, ó al mismo italiano, perfeccionando lo que yo he hecho.



OBSERVACIONES PRELIMINARES**ACERCA DEL MÉTODO Y DE SU APLICACION Á
UNA CLASE.**

El trozo que forma el objeto de la leccion, debe escribirse con mucha claridad, pero solo en italiano, en un encerado dispuesto de manera que le vean bien todos los discípulos, los cuales, en cuanto sea posible, no deben hacer uso del libro durante la leccion.

Al principiar el curso se señala á cada discípulo un número, que conserva durante todo él; el profesor tiene tantas cartas numeradas cuantos son los discípulos, y estos leen, traducen ó responden cuando la suerte designa su número. Las cartas deben barajarse con frecuencia á fin de que no haya ningun discípulo, ni aun aquellos mismos que han respondido hace muy poco, cuyo número no pueda

salir, pues esto obliga á todos á escuchar con atencion la pregunta que se hace, porque cada cual sabe que podrá tener que responder á ella.

El profesor lee en voz alta en italiano el testo de la leccion, y se le hace repetir á cinco ó seis discípulos, cuyos números designa la suerte; en seguida otros cinco ó seis, sorteados del mismo modo, traducen palabra por palabra el trozo que se ha leído; vuelven á leerle el profesor y otros tres ó cuatro, y á traducirle algunos, hecho lo cual se quita ó vuelve el encerado. Este ejercicio de lectura debe repetirse mucho al principio, pero cuando ya pronuncian todos bastante bien, puede disminuirse considerablemente, y al cabo de algun tiempo, á juicio del profesor, suprimirse del todo.

Sigue el ejercicio sobre la traduccion alternativa, el cual consiste en leer el profesor un renglon del testo en italiano, y repetirle en español el discípulo á quien toque, sin el auxilio del libro, en esta forma:

El profesor. *Los discípulos.*

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| L' innocenza. N. 3. | 3. La inocencia. |
| É costretta. N. 7. | 7. Se ve obligada. |
| A soffrir talvolta. N. 6. | 6. A sufrir á veces. |
| Le piú terribili. N. 1. | 1. Las mas terribles. |
| Persecuzioni. N. 2. | 2. Persecuciones. |

Concluido el trozo , se hace el egercicio inverso de este modo:

El profesor. *Los discípulos.*

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| La inocencia. N. 1. | 1. L' innocenza. |
| Se ve obligada. N. 5. | 5. É costretta. |
| A sufrir á veces. N. 3. | 3. A soffrir talvolta. |
| Las mas terribles. N. 4. | 4. Le piú terribili. |
| Persecuciones. N. 8. | 8. Persecuzioni. |

Si la clase es muy numerosa , lo cual nunca conviene , puede repetirse cada egercicio mas de una vez , á fin de que alcance á todos los discípulos.

La leccion continúa con la conversacion, haciendo el profesor las preguntas que se hallan en el libro , por el mismo orden ó salteadas , y debiendo responder los discípulos en italiano , segun la suerte los designe por sus

números. Luego que han adquirido alguna costumbre de responder, el profesor debe hacer, no solo las preguntas que se hallan en el libro, y que deben tener estudiadas, sino otras nuevas á que deban responder de repente, pero usando de las palabras que han encontrado en el testo de las lecciones que llevan aprendidas, y solo se les permitirá alguna vez que usen una palabra nueva, cuando esta sea derivada ó compuesta de otra que hayan hallado en el testo. Casi es inútil decir que el profesor debe completar las preguntas, y con mucha mas razon si las hace en otro orden que el que tienen en el libro, pues, por ejemplo, en la segunda leccion dice una de las preguntas del testo: *¿Y Lanucci?* y la respuesta es; *Dei Ghibellini*. En el libro la pregunta es clara, porque sigue á otra que dice: *¿De qué partido era Bandinelli?* pero hecha aisladamente nada querria decir, y el profesor debe preguntar: *¿De qué partido era Lanucci?*

El egercicio de composicion puede hacerse de dos modos distintos, y aun será conveniente emplear entrambos. Se puede hacer verbalmente, traduciendo cada discípulo en voz alta, en italiano, la parte que le toque de lo que tiene escrito en su libro, ó bien por escrito, obligándoles á que al principiar la leccion siguiente presenten todas las composiciones escritas en italiano. El uso de ambos medios ha-

rá que los discípulos se egerciten á la par en la pronunciacion y en la ortografía, lo cual será siempre doblemente ventajoso.

Desde la leccion XXVI en adelante se ha suprimido en el testo la conversacion, pero no debe suprimirla el profesor en sus lecciones, sino que debe continuar haciendo las preguntas á que dé lugar el trozo de la leccion, y convendrá mucho que procure hacerlas, en cuanto sea posible, en italiano, para que los discípulos vayan acostumbrándose á oir, y á oir cosas que no esperaban. Tambien deberá dictarles algunas composiciones, teniendo siempre presentes las palabras que deben saber, ya por el testo de las lecciones, ya por los egercicios comprendidos en las mismas.

Las lecciones XXXIX y siguientes hasta concluir, son ya una aplicacion práctica de lo que se ha estudiado á la lectura de trozos de algunos autores, y el profesor deberá ir leyendo muy despacio el testo de cada leccion, y no dejar pasar ninguna palabra, ninguna frase, ninguna construccion sobre la cual pueda hacerse una observaciou útil, sin detenerse en ella y esplicársela claramente á los discípulos. Terminado este trabajo en cada una de las seis últimas lecciones, ó al principio de ella si parece mas conveniente, debe hacer repetir constantemente á los discípulos las traducciones alternativas, los egercicios sobre las

reglas dadas en las revistas y esplicaciones gramaticales, y las conjugaciones íntegras de los verbos regulares é irregulares, procurando por medio de frecuentes preguntas cerciorarse, no solo de que han aprendido las reglas dadas, sino que las tienen presentes para aplicarlas en la práctica siempre que llegue el caso.

En fin, el profesor deberá cuidar de que los discípulos no den por entendida una cosa, cualquiera que sea, sin haberla comprendido bien, para lo cual no se cansará de repetir las mismas preguntas, variándolas algo, presentándolas bajo diferente aspecto, y dirigiéndolas á diversos individuos. De esta manera se consigue, sin duda, que al fin de las cuarenta y cuatro lecciones los discípulos se encuentren en estado de entender regularmente los autores italianos, y de poder continuar por sí mismos el estudio de la lengua, para cuyo conocimiento completo no debe faltarles mas que un caudal de voces y locuciones suficientes, á fin de no necesitar de diccionarios en sus lecturas, ni hallarse faltos de palabras en su conversacion. Esto último, en los cursos de diferentes lenguas esplicadas en el establecimiento de M. Robertson, en París, se consigue principalmente por medio de las representaciones dramáticas, que en realidad no son otra cosa que una conversacion continuada, que es necesario fiar á la memoria, mas no pudiendo

aquí valernos de aquel poderoso instrumento, deberá suplirse hasta cierto punto, aprendiendo de memoria alguna ó algunas comedias de *Nota* ó de *Goldoni*, y repitiéndolas constantemente, sin que parezca pueril y mecánico el aprender de memoria, pues no debe perderse de vista que el saber perfectamente una lengua no consiste solo en haber comprendido todo el mecanismo de su gramática, sino mas bien en tener fijas en la memoria, y prontas para el uso conveniente, las palabras, las locuciones y los modismos que constituyen aquella lengua.

CURSO DE LENGUA ITALIANA.



LECCION PRIMERA.

TRADUCCION INTERLINEAL.

L' innocenza è costretta a soffrir talvolta
 La inocencia es obligada á sufrir á veces

le più terribili persecuzioni; ma con ver-
 las mas terribles persecuciones; pero con ver-

gogna e con danno della calunnia e della mal-
 güenza y con daño de la calunnia y de la mal-

vagità alla fine trionfa.
 dad á la fin triunfa.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

L' innocenza
 è costretta
 a soffrir talvolta
 le più terribili
 persecuzioni;
 ma con vergogna
 e con danno

La inocencia
 se ve obligada
 á sufrir á veces
 las mas terribles
 persecuciones;
 pero con vergüenza
 y con daño

:

della calunnia
e della malvagità
alla fine trionfa.

de la calunnia
y de la maldad
al fin triunfa.

CONVERSACION.

- ¿Quién se ve obligada á sufrir? L' innocenza.
- ¿Qué tiene que sufrir? Le più terribili persecuzioni.
- ¿Cuándo tiene que sufrir las? Talvolta.
- ¿Qué sucede á la inocencia? É costretta a soffrir.
- ¿Y qué acontece al fin? Trionfa.
- ¿De quién es entonces la vergüenza? Della calunnia e della malvagità.
- ¿Qué resulta á la calunnia y la maldad? Vergogna e danno.
- ¿Cuándo triunfa la inocencia? Alla fine.

COMPOSICION.

- La inocencia triunfa al fin.
- La maldad está obligada á sufrir persecuciones.
- La calunnia triunfa á veces con vergüenza.

ESPLICACION GRAMATICAL.

Conjugacion del verbo *Essere*, ser ó estar.

INDICATIVO.

Presente.

Io sono. *Yo soy.* Noi siamo.

Tu sei. Voi siete.

Egli è. Eglino sono.

Pretérito imperfecto.

Io era. *Yo era.* Noi eravamo.

Tu eri. Voi eravate.

Egli era. Eglino erano.

Pretérito perfecto.

Io fui. *Yo fui.* Noi fummo.

Tu fosti. Voi foste.

Egli fu. Eglino furono.

Futuro.

Io sarò. *Yo seré.* Noi saremo.

Tu sarai. Voi sarete.

Egli sarà. Eglino saranno.

IMPERATIVO.

Sii.	<i>Sé tú.</i>	Siamo.
Sia.		Siate.
		Siano.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Che io sia.	<i>Que yo sea.</i>	Che noi siamo.
Che tu sii.		Che voi siate.
Ch' egli sia.		Ch' eglino siano.

Imperfecto.

Che io fossi.	<i>Que</i>	Che noi fossimo.
<i>yo fuese.</i>		
Che tu fossi.		Che voi foste.
Ch' egli fosse.		Ch' eglino fossero.

Condicional.

Io sarei.	<i>Yo seria.</i>	Noi saremmo.
Tu saresti.		Voi sareste.
Egli sarebbe.		Eglino sarebbero.

INFINITIVO.

Presente: Essere. Ser.

Gerundio. Essendo. Siendo.

Participio. Stato. Sido.

Los tiempos compuestos se forman como en castellano, con el tiempo correspondiente del auxiliar y el participio; pero hay que observar dos cosas: 1.^a que el auxiliar es el mismo *essere*, y así se dice: *io sono stato*, *io era stato* etc. 2.^a que el participio no es invariable como en castellano, sino que toma la terminación que conviene para concertar en género y número con el nombre sujeto del verbo, y se dice: *io sono stato*, *io sono stata*, *noi siamo stati*, *noi siamo state*.

LECCION II.

TRADUCCION INTERLINEAL.

Mentre Pisa e Firenze formavano due
Mientras Pisa y Florencia formaban dos
distinte repubbliche, ed amendue erano
distintas repúblicas, y ambas á dos estaban
continuamente agitate dalle guerre in-
continuamente agitadas por las guerras in-
testine dei Guelfi e dei Ghibellini,
testinas de los Güelfos y de los Gibelinos,
avvenne in Firenze che Antonio Bandinelli,
occurrió en Florencia que Antonio Bandinelli,
il quale era dei Guelfi, aggiungendo
el cual era de los Güelfos, añadiendo
alle ragioni di partito altre ragioni pri-
á las razones de partido otras razones par-
vate, concepi contro di Federico Lanuc-
ticulares, concibió contra de Federico Lanuc-

ci, ch' era dei Ghibellini, la più feroce
ci, que era de los Gibelinos, la mas feroz

inimicizia.
enemistad.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Mentre Pisa e Firenze
formavano due
distinte repubbliche,
ed amendue erano
continuamente agitate
dalle guerre intestine
dei Guelfi
e dei Ghibellini,
avvenne in Firenze
che Antonio Bandi-
nelli,
il quale era dei Guelfi,
aggiungendo
alle ragioni di partito
altre ragioni private,
concepì
contro di Federico La-
nucci,

Mientras Pisa y Flo-
rencia
formaban dos
distintas repúblicas,
y ambas estaban
continuamente agita-
das
por las guerras intes-
tinas
de los Güelfos
y de los Gibelinos,
sucedió en Florencia
que Antonio Bandi-
nelli,
que era de los Güelfos,
añadiendo
á las razones de partido
otras razones particu-
lares,
concibió
contra Federico La-
nucci,

ch' era dei Ghibellini, que era de los Gibe-
linos,
la più feroce la mas feroz
inimicizia. enemistad.

CONVERSACION.

- ¿Qué formaban Pisa y Florencia? Due distinte republiche.
- ¿Y qué les sucedia? Erano continuamente agitate.
- ¿Por quién? Dalle guerre intestine.
- ¿Quién estaba agitada, Pisa ó Florencia? Amendue.
- ¿De qué partido era Bandinelli? Dei Guelfi.
- ¿Y Lanucci? Dei Ghibellini.
- ¿Qué añadia Bandinelli á las razones de partido? Altre ragioni private.
- ¿Contra quien concibió enemistad? Contro di Federico Lanucci.
- ¿Cómo era esta enemistad? La più feroce.
- ¿A qué se añadian las razones particulares? Alle ragioni di partito.

COMPOSICION.

Pisa y Florencia estaban agitadas por las guerras de los Güelfos y de los Gibelinos.

Florencia estaba obligada á sufrir la vergüenza de los Gibelinos.

Bandinelli concibió al fin la mas feroz enemistad contra Pisa.

ESPLICACION GRAMATICAL.

Conjugacion del verbo *Avere*, haber ó tener.

INDICATIVO.

Presente.

Io ho.	<i>Yo he.</i>	Noi abbiamo.
Tu hai.		Voi avete.
Egli ha.		Eglio hanno.

Pretérito imperfecto.

Io aveva.	<i>Yo habia.</i>	Noi avevamo.
Tu avevi.		Voi avevate.
Egli aveva.		Eglio avevano.

Préterito perfecto.

Io ebbi	<i>Yo hube.</i>	Noi avemmo.
Tu avesti.		Voi aveste.
Egli ebbe.		Egolino ebbero.

Futuro.

Io avrò.	<i>Yo habré.</i>	Noi avremo.
Tu avrai.		Voi avrete.
Egli avrà.		Egolino avranno.

IMPERATIVO.

Abbi.	<i>Ten tu.</i>	Abbiammo.
Abbia.		Abbate
		Abbiano.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Che io abbia.	<i>Que</i>	Che noi abbiamo.
<i>yo haya.</i>		
Che tu abbia.		Che voi abbiate.
Ch' egli abbia.		Ch' egolino abbiano.

Imperfecto.

Che io avessi. <i>yo hubiese.</i>	<i>Que</i>	Che noi avessimo.
Che tu avessi.		Che voi aveste.
Ch'egli avesse.		Ch'eglino avessero.

Condizional.

Io avrei. <i>Yo habria.</i>	Noi avremmo.
Tu avresti.	Voi avreste.
Egli avrebbe.	Eglino avrebbero.

INFINITIVO.

Presente.	<i>Avere</i>	<i>Haber.</i>
Gerundio.	<i>Avendo.</i>	<i>Habiendo.</i>
Participio.	<i>Avuto.</i>	<i>Habido.</i>

Los tiempos compuestos se forman con el mismo verbo *avere*, y el participio pasivo *avuto*.

LECCION III.

TRADUCCION INTERLINEAL.

Trovatolo un giorno fuor delle mura
 ncontrádole un dia fuera de las mu-
 ra passeggiar solitario lungo l' Arno, ei
 rallas pasear solitario largo el Arno, él
 cominciò a provocarlo da lungi con motti
 empezó á provocarle desde lejos con dichos
 ingiuriosi e villani, e tratta poscia la spa-
 injuriosos y soeces, y sacada despues la espa-
 da pieno di mal talento sen corse ad inves-
 da lleno de mal voluntad « corrió á embes-
 tirlo. Lanucci costretto a difendersi ricevè
 tirlo. Lanucci obligado á defenderse recibió
 di piè fermo il nemico, e dopo lungo
 de piè firme el enemigo, y despues largo
 combattimento, essendo questi nel ritirarsi
 combate, siendo este en el retirarse

caduto a terra, ei gli fù colla spada alla
caido á tierra, él le fué con la espada á la

gola.

garganta.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Trovatolo
un giorno
fuor delle mura
passegiar solitario
lungo l' Arno,
ei cominciò
a provocarlo da lungi
con motti ingiuriosi
e villani,
e tratta poscia la spa-
da,
pieno di mal talento
sen corse ad investirlo.
Lanucci
costretto a difendersi
ricevè di piè fermo
il nemico,
e dopo lungo
combattimento,
essendo questi
nel ritirarsi
caduto a terra,

Habiéndole hallado
un dia
fuera de las murallas
paseando solo
á lo largo del Arno,
empezó
á provocarle de lejos
con dichos injuriosos
y soeces,
y habiendo sacado des-
pues la espada,
lleno de mala intencion
corrió á embestirle.
Lanucci,
obligado á defenderse,
recibió á pié firme
al enemigo,
y despues de un largo
combate,
habiendo este
al retirarse
caido á tierra,

ei gli fù colla spada le puso la espada en
alla gola. la garganta.

CONVERSACION.

- ¿Dónde encontró Bandinelli á Lanucci?
Fuor delle mura.
- ¿Qué hacia allí?
Passeggiar solitario.
- ¿Cuándo le encontró?
Un giorno.
- ¿Qué hizo Bandinelli?
Cominciò á provocarlo.
- ¿Desde dónde?
Da lungi.
- ¿De qué modo?
Con motti ingiuriosi e villani.
- ¿Qué hizo despues?
Tratta la spada sen corse ad investirlo.
- Y Lanucci ¿qué hizo?
Ricevè di piè fermo il nemico.
- ¿Por qué le recibió?
Costretto a difendersi.
- ¿Cuándo cayó Bandinelli?
Nel ritirarsi.
- ¿Fué muy pronto?
Dopo lungo combattimento.

COMPOSICION.

El enemigo empezó á provocarle fuera de las murallas.

Bandinelli, despues de un largo combate, habia caido á tierra.

El empezó á pasear solo fuera de las murallas.

Lanucci, habiendo sacado la espada, corrió á lo largo del Arno.

ESPLICACION GRAMATICAL.

Conjugacion de los verbos regulares.

Las conjugaciones regulares de los verbos son en italiano tres, como en español, y tienen hasta las mismas terminaciones, añadiéndoles una *e*, pues el infinitivo de la primera acaba en *are*, el de la segunda en *ere*, y el de la tercera en *ire*. Vamos á presentar el modelo de estas tres conjugaciones, y aunque en ellas para mayor claridad pondremos los pronombres, debe advertirse que en italiano se pueden suprimir, siempre que se suprimen en español.

INFINITIVO.

Presente.

Cantar.

Temer.

Dormir.

Cant are.

Tem ere.

Dorm ire.

Gerundio.

<i>Cantando.</i>	<i>Temiendo.</i>	<i>Durmiendo.</i>
Cant ando.	Tem endo.	Dorm endo.

Participio pasivo.

<i>Cantado.</i>	<i>Temido.</i>	<i>Dormido.</i>
Cant ato,	Tem uto.	Dorm ito.

INDICATIVO.

Presente.

<i>Yo canto.</i>	<i>Yo temo.</i>	<i>Yo duermo.</i>
Io cant o.	Tem ó.	Dorm o.
Tu cant i.	Tem i.	Dorm i.
Egli cant a.	Tem e.	Dorm e.
Noi cant ia- mo.	Tem iamo.	Dorm iamo.
Voi cant ate.	Tem ete.	Dorm ite.
Egline cant ano.	Tem onó.	Dorm onó.

Pretérito imperfecto.

<i>Yo cantaba.</i>	<i>Yo temia.</i>	<i>Yo dormia.</i>
Io cant aba.	Tem eva.	Dorm iva.
Tu cant avi.	Tem evi.	Dorm ivi.

Egli cant ava.	Tem eva.	Dorm iva.
Noi cant avamo.	Tem evamo.	Dorm ivamo.

V. cant avate.	Tem evate.	Dorm ivate.
Egl. cant avamo.	Tem evano.	Dorm ivano.

Preterito perfecto.

<i>Yo canté.</i>	<i>Yo temí.</i>	<i>Yo dormí.</i>
Io cant ai.	Tem ei.	Dorm li.
Tu cant asti.	Tem esti.	Dorm isti.
Egli cant ò.	Tem è.	Dorm ì,
N. cant ammo.	Tem emmo.	Dorm immo.

V. cant aste.	Tem este.	Dorm este.
Egl. cant arono.	Tem erono.	Dorm irono.

Futuro.

<i>Yo cantaré.</i>	<i>Yo temeré.</i>	<i>Yo dormiré.</i>
Io cant erò.	Tem erò.	Dorm irò.
Tu cant erai.	Tem erai.	Dorm irai.
Egli cant erà.	Tem erà.	Dorm irà.
N. cant eremo.	Tem eremo.	Dorm iremo.

V. cant erete.	Tem erete.	Dorm irete.
E. cant eranno.	Tem eranno.	Dorm iranno.

Dormi i va.
Dormi i va mo.

IMPERATIVO.

Canta.
Cant a.
Cant i.
Cant i amo.
Cant ate.
Cant ino.

Teme.
Tem e.
Tem a.
Tem i amo.
Tem ete.
Tem ano.

Duerme.
Dorm i.
Dorm a.
Dorm i amo.
Dorm ite.
Dorm ano.

To dormi.
Dormi.
Dormi.
Dormi.
Dormi immo.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Que yo cante.
Che io cant i.
Che tu cant i.
Ch'egli cant i.
Che noi cant i amo.
Che voi cant i ate.
Ch'eglino cant ino.

Que yo tema.
Tem a.
Tem a.
Tem a.
Tem i amo.

Que yo duerma.
Dorm a.
Dorm a.
Dorm a.
Dorm i amo.

Dormi i te.
Dormi i tano.

Tem i ate.
Tem ano.

Dorm i ate.
Dorm ano.

Imperfecto.

<i>Que yo can- tase.</i>	<i>Que yo temie- se.</i>	<i>Que yo dur- miese.</i>
Che io cant assi.	Tem essi.	Dorm issi.
Che tu cant assi.	Tem essi.	Dorm issi.
Ch'egli cant asse.	Tem esse.	Dorm isse.
Che n. cant assimo.	Tem essimo.	Dorm issimo.
Che v. cant aste.	Tem este.	Dorm iste.
Ch'eg. cant assero.	Tem essero.	Dorm issero.

Condicional.

<i>Yo cantaria.</i>	<i>Yo temeria.</i>	<i>Yo dorm iria.</i>
Io cant erei.	Tem erei.	Dorm irei.
Tu cant eres- ti.	Tem eresti.	Dorm iresti.
E. cant erEB- be.	Tem erEBbe.	Dorm irebbe.
Noi cant e- remmo.	Tem eremmo.	Dorm irem- mo.
V. cant ereste.	Tem ereste.	Dorm ireste.
E. cant erEB- bero.	Tem erEBbe- ro.	Dorm irebbe- ro.

LECCION IV.

TRADUCCION INTERLINEAL.

Ora ben tu vedi, gli disse, che la tua
 Ahora bien tu ves, le dijo, que la tuya
 vita è in mia mano: io te la dono contut-
 vida está en mia mano: yo te la doi sin em-

tocio di buon grado, ma á patto che ogni
 bargo de buen grado, mas á pacto que toda
 privata inimicizia da questo punto sia
 particular enemistad desde este punto sea

fra noi terminata. Bandinelli trovano-
 entre nosotros terminada. Bandinelli hallán-

dosi a quell' estremo, tutto promise: ma
 dose á aquel estremo, todo prometió mas

appena il generoso avversario si fù ritratto,
 apenas el generoso adversario se fue retirado,

levandosi furioso gli vibrò un colpo per
 levantándose furioso le vibrò un golpe para
 trapassarlo.
 atravesarlo.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Or ben tu vedi,
gli disse,
che la tua vita
é in mia mano;
io te la dono
contuttociò
di buon grado,
ma a patto
che ogni privata ini-
micizia
da questo punto
sia fra noi terminata.

Bandinelli
trovandosi
a quell' estremo,
tutto promise;
ma appena
il generoso avversario
si fù ritratto,
levandosi furioso
gli vibrò un colpo
per trapassarlo.

Bien ves ahora,
le dijo,
que tu vida
está en mi mano;
yo te la doy,
sin embargo,
de buena voluntad,
pero con la condición
de que toda enemis-
tad particular
desde este punto
quede terminada en-
tre nosotros.

Bandinelli
hallándose
en aquel estremo
lo prometió todo;
pero apenas
el generoso adversario
se hubo retirado,
levantándose furioso,
le vibró un golpe
para atravesarlo.

CONVERSACION.

- ¿ Qué dijo Lanucci á Bandinelli ? Ben tu vedi che la tua vita è in mia mano.
- ¿ Qué mas añadió ? Io te la dono contut-
tociò.
- ¿ De qué manera ? Di buon grado.
- ¿ Qué queria que que-
dase terminado ? Ogni privata inimici-
zia.
- ¿ Desde cuando ? Da questo punto.
- ¿ Qué respondió Ban-
dinelli ? Tutto promise.
- ¿ Cuándo se levantó ? Appena il generoso
avversario si fù ri-
tratto.
- ¿ Cómo se levantó ? Furioso.
- ¿ Y qué hizo ? Gli vibrò un colpo.
- ¿ Para qué ? Per trapassarlo.
- ¿ Cómo le tiró el gol-
pe ? Levandosi furioso.

COMPOSICION.

El combate fue largo, y el adversario ge-
neroso.

Lanucci paseaba solo un dia, pero un ene-
migo le vibró un golpe.

El adversario se ha retirado fuera de las
murallas.

Bien ves que me has provocado con dichos soeces.

Tu espada ha caido en tierra, le dijo el generoso Lanucci.

El lo prometió todo de buena voluntad.

ESPLICACION GRAMATICAL.

Observaciones acerca de los verbos.

Los verbos de la primera conjugacion que tienen mas de dos sílabas, en el infinitivo mudan la *a* de la terminacion *are* en *e* para formar el futuro y el condicional, porque de este modo resulta una pronunciacion mas agradable, y la eufonía es el fundamento de la lengua italiana.

Los verbos regulares de la misma conjugacion que acaban en *care* y *gare*, al hacer este cambio toman una *h* antes de la *e* para conservar la misma pronunciacion; asi de *cer-care* buscar, se hace *cercherò*, de *pagare*, pagar, *pagheró*. En los que terminan en *ciare* y *giare* se suprime la *i* que no sirve mas que para modificar la pronunciacion, y de *caccia-re* cazar, *mangiare* comer, se hacen *cacceró*, *mangerò*, *caccerei*, *mangerei*.

Los verbos regulares de la segunda conjugacion tienen por lo comun dos terminaciones en la primera y tercera persona de singular, y

en la tercera de plural del pretérito perfecto, pues se dice *temei* ó *temetti*, *temè* ó *temette*, *temerono* ó *temettero*. Los mismos verbos (y el auxiliar *avere*) tienen también dos terminaciones en iguales personas del pretérito imperfecto, y se dice: *io aveva* ó *avea*, *egli temeva* ó *temea*, *eglino temevano* ó *temeano*.

Observaciones acerca de los verbos.

Los verbos de la primera conjugación que tienen más de dos sílabas, en el infinitivo mudan la *v* de la terminación *ere* en *e* para formar el futuro y el condicional, porque de este modo resulta una pronunciación más agradable, y la eufonía es el fundamento de la lengua italiana.

Los verbos regulares de la misma conjugación que acaban en *care* y *pare*, al hacer este cambio toman una *v* antes de la *e* para conservar la misma pronunciación; así de *carere* buscar, se hace *cercherò*, de *pagare*, *pagherò*. En los que terminan en *ciare* y *giare* se suprime la *i* que no sirve más que para modificar la pronunciación, y de *carciare*, *mandare comere*, se hacen *carcerò*, *manderò*, *carcererò*, *mandarerò*.

Los verbos regulares de la segunda conjugación tienen por lo común dos terminaciones en la primera y tercera persona de singular, y

LECCION V.

TRADUCCION INTERLINEAL.

Lanucci ebbe tempo appena a schermirsi,
 Lanucci tuvo tiempo apenas á defenderse,
 poi trasportato da viva indignazione: Ani-
 despues transportado de viva indignacion: Al-
 ma vile! gli disse, la morte vuoi dunque ad ogni
 ma vil! le dijo, la muerte quieres pues á toda
 costo? Ben, muori. E trafittolo fieramen-
 costa? Bien, muere. Y atravesándole fieramen-
 te, il lasciò in un lago di sangue. Ricoveratosi
 te, le dejó en un lago de sangre. Refugiádose
 in Pisa presso un amico, scrisse egli tosto a
 en Pisa cerca un amigo, escribió él luego á
 Firenze quanto era d' uopo, a giustificarsi.
 Florencia quanto era de necesidad á justificarse.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Lanucci ebbe tempo appena a schermirsi, poi trasportato da viva indignazione,	Lanucci apenas tuvo tiempo para defenderse, despues arrebatado por la mas viva indig- nacion ,
Anima vile! gli disse, la morte vuoi dunque ad ogni costo ?	Alma vill! le dijo, ¿ quieres la muerte á toda costa ?
Ben , muori. E trafittolo fieramente il lasciò in un lago di sangue. Ricoveratosi in Pisa	Bien , muere. Y habiéndole atrave- sado fieramente le dejó en un lago de sangre. Habiéndose refugiado en Pisa
presso un amico, scrise egli tosto a Firenze quanto era d' uopo a giustificarsi.	al lado de un amigo, escribió luego á Florencia cuanto era necesario para justificarse.

CONVERSACION.

- ¿Qué sucedió á Lanucci?
 Y ¿qué sintió despues?
 ¿Qué dijo á Bandinelli?
 ¿Qué hizo luego?
 ¿Cómo?
 ¿Dónde se refugió?
 ¿En qué parte?
 Y ¿qué partido tomó?
 ¿Qué escribió?
 ¿Cómo queria la muerte Bandinelli?
 ¿Cuándo escribió Lanucci á Florencia?
- Ebbe tempo appena a schermirsi.
 Fu trasportato da viva indignazione.
 Vuoi dunque la morte? Trafittolo, il lasciò.
 In un lago di sangue. In Pisa.
 Presso un amico. Scrisse tosto a Firenze.
 Quanto era d' uopo a giustificarsi.
 Ad ogni costo.
 Ricoveratosi in Pisa.

COMPOSICION.

¿Quieres, pues, la muerte? Yo te la doy de un golpe.

Lanucci tenia un amigo y escribió luego á Florencia para justificarse.

¿Tú quieres la vida? Yo te la doy, pero con la condicion de que la inocencia triunfará.

Habiendo caido á tierra, dejó un lago de sangre.

ESPLICACION GRAMATICAL.

Egercicio sobre el verbo *essere*.

Tú eras pobre.	Tu eri povero.
Nosotros somos desgraciados.	Noi siamo sfortunati.
Yo fuí ansioso.	Io fui avido.
El sería peor.	Egli sarebbe peggiore.
Vosotros seréis curiosos.	Voi sarete curiosi.
Yo soy generoso.	Io sono generoso.
Ellos estaban heridos.	Eglino erano feriti.
Que él sea humano.	Ch' egli sia umano.
Seamos sensibles.	Siamo sensibili.
El será culpable.	Egli sarà colpevole.
Nosotros fuimos ricos.	Noi fummo ricchi.
Tú eres astuto.	Tu sei scaltro.
Vosotros estabais tranquilos.	Voi eravate tranquilli.
Que yo fuese cruel.	Che io fossi crudele.
Siendo feo.	Essendo brutto.
Que vosotros fueseis crédulos.	Che voi foste creduli.
El fué sabio.	Egli fu dotto.
Sea él prudente.	Sia prudente.
Ellos serian avaros.	Eglinosarebbero avari.
Que tú seas justo.	Che tu sii giusto.
Yo seré imprudente.	o sarò imprudente.

Vosotros fuisteis débiles.	Voi foste deboli.
Sed razonables.	Siate ragionevoli.
Que estén atentos.	Che siamo attenti.
Ser hermoso.	Esser bello.
Que nosotros fuésemos traidores.	Che noi fossimo traditori.
Vosotros seríais complacientes.	Voi sareste compiacenti.
Tú serás bárbaro.	Tu sarai barbaro.
Ellos fueron temerarios.	Eglineno furono temerarij.
Vosotros estais ocupados.	Voi siete occupati.
El era obediente.	Egli era ubbidiente.
Tú estuviste pronto.	Tu fosti pronto.
Que nosotros seamos vigorosos.	Che noi siamo vigorosi.
Que ellos fuesen cojos.	Ch' eglineno fossero zoppi.
El es afortunado.	Egli è fortunato.
Tú serias mejor.	Tu saresti migliore.
Que yo sea ignorante.	Che io sia ignorante.
Haber estado contento.	Essere stato contento.
Yo seria hipócrita.	Io sarei ipocrita.
Que él fuese valiente.	Ch' egli fosse valoroso.
Nosotros seremos malvados.	Noi saremo malvagi.
Sé dócil.	Sii docile.
Ellos están cansados.	Eglineno sono stanchi.

Yo estaba acostado.	Io era coricato.
Que tú fueses goloso.	Che tu fossi ghiotto.
Ellos serán perezosos.	Eglineno saranno pigri.
Sean ellos industriosos.	Siano eglino industriosi.
Que vosotros seais indulgentes.	Che voi siate indulgenti.
Nosotros seriamos amables.	Noi saremmo amabili.
Nosotros eramos vencedores.	Noi eravamo vincitori.

LECCION VI.

TRADUCCION INTERLINEAL.

Ma per sua disavventura l'iniquo Bandinel-
 Pero por su desgracia el inícuo Bandinel-
 li tuttor vivea. Trovato a tempo dai
 li aun vivia. Encontrado á tiempo por los
 contadini, che su quella strada s'avvenero,
 aldeanos, que sobre aquel camino llegaron,
 ei fu recato in Firenze, e la ferita,
 él fué conducido en Florencia, y la herida,
 sebben gravissima, non fu tuttavia ri-
 aunque gravísima, no fué sin embargo re-
 conosciuta mortale. Il ribaldo all' antico
 conocida mortal. El pícaro al antiguo
 sdegno aggiungendo il dispetto e la rabbia di
 enojo añadiendo el despecho y la rabia de
 essere stato vinto, immaginò le più nere
 ser sido vencido, imaginó las mas negras
 calunnie per vendicarsi.
 calumnias para vengarse.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Ma per sua disavven- tura	Pero por su desgracia
l'iniquo Bandinelli tuttor vivea.	el infcua Bandinelli aun vivia.
Trovato a tempo dai contadini che su quella strada s'avvennero,	Encontrado á tiempo por los aldeanos que llegaron por aquel camino,
ei fu recato in Firenze,	fué conducido á Florencia,
e la ferita, sebben gravíssima, non fu tuttavia riconosciuta mortale.	y la herida, aunque muy grave, no fué sin embargo reconocida por mortal.
Il ribaldo, all' antico sdegno ag- giungendo il dispetto e la rabbia	El picaro añadiendo al antiguo enojo el despecho y la rabia
di essere stato vinto, immaginò le più nere calunnie	de haber sido vencido, imaginó las mas negras calum- nias
per vendicarsi.	para vengarse.

CONVERSACION.

- ¿Por quién fué encontrado Bandinelli? **Dai contadini.**
- ¿Cuándo fué hallado? **A tempo.**
- ¿A dónde llegaron los aldeanos? **Su quella strada.**
- ¿Qué hicieron de Bandinelli? **Ei fù recato in Firenze.**
- ¿Qué es lo que era grave? **La sua ferita.**
- ¿Era de muerte? **Non fu tuttavia riconosciuta mortale.**
- ¿Qué añadió Bandinelli al ódio antiguo? **Il dispetto e la rabbia.**
- ¿La rabia de qué? **Di essere stato vinto.**
- ¿Quién añadió la rabia al odio? **Il ribaldo.**
- ¿Qué imaginó para vengarse? **Le più nere calunnie.**
- ¿Para qué imaginó las calumnias? **Per vendicarsi.**

COMPOSICION.

El pícaro fué hallado á tiempo por su desgracia.

Los aldeanos encontraron un dia á Lanucci fuera de las murallas de Florencia.

La herida recibida era gravísima, pero no mortal.

El infucuo Bandinelli paseaba solo imaginando las mas negras calumnias.

El enemigo, caído á tierra, fué conducido á Florencia.

ESPLICACION GRAMATICAL.

Egercicio sobre el verbo AVERE.

Nosotros tuvimos un perro.	Noi avemmo un cane.
Yo tendria prevision.	Io avrei previdenza.
Que tu tengas jaqueca.	Che tu abbi l'emigrania.
Ellos tenian una silla.	Eglino avevano una sedia.
Tu tienes una espada.	Tu hai una spada.
El tenia un asno.	Egli aveva un asino.
Haber entendido.	Avere capito.
Que nosotros tuviésemos voluntad.	Che noi avessimo volontà.
Vosotros teneis un palacio.	Voi avete un palazzo.
El tendrá la fortuna.	Egli avrà la fortuna.
Tened cuidado.	Abbate cura.
Que nosotros tengamos tos.	Che noi abbiamo la tosse.
Tu tendrias firmeza.	Tu avresti fermezza.

Vosotros teniais un pescado.	Voi avevate un pesce.
Ten prudencia.	Abbi prudenza.
Que él tenga viruelas.	Ch' egli abbia il va- juolo.
Habiendo escuchado.	Avendo ascoltato.
Que vosotros tuviéseis la complacencia.	Che voi aveste la com- piacenza.
Ellos tendrán audacia.	Eglineno avranno auda- cia.
Vosotros tuvisteis un gato.	Voi aveste un gatto.
Yo tengo un libro.	Io ho un libro.
Tu tenias un mulo.	Tu avevi un mulo.
Ellos tienen un cuar- to.	Eglineno hanno una ca- mera.
Que tenga resolucion.	Abbia egli risoluçione.
Yo tendré razon.	Io avrò ragione.
Nosotros teniamos un rebaño.	Noi avevamo una greg- gia.
El tiene botas.	Egli ha stivali.
Que tengan ellos una fluxion de pecho.	Ch' egli no abbiano un attaco di petto.
Que yo tuviese un cor- dero.	Che io avessi un ag- nello.
Tengamos la presen- cia de ánimo nece- saria.	Abbiamo la presenza di spirito necessaria.
El tendria un som- brero.	Egli avrebbe un cap- pelo.

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| Tu tuviste una culebra. | Tu avesti una biscia. |
| Vosotros tendriais esperanza. | Voi avreste la speranza. |
| Que yo tenga calentura. | Che io abbia la febbre. |
| Habiendo tenido sueño. | Avendo avuto sonno. |
| Que él tuviese urbanidad. | Ch' egli avesse civiltà. |
| Yo tuve una liebre. | Io ebbi una lepre. |
| Nosotros tenemos una casa. | Noi abbiamo una casa. |
| Tu tendrás una pluma. | Tu avrai una penna. |
| Ellos tendrian un jardín. | Eglio abbrevero un giardino. |
| Que tu tuvieses mucho dinero. | Che tu avessi molto danaro. |
| El tuvo un enemigo. | Egli ebbe un nemico. |
| Vosotros tendreis valor. | Voi avrete coraggio. |
| Yo tenia un caballo. | Io aveva un cavallo. |
| Tengan ellos un cortaplumas. | Abbiano eglio un temperino. |
| Nosotros tendriamos un pan. | Noi avremmo un pane. |
| Ellos tuvieron un conejo. | Eglio ebbero un coniglio. |

Que vosotros tengais Che voi abbiate la ter-
la terciana. zana.

Nosotros tendremos la Noi avremo la disgra-
desgracia. zia.

Que ellos tuviesen un Ch' eglino avessero un
dia funesto. giorno funesto.

LECCION VII.

TRADUCCION INTERLINEAL.

La mancanza di testimonj che valessero a
La falta de testigos que valiesen a

smentirlo, gli diede maggior coraggio. Egli
desmentirle, le dió mayor ánimo. El

disse ch' era stato assalito a tradimento, col-
dijo que era sido asaltado á traicion, gol-

pito a tradimento; tutto il partito dei
peado á traicion; todo el partido de los

Guelfi sollevò contro Lanucci, e lo sventu-
Güelfos sublevó contra Lanucci, y el desgra-

rato, malgrado la sua innocenza e le sue
ciado á pesar de la suya inocencia y las suyas

proteste, fu dichiarato bandito e confis-
protestas, fue declarado desterrado y confis-

cati si vide tutti i suoi beni.
cados se vió todos los suyos bienes.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

La mancanza di testi-
monj;

che valessero a smen-
tirlo,

gli diede maggior co-
raggio.

Egli disse

che era stato assalito
a tradimento,

colpito a tradimento;
tutto il partito dei

Guelfi sollevò contra
Lanucci,

e lo sventurato,
malgrado la sua inno-

cenza,
e le sue proteste

fu dichiarato bandito,
e confiscati si vide

tutti i suoi beni.

La falta de testigos
que pudiesen desmen-
tirle,

le dió mayor ánimo.

Él dijo

que habia sido atacado
á traicion,

herido á traicion;
sublevó contra Lanuc-

ci todo el partido de
los Güelfos,

y el desgraciado,
á pesar de su inocen-

cia,
y sus protestas

fue sentenciado á des-
tiero,

y vió confiscados
todos sus bienes.

CONVERSACION.

¿Qué daba ánimo á
Bandinelli?

La mancanza di testi-
monj.

- ¿De qué testigos? Di testimonj che vales-
sero a smentirlo.
- ¿Qué produjo esa fal- Gli diede maggior co-
ta de testigos? raggio.
- ¿Qué dijo Bandinelli? Che era stato assalito.
- ¿De qué manera? A tradimento.
- ¿A quién sublevó con- Tutto il partito dei
tra Lanucci? Guelfi.
- ¿Contra quién suscitò el partido de los Güelfos? Contro Lanucci.
- ¿A qué sentenciaron Fu dichiarato bandi-
á Lanucci? to.
- ¿Qué mas castigo su- Si vide confiscati tutti
frizó? i suoi beni.
- ¿A pesar de qué? Malgrado la sua in-
nocenza.
- ¿Cómo dijo Bandine- A tradimento.
lli que habia sido
herido?

COMPOSICION.

El partido de los Güelfos lo prometió todo para vengarse.

Lanucci sublevó contra su enemigo á los aldeanos de Florencia.

Los Gibelinos asaltaron á traicion al amigo de Lanucci á lo largo del Arno.

El generoso adversario fué sentenciado á destierro á pesar de sus protestas.

El desterrado fue conducido á Pisa y confiscados todos sus bienes.

El dijo que el enemigo habia empezado á provocarle en aquel camino.

ESPLICACION GRAMATICAL.

Ejercicio sobre la conjugacion de los verbos regulares.

Yo como una perdiz.

Io mangio una pernice.

Tu hablas como un necio.

Tu parli da sciocco.

Tu pagabas demasiado caro.

Tu pagavi troppo caro.

Levantaos; es tarde.

Levatevi; è tardi.

Nosotros llevamos ayer el libro.

Noi portammo jeri il libro.

Yo acabaria mi obra.

Io terminerei la mia opera.

Que camines poco á poco.

Che tu cammini pian piano.

Ellos raciocinaban mal.

Eglino ragionavano male.

El me reprendia sin razon.

Egli mi rimproverava senza ragione.

Quería mirar el cuadro.

Voleva guardare il quadro.

- Que nosotros engañá- Che noi ingannassimo
semos al juez. il giudice.
- Vosotros comprais ba- Voi comprate a buon
rato. mercato.
- El se acostará tem- Egli si coricherà di
prano. buon' ora.
- Que nosotros conser- Che noi conserviamo
vemos el pliego. il foglio.
- Tu arrancarias un ar- Tu strapperesti un
bol. albero.
- Vosotros mereciais un Voi meritavate un
premio. premio.
- Teme mi cólera. Temi la mia collera.
- Que él lo crea todo. Ch'egli creda tutto.
- Que vosotros recibie- Che voi riceveste l'
seis al amigo. amico.
- Ellos se batirán como Eglino si bateranno
desesperados. da disperati.
- Vosotros perdisteis to- Voi perdeste tutto il
do el dinero. danaro.
- Yo vendo mi casa. Io vendo la mia casa.
- Ellos devuelven lo que Eglino rendino ciò
han usurpado. che hanno usurpato.
- Que él reciba á su pa- Ch'egli riceva suo
dre. padre.
- Yo gemiré por su Io gernerò sul suo des-
suerte. tino.
- Nosotros gastábamos Noi spendevamo trop-
demasiado. po.

- El resuelve el problema. Egli risolve il problema.
- Que ellos pierdan el tiempo. Ch' eglino perdano il tempo.
- Que yo recibiese la carta. Che io ricevessi la lettera.
- Creamos lo que la fé enseña. Crediamo ciò che la fede insegna.
- El combatiría como v liente. Egli combatterebbe da prode.
- Tu vendiste tu caballo. Tu vendesti il tuo cavallo.
- Temblariais al verlo. Voi fremereste al vederlo.
- Que yo abra la puerta. Che io apra la porta.
- Que él marchase por dos años. Ch' egli partisse per due anni.
- Le serví con fidelidad. Lo servii con fedeltà.
- Nosotros ofrecimos nuestra casa. Noi offrimmo la nostra casa.
- Tu descubrirás la astucia. Tu scoprirai la furberia.
- Ellos sufrirían la muerte. Eglino soffrirebbero la morte.
- Que tu oyese las campanas. Che tu sentissi le campane.
- El se arrepintió de lo que habia hecho. Egli si pentì di ciò che aveva fatto.

Vosotros os arrepentiréis de vuestras culpas.

Yo oía los pasos de mi amigo.

Abran ellos las puertas.

Nosotros no mentiríamos jamás.

Ellos se cubrieron detrás de las murallas.

Deseo que sirváis bien.

Nosotros abriremos la ventana.

Que ellos ofreciesen un asilo al amigo.

Voi vi pentirete dalle vostre colpe.

Io sentiva i passi del mio amico.

Aprano le porte.

Noi non mentiremmo mai.

Egolino si coprirono dietro le mura.

Desidero che voi serviate bene.

Noi apriremo la finestra.

Ch' egolino offerissero un asilo all' amico.

LECCION VIII.

TRADUCCION INTERLINEAL.

L' amico Belfiore che dopo di aver
El amigo Belfiore que despues de haber

usata ogn' opera per sua difesa, gli offerse
usado toda obra para su defensa, le ofreció
in Pisa generosamente un perpetuo asilo nella
en Pisa generosamente un perpetuo asilo en la
sua casa, era il solo conforto che nella sua
suya casa, era el solo consuelo que en la suya
crudele disavventura gli rimanesse. Ma questa
cruel desventura le quedase. Pero esta
dovea farsi bentosto ancor più atroce e
debba hacerse bien pronto aun mas atroz y
più orribile. La camera ove dormiva Lanucci,
mas horrible. La alcoba donde dormia Lanucci,
era divisa da quella del generoso amico
estaba dividida de aquella del generoso amigo

per una piccola sala che era framezzo, e che
por una pequeña sala que era enmedio, y que

ad amendue comunicava.
á entrambas comunicaba.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

L' amico Belfiore,	El amigo Belfiore
che dopo di aver	que despues de haber
usata ogn' opera	puesto todo por obra
per sua difesa,	para su defensa,
gli offerse in Pisa	le ofrecio en Pisa
generosamente	generosamente
un perpetuo asilo	un asilo perpétuo
nella sua casa,	en su casa,
era il solo conforto	era el único consuelo
che nella sua crudele	que en su cruel
disavventura	desventura
gli rimanesse.	le quedaba.
Ma questa dovea	Pero esta debia
farsi bentosto	hacerse bien pronto
ancor più atroce	aun mas atroz
e più orribile.	y mas horrible.
La camera	La alcoba
ove dormiva Lanucci,	en que dormia Lanucci
era divisa	estaba separada
da quella del genero-	de la del generoso
so amico,	amigo

per una piccola sala che era framezzo, e che ad amendue comunicava. por una sala pequena que habia en medio, y que comunicaba con entrambas.

CONVERSACION.

- ¿Qué hizo el amigo con Lanucci? Gli offerse un asilo perpetuo.
- ¿Dónde? Nella sua casa, in Pisa.
- ¿Cuándo se le ofreció? Dopo di haber usata ogn' opera per sua difesa.
- ¿Quién ofreció un asilo á Lanucci? L' amico Belfiore.
- ¿Qué era el amigo para Lanucci? Il solo conforto che gli rimanesse.
- ¿Qué se hizo su desgracia? Più atroce e più orribile.
- ¿Qué era lo que estaba cerca del cuarto de Belfiore? La camera ove dormiva Lanucci.
- ¿Qué separaba los dos dormitorios? Una piccola sala.
- ¿Dónde estaba colocada? Framezzo.
- ¿En qué disposicion? Ad amendue comunicava.
- ¿Cómo ofreció su casa el amigo á Lanucci? Generosamente.

COMPOSICION.

La sala donde fué conducido el amigo estaba en medio.

El pícaro se vengaba á traicion mientras Federico dormia.

La sala pequeña comunicará con la alcoba de su casa.

El único consuelo que le quedaba despues de haber sido vencido era su inocencia.

La herida de su amigo debia hacerse bien pronto aun mas horrible.

La casa de Lanucci estaba separada de las murallas por un camino.

ESPLICACION GRAMATICAL.

Hasta ahora no hemos puesto ni en nuestras esplicaciones, ni en nuestros ejercicios sobre los verbos, mas que los tiempos simples, porque como dijimos hablando del verbo *essere*, los compuestos se forman con el tiempo correspondiente de un auxiliar y el participio pasivo. Pero es necesario advertir una cosa muy importante, á saber, que en español todos los tiempos compuestos se forman con el auxiliar *haber*, y no sucede lo mismo en italiano, pues los verbos neutros, los recíprocos

y los impersonales verdaderamente tales, se conjugan con el verbo *essere*, lo cual produce una pequeña dificultad para los españoles, no en la inteligencia sino en la aplicacion usual. Para vencerla pondremos algunos ejemplos prácticos, persuadidos de que el ejercicio y la repetición vencen todas las dificultades; y en el apéndice se encontrarán los verbos neutros que á pesar de serlo se conjugan con *avere*, algunos verbos que tienen por auxiliar ya uno ya otro, y varias observaciones sobre este punto.

**EGERCICIO SOBRE LOS TIEMPOS COMPUESTOS
DE LOS VERBOS NEUTROS.**

El *habrá venido* del campo.

Vosotros *habéis ido* á verle.

Que yo *haya caído* á tierra.

Haber desaparecido.

Ellos se *habrían acostado* tarde.

Tú *habías crecido* mucho.

Nosotros *hubieramos muerto* sin su auxilio.

Egli *sará venuto* dal campo.

Voi *siete andati* á vederlo.

Che io *sia caduto* á terra.

Essere sparito.

Eglio si *sarebbero coricati* tardi.

Tu eri *creciuto* molto.

Noi *fossimo morti* senza il suo ajuto.

:

- Yo *he envejecido* es- *Io sono invecchiato*
traordinariamente. *straordinariamente.*
- Tú *habrías permanecido* *Tú saresti restato* sino
hasta el fin. *alla fine.*
- Que las hojas *hayan caido* *Che le foglie siano ca-*
del árbol. *dute dall' albero.*
- Nosotros *habremos ido* *Noi saremo andati*
fuera de las mura- *fuor delle mura.*
llas.
- Que yo *hubiese lucido* *Che io fossi brillato*
mas de lo acostum- *più del solito.*
brado.
- El *habia nacido* en *Egli era nato* in Fi-
Floren- *renze.*
cia.
- Tú *has permanecido* *Tu sei restato* nella
en la ciudad. *città.*
- Que nosotros *háya-* *Che noi siamo andati*
mos ido á paseo. *a spasso.*
- Que los soldados *hayan* *Che i soldati siano*
llegado á tiempo. *arrivati a tempo.*
- Habiéndose acostado* *Essendosi già coricato,*
ya, no respondió. *non rispose.*
- El no *habria venido* *Egli non sarebbe venu-*
tan pronto. *tó si tosto.*
- Los árboles *habrán* *Gli alberi saranno*
crecido este año. *cresciuti quest' anno.*
- Yo *habia llegado* con *Io era arrivato* in
salud. *buona salute.*
- Nosotros *hemos nacido* *Noi siamo nati* in Ita-
en Italia. *lia.*

Nos. <i>habiamos permanecido</i> en silencio.	Noi <i>eravamo restati</i> in silenzio.
Si tu <i>hubieses muerto</i> seria gran desgracia.	Se tu <i>fossi morto</i> sarebbe gran disavventura.
No es necesario que él <i>haya caido</i> .	Non è d' uopo ch' egli <i>sia caduto</i> .
Yo <i>habia ido</i> á comprar un libro.	Io <i>era andato</i> á comprare un libro.
Nosotros <i>habriamos vivido</i> con trabajo.	Noi <i>saremmo vissuti</i> a stento.
Tú <i>habrás venido</i> antes que él.	Tu <i>sarai venuto</i> prima di lui.
El <i>ha marchado</i> ayer.	Egli è <i>partito</i> jeri.
Los aldeanos <i>habian vuelto</i> del mercado.	I contadini <i>erano ritornati</i> dal mercato.
Vosotros <i>habriais caido</i> en el agua.	Voi <i>sareste caduti</i> nell' acqua.
Vosotros <i>habreis ido</i> á casa.	Voi <i>sarete andati</i> a casa.
Los Güelfos <i>han salido</i> de Pisa.	I Guelfi <i>sono sortiti</i> di Pisa.
Me alegro que <i>hayas pasado</i> por el puente.	Mi rallegro que tu <i>sia passato</i> sul ponte.
Si él <i>hubiese venido</i> no lloraria.	S'egli <i>fosse venuto</i> non piangerebbe.

Se vé por estos ejercicios que el participio de los verbos conjugados con *essere* toma siempre la terminacion correspondiente al singular

é plural; tambien toma la masculina ó femina segun la persona á que se refiere. Si en el último egemplo se tratase de una muger, se diria: *S' ella fosse venuta non piangerebbe.*

Non é d' uopo chi egli sia caduto.	No es necesario que él haya caído.
Lo era andato á com- prare un libro.	Yo había ido á com- prar un libro.
Noi saremmo essati á stento.	Nosotros habríamos si- do con trabajo.
Tu sarai venuto prima di lui.	Tú habrás venido an- tes que él.
Egli é partito jeri.	Él ha marchado ayer.
I contadini erano ri- torvuti dal mercato.	Los aldeanos habían vuelto del mercado.
Voi sareste caduti nell' acqua.	Vosotros habrías caí- do en el agua.
Voi sareste andati á casa.	Vosotros habrías ido á casa.
I Guelfi sono sortiti di Pisa.	Los Guelfos han salí- do de Pisa.
Mi rallegro que tu sia passato sul ponte.	Me alegro que hayas pasado por el puente.
Se egli fosse venuto non piangerebbe.	Si él hubiese venido no lloraría.
Se vé por estos ejercicios que el participio de los verbos conjugados con essere toma siem- pre la terminacion correspondiente al singular	

LECCION IX.

TRADUCCION INTERLINEAL.

Una notte mentre egli era sopito,
Una noche mientras él estaba adormecido,

destar sì sente all' improvviso da un rumo-
dispertar se siente al improvviso por un rui-
re che pargli udire nella sala. Trae il
do que le parece oir en la sala. Sacà el

capo fuor delle coltri e tende l' orec-
cabeza fuera de las mantas y alarga el oi-

chio; non ode più nulla. Credendo ciò
do; no oye ya nada. Creyendo aquello

essere stato una illusione, si corica nuo-
ser estado una ilusion, se acuesta nue-

vamente; ma dopo pochi istanti torna ad
vamente; mas despues pocos instantes vuelve à

udire un basso gemito che venir gli sembra
oir un bajo gemido que venir le parece

dalla camera dell' amico.
de la alcoba del amigo.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Una notte	Una noche
mentre egli era sopito,	mientras estaba adormecido,
destar si sente	se siente despertar
all' improvviso	de repente
da un rumore	por un ruido
che pargli udire	que le parece oír
nella sala.	en la sala.
Trae il capo	Saca la cabeza
fuor delle coltri,	fuera de las mantas
e tende l' orecchio;	y aplica el oído;
non ode più nulla.	ya no oye nada.
Credendo	Creyendo
ciò essere stato	que aquello habria sido
una illusione	una ilusion,
si corica nuovamente;	se acuesta de nuevo;
ma dopo pochi istanti	pero á pocos instantes.
torna ad udire	vuelve á oír
un basso gemito,	un bajo gemido
che venir sembragli	que le parece venir
dalla camera dell' amico.	de la alcoba del amigo.

CONVERSACION.

- ¿Cómo estaba Lanucci?
Egli era sopito.
- ¿Cuándo?
Una notte.
- ¿Cómo se despertó?
All' improvviso.
- ¿Por quién?
Da un rumore.
- ¿Dónde le pareció oír el ruido?
Nella sala.
- ¿Qué hace entonces?
Trae il capo fuor delle coltri.
- Y ¿qué oye?
Non ode più nulla.
- ¿Qué cree entonces?
Ciò essere stato una illusione.
- Y ¿qué ocurre poco despues?
Torna ad udire un basso gemito.
- ¿Cuándo oyó el gemido?
Dopo pochi istanti.
- ¿De dónde le pareció venir?
Dalla camera dell' amico.
- ¿Qué le pareció al principio?
Pargli udire un rumore.

COMPOSICION.

Una noche sintió Lanucci un ruido fuera de la alcoba en que dormia.

El amigo habia sido traído por los aldeanos y se habia acostado.

El no dijo nada creyendo que esto habria sido una ilusion.

Belfiore alarga el oido para oir un ruido que imaginaba haber salido de la alcoba de su amigo.

Le parece oir de noche un gemido y es una ilusion.

REVISTA GRAMATICAL

L'innocenza è costretta.

Los artículos en italiano son tres, á saber: *il* ó *lo* para los nombres masculinos, y *la* para los femeninos. *El* se pone delante de los nombres que empiezan por una consonante seguida de una vocal, como *il rumore*; *lo* se usa con los nombres que empiezan por *s* seguida de otra consonante, ó por *z*, como *lo sventurato*, *lo zio*, *el tio*. Este mismo artículo *lo* se usa con los nombres masculinos que empiezan por vocal, pero suprimiendo la *o* y sustituyendo en su lugar un apóstrofe, como *l'amico*.

El artículo *la* sirve para los nombres femeninos que empiezan por consonante, como *la ferita*, y cuando empiezan por vocal pierde el artículo *la* y en su lugar se sustituye un apóstrofe como *l'innocenza*.

El plural del artículo *lo* es *gli*, el del artículo *il* es *i* y el del artículo *la* es *le*.

Los géneros de los nombres son dos, como puede inferirse por lo que acabamos de decir del artículo, á saber; masculino y femenino.

Son masculinos:

1.º Los nombres acabados en *o*, excepto *mano* mano, é *imago* imagen (espresion poética).

2.º Los terminados en *me*, *re*, *nte*, excepto trece que se verán en el apéndice.

3.º Los acabados en *a* correspondientes á hombres como *papa*, *profeta*, y los derivados del griego como *diadema*, *poema*.

4.º Los terminados en *i* acentuada, como *dí*, *dia*, y sus compuestos.

5.º Los que acaban en *one* como *sermone* sermon, *carbone* carbon.

Son femeninos:

1.º Los terminados en *a* como *innocenza*.

2.º Los que acaban en *ù* acentuada como *virtù* virtud.

3.º Los acabados en *i* cuando el acento no recae sobre esta vocal, como *estasi* éstasis. Casi todos son derivados del griego.

4.º Los que acaban en *á* acentuada, como *malvaggità* maldad.

5.º Los que acaban en *ione* como *compasione*.

Los árboles frutales son todos del género masculino, y su fruto es siempre femenino, sin mas escepcion que la de *fico*, higo, *pomo*,

manzana, y *arancio*, naranja, que son masculinos, y aun el último se dice mas comunmente *arancia* femenino.

En cuanto á los nombres acabados en *e*, en que esta letra no se halla precedida de *m*, *r* ó *nt*, á escepcion de un cortísimo número, son del mismo género que los castellanos á que corresponden.

Los adjetivos en italiano son, como en español, ó de dos terminaciones ó de una; cuando son de dos, la masculina es en *o* y la femenina en *a*, *costretto*, *costretta*; cuando son de una, esta es en *e* y sirve para entrambos géneros, como *mortale*. Sus plurales se forman de la misma manera que los de los sustantivos, con los cuales deben concordar siempre en género y número.

A soffrir talvolta.

Rigorosamente debería decir *soffrire*, verbo regular de la tercera conjugacion, pero en italiano es muy comun el suprimir ó elidir ciertas letras, y una de las que siempre pueden suprimirse es la *e* final del infinitivo de los verbos.

LECCION X.

TRADUCCION INTERLINEAL.

Balza incontanente sul letto e rad-
Salta al momento sobre el lecho y re-

doppia l'attenzione; il gemito si rinnova e
dobra la atencion; el gemido se renueva y

più languidamente. Inquieto allora egli cor-
mas lánguidamente. Inquieto entonces él cor-

re alla camera di Belfiore e lo chiama più
re á la alcoba de Belfiore y le llama mas

volte; niuno risponde; s' accosta al letto,
-veces; nadie responde; se acerca al lecho

cerca l' amico, lo scuote; ei non si desta.
busca el amigo, le sacude; él no se despierta.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Balza incontanente Se incorpora al mo-
mento

sul letto	en la cama:
e raddoppia	y redobla
l' attenzione;	la atencion;
il gemito si rinuova	el gemido se renueva:
e più languidamente.	y mas languidamente.
Inquieto allora	Inquieto entonces
egli corre alla camera	corre á la alcoba
di Belfiore,	de Belfiore,
e lo chiama	y le llama
più volte;	muchas veces:
ninno risponde;	nadie responde;
s' accosta al letto;	se acerca á la cama,
cerca l' amico,	busca al amigo,
lo scuote;	le mueve;
e non si desta.	él no dispierta.

CONVERSACION.

¿Qué hizo Lanucci al oir el gemido?	Balza incontanente sul letto.
¿Y qué mas?	Raddoppia l' attenzio- ne.
¿Y qué oye entonces?	Il gemito si rinuova.
¿De qué modo?	Più languidamente.
¿A dónde fué oyendo el segundo gemido?	Alla camera di Bel- fioire.
¿Cómo corrió á la alcoba?	Inquieto.
Y ¿qué hizo al llegar allá?	Chiama l' amico piú volte.

¿Y viendo que no respondia? S' accosta al letto, cerca l' amico, lo scuote.
 Y ¿cuál es el resultado? Ch' ei non si desta.

COMPOSICION.

El aldeano dormia en una sala pequeña y llamó muchas veces á su amigo; mas nadie se despertaba y entonces corrió á la alcoba de Belfiore, y le halló caido en un lago de sangre.

Belfiore se despertó, sintió un pequeño ruido en la casa, se incorporó inmediatamente en la cama y redobló la atencion.

Las guerras intestinas de los Güelfos y de los Gibelinos se renovaron y fueron mas atroces y horribles.

Los amigos paseaban á lo largo del Arno y fueron asaltados á traicion.

REVISTA GRAMATICAL.

Le più terribili persecuzioni.

El plural de los nombres se forma en italiano como en todas las lenguas, variando la terminacion del singular, lo cual está sujeto á reglas bastante fijas.

Desde luego, todos los nombres masculinos forman su plural en *i* sin escepcion algu-

na, como *il giorno, i giorni*; pero en las consonantes que preceden á la última vocal suele haber alguna variacion.

Los que terminan en *co* y no tienen mas que dos sílabas, añaden en el plural una *h* antes de la *i*, para conservar una pronuncia-cion análoga á la del singular, como *fuoco* fue-go, *fuochi*, y solo se esceptúan *porco* lechon, y *greco* griego, que hacen en el plural *porci, gre-ci*. Cuando tienen mas de dos sílabas los nombres de esta terminacion, y á ella precede una vocal, hacen el plural en *ci*, como *amico, ami-ci*; pero si precede una consonante, le hacen en *chi* como *catafalco, catafalchi*. Hay algunas escepciones de esta regla, que se hallarán en el apéndice. Los nombres masculinos que acaban en *ca*, que son muy pocos, hacen el plural en *chi*, como *monarca, monarchi*.

Los acabados en *go* sean de dos ó de mas sílabas forman, siempre el plural en *ghi*, como *lago, laghi*.

Los terminados en *ajo* pierden simplemente la *o* en el plural, como *librajo* librero, *libraj*. Los que acaban en *io* diptongo, cambian este en *j*, como *il tempio* el templo, *i tempj* los templos; escepto aquellos en que al diptongo precede *c, ch, g* ó *gl*, que pierden simplemente la *o* conservando la *i* en el plural, como *il figlio* el hijo, *i figli*. Sin embargo, de *beneficio* se hace siempre *benefici*. Los nombres en que el

io no es diptongo y recae el acento sobre la *i*, siguen la regla general.

Los nombres femeninos terminados en *a* hacen el plural en *e* como *la casa*, *le case*. Los acabados en *e* le forman en *i* como *la persecuzione*, *le persecuzioni*. Los que terminan en *ie* no varían en el plural, como *la specie*, la especie; *le specie*, las especies; y solo *moglie* muger, hace *mogli* mugeres.

Los que terminan en *ca* y *ga*, cualquiera que sea el número de sus sílabas, hacen el plural en *che* y *ghe*, como *amica*, *amiche*.

Los acabados en *cia* y *gia*, al cambiar la *a* en *e* para formar el plural, pierden la *i* que no sirve mas que para modificar la pronunciación, como *lancia* lanza, *lance*. Esto es cuando el *ia* forma diptongo, pues cuando el acento recae en la *i*, es parte integrante de la palabra, y esta sigue la regla general, como *bugia* mentira, *bugie*.

Los nombres, de cualquier género que sean, que terminan en vocal acentuada, tienen el plural igual al singular, como *la bontà* la bondad, *le bontà*; *il dì* el día, *i dì*; *la virtù* la virtud, *le virtù*, y solo se distinguen por el artículo. Lo mismo sucede en los acabados en *i* aunque no esté acentuada.

El plural de los adjetivos se forma siguiendo exactamente las mismas reglas de los sustantivos, con los cuales deben siempre con-

tar en género y número, igualmente que los artículos: así se vé en *le più terribili persecuzioni*, en que el sustantivo *persecuzione* y el adjetivo *terribile* terminados en *e* hacen el plural en *i*, y el artículo *la* se pone tambien en plural *le*.

El superlativo relativo se vé que se forma esactamente como en español. En otra leccion hablaremos en general de los comparativos y superlativos.

LECCION XI.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Agitato da mille spa-
venti

torna alla sua camera,
accende il lume pres-
tamente,

e corre di nuovo
al letto di Belfiore.

¡Spettacolo orribile!
Trova l'amico infelice

con un coltello
fitto nella gola,
che tutto immerso

nel proprio sangue
trae languidamente
l'estremo sospiro.

Egli alza un grido
a questa vista,
gli cade di mano il lu-
me,

si getta sovra Belfiore

e riman senza senso.

Agitado por mil te-
mores

vuelve á su alcoba,
enciende luz pronta-
mente,

y corre de nuevo
á la cama de Belfiore.

¡Horrible espectáculo!
Encuentra al infeliz

amigo

con un cuchillo
clavado en la garganta,
que enteramente su-
mergido

en su propia sangre
lanza languidamente
el último suspiro.

Da un grido
al ver aquello,
se le cae de la mano
la luz,

se arroja sobre Belfio-
re

y queda sin sentido.

:

2. COMPOSICION.
CONVERSACION

- ¿De qué se vió agitado Lanucci? Da mille spaventi.
 ¿A dónde volvió? Alla sua camera.
 ¿Qué hizo en ella? Accendere il lume.
 ¿Y á dónde fué con la luz? Corre di nuovo al letto di Belfiore.
 ¿Qué vió en el lecho? Uno spettacolo orribile.
 ¿Cómo encontró á su amigo? Con un coltello fitto nella gola.
 ¿En qué estaba sumergido? Nel proprio sangue.
 ¿Cómo estaba en la sangre? Tutto immerso.
 ¿Qué lanzó languidamente? L'estremo sospiro.
 ¿Qué hace al verlo Lanucci? Alza un grido.
 Y ¿qué fué de la luz? Gli cade di mano.
 ¿Sobre quién se arrojó? Sovra Belfiore.
 Y ¿cómo quedó? Senza senso.

Composicion.

El enemigo tenia una espada clavada en la garganta, y los aldeanos al verlo agitados por el temor volvieron fuera de las murallas.

Lanucci fué asaltado á traicion, y dando un grito se le cayó de la mano la espada; su enemigo entonces le traspasa la garganta y le deja enteramente sumergido en su propia sangre.

Levantándose entonces furioso se arrojó sobre el enemigo que al retirarse habia caido en tierra.

REVISTA GRAMATICAL.

Della calunnia e della malvaggità.

Las preposiciones *di, a, da, con, in, per, su*, se usan solas en italiano delante del nombre ó de otras partes de la oracion, pero cuando van con los artículos se unen á ellos formando una sola palabra, porque esta reunion se presta mas á la armonía.

Con los artículos masculinos forman las combinaciones siguientes:

En el singular.

Del, dello; del.

Al, allo; al.

Nel, nello; en el.

Col, collo; con el.

Pel, pello; por el.

Sul, sullo; sobre el.

Dal, dallo; del ó por el.

En el plural.

Dei, degli; de los.

Ai, agli; á los.

Nei, negli; en los.

Coi, cogli; con los.

Pei, pegli; por los.

Sui, sugli; sobre los.

Dai, dagli; de los ó por los.

Con los femeninos estas:

<i>Della</i> , de la.	<i>Delle</i> , de las.
<i>Alla</i> , á la.	<i>Alle</i> , á las.
<i>Nella</i> , en la.	<i>Nelle</i> , en las.
<i>Colla</i> , con la.	<i>Colle</i> , con las.
<i>Pella</i> , por la.	<i>Pelle</i> , por las.
<i>Sulla</i> , sobre la.	<i>Sulle</i> , sobre las.
<i>Dalla</i> , de la ó por la.	<i>Dalle</i> , de las ó por las.

Las combinaciones *collo*, *coi*, *colla*, *colle*, son mas usadas en el lenguaje familiar que en el elevado, pero en su uso ó en el de la preposicion y el artículo separados debe consultarse principalmente á la armonía.

Los mejores escritores usan el artículo *lo* despues de la preposicion *per*, y separado de ella, delante de cualquiera nombre masculino, sea la que fuere su inicial, como *per lo tempo*, *per l' amico*.

Debe notarse que si bien la preposicion *su* significa *sobre*, las mas veces se traduce mejor en castellano por *en*, como: *le foglie cadavano sulla riva del fiume*; las hojas caían en la orilla del rio.

**EGERCICIO SOBRE LAS PREPOSICIONES UNIDAS
AL ARTICULO.**

La inocencia triunfa L' innocenza trionfa

cadavano,

- al fin.*
 Las dos repúblicas es-
 taban agitadas *por*
las guerras de los
 Güelfos.
- El fué encontrado *por*
 los aldeanos.
- Le ofreció un asilo *en*
 la casa.
- La alcoba estaba sepa-
 rada *de la sala* por
 una puerta.
- Corrió inquieto *á la*
 alcoba *del amigo.*
- El infeliz tenia un cu-
 chillo clavado *en la*
 garganta.
- alla fine.*
 Le due repubbliche
 erano agitate *dalle*
 guerre dei Guelfi.
- Egli fu trovato *dai con-*
 tadini.
- Gli offerse un asilo *ne-*
 lla casa.
- La camera era divi-
 sa *dalla sala* per una
 porta.
- Corse inquieto *alla ca-*
 mera *dell' amico.*
- L' infelice aveva un
 coltello fitto *nella*
 gola.

LECCION XII.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Il rumore frattanto
sveglia i domestici
e li fa accorrere
d' ogni parte.

Entrano e veggono
la terribile scena;
il padrone ucciso,
Lanucci tutto insanguinato

e giacente sopra di lui
cogli occhi immobili,
col volto pallido
e colla candela a' piedi
tuttor fumante.

Alzano tutt' insieme
uno strido d' orrore;

Lanucci si scuote,
e levandosi furioso,
Ah! Dove, grida,
dov' è il ribaldo,
il traditore?

Questo pugnale,
questo medesimo,
che non poss' ío
allo scellerato

El ruido entretanto
despierta á los criados
y les hace acudir
de todas partes.

Entran y ven
la terrible escena;
el amo muerto,
Lanucci todo ensangrentado

y echado sobre él,
con los ojos inmóviles,
con el rostro pálido,
y con la vela á los pies
todavía humeante.

Alzan todos juntos
un grito de horror;

Lanucci se mueve,
y levantándose furioso;
Ah! Dónde, grita,
dónde está el infame,
el traidor?

Este puñal,
este mismo,
¿qué no pueda yo
al malvado

tutto immergere in clavársele todo en el seno? seno?

CONVERSACION.

- ¿Qué es lo que hizo el ruido? Svegliò i domestici.
- Y ¿qué les obligó á hacer? Accorrere d'ogni parte.
- ¿Qué vieron al entrar? La terribile scena.
- ¿Qué se presentó á sus ojos? Il padrone ucciso.
- ¿Cómo estaba Lanucci? Tutto insanguinato.
- Cómo tenia el semblante? Gli occhi immobili e il volto pallido.
- ¿Dónde estaba la vela? A' piedi di Lanucci.
- ¿De qué manera? Tuttor fumante.
- ¿Qué alzaron los criados? Uno strido d'orrore.
- ¿Cómo? Tutt' insieme.
- ¿Qué hizo Lanucci al grito de los criados? Si levò furioso.
- ¿Qué queria hacer? Immergere in seno il pugnale allo scellerato.

COMPOSICION.

El criado tenia la vela en la mano, y acu-

dia á la alcoba de su amo, muerto por un malvado. Agitado entonces por la indignacion, atraviesa al traidor con la espada y le deja caido en un lago de sangre.

El infeliz habia sido muerto en su propia cama por un pícaro, que á las razones de partido añadia la rabia de haber caido á tierra.

Un dia empezaron los Güelfos á buscar á los Gibelinos, pero apenas tuvieron tiempo para defenderse.

REVISTA GRAMATICAL.

Ed amendue.

La conjuncion *e* suele tomar una *d* cuando precede á una palabra que empieza por vocal, pero no es una regla general, pues algunas veces se conserva sin alteracion.

Erano agitate dalle guerre.

La preposicion *da* unida á los artículos, equivale al *por* castellano, cuando á este sigue un sustantivo que es el agente de la accion del verbo, como en el egeemplo del testo en que las guerras eran las que agitaban las repúblicas. Tambien equivale á la preposicion *de* castellana, pero como esta pudiera decirse tambien *di* en italiano, puede tenerse por re-

gla general que la proposicion *de* se traduce *di* cuando depende de un nombre y *da* cuando depende de un verbo de movimiento real ó figurado. Asi se dice. El dueño de la casa, *il padrone della casa*. Dependo de mi amigo; *dipendo dal mio amico*. Tambien se traduce *da* cuando *de* equivale á *desde*, como *cominció à provocarlo da lungi*, empezó á provocarle de lejos (ó desde lejos).

Los demas usos de la preposicion *da* los iremos viendo sucesivamente.

Il quale era dei Guelfi.

El pronombre relativo *il quale*, varia solo en el artículo en los diversos géneros y números, es decir, forma *la quale*, *i quali*, *le quali*, y su artículo se combina con las preposiciones lo mismo que cuando está delante de un nombre, por egemplo: Los Güelfos, de los cuales esperaba todo; *i Guelfi, dai quali sperava tutto*.

Quale sin artículo equivale á *cual* ó *como*, y suele perder la *e* final, como: *divenne pallido qual la morte*; se puso pálido como la muerte (ó cual la muerte).

Quien, el que ó la que, es en italiano *chi*, en todos los géneros y números, pero solo se refiere á las personas, y no puede usarse sino en nominativo, pues en los demas casos es *cui*.

En el acusativo puede decirse *che* sin preposicion, como el hombre á quien buscaba; *l' uomo che cercava*.

Que es *che*, y se refiere á personas ó cosas, pero solo se puede usar cuando hace relacion al sugeto de la oracion ó al término de la accion del verbo, y aun en este último caso se dice mejor *il quale* ó *la quale*, ó *cui* que es la forma que toma cuando va precedido de una preposicion, *di cui*, *à cui*, *da cui*.

Di cui, significa tambien *cuyo*, *cuya*, y suele suprimirse el *di* y colocar el *cui* entre el artículo y el nombre á que se refiere, como: un sabio, cuya reputacion es inmensa, *un savio la di cui riputazione è immensa*, ó *la cui riputazione*.

Egercicio sobre los pronombres relativos.

El hombre <i>que</i> vino ayer.	L' uomo <i>che</i> venne jeri.
La carta <i>que</i> recibo.	La lettera <i>che</i> ricevo.
El libro <i>de que</i> tú hablabas.	El libro <i>di cui</i> tu parlavi (ó <i>del quale</i>).
Las acciones <i>de que</i> él se quejaba.	Le azioni <i>da cui</i> egli si lagnava (ó <i>dalle quali</i>).
El medio <i>á que</i> recurrió.	Il mezzo <i>à cui</i> egli ebbe ricorso (ó <i>al quale</i>).

- La espada *con que* le mató. La espada *con cui* l'uccise (ó *colla quale*).
- El amo *de quien* dependia. Il padrone *da cui* dipendeva.
- El esposo *á quien* habia ofendido. Lo sposo *al quale* aveva offeso.
- Llamó á su amigo, *el cual* vino al momento. Chiamó il suo amico *il quale* venne incontaunte.
- Quien puede hacerlo lo ha hecho. Chi può farlo lo ha fatto.

LECCION XIII.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Confusi , attoniti ,
 inorriditi
 rimangon tutti ,
 e niuno sà più
 nè che dire
 nè che pensare.
 Il seguente mattino
 la nuova
 del caso orribile
 si sparse tosto
 per ogni canto ,
 e tutta Pisa
 ne fù ripiena.
 Arrestati vennero
 subitamente
 quanti erano
 nella casa
 del trucidato Belfiore
 e fra gli altri
 pur anche
 lo sventurato Lanuc-
 ci.

Confusos , atónitos ,
 horrorizados
 quedan todos ,
 y ninguno sabe
 ni qué decir
 ni qué pensar.
 La mañana siguiente
 la noticia
 del caso horrible
 se esparció pronto
 por todas partes ,
 y toda Pisa
 se llenó de ella.
 Fueron arrestados
 inmediatamente
 cuantos estaban
 en la casa
 del asesinado Belfiore,
 y entre los otros
 tambien
 el desdichado Lanuc-
 ci.

CONVERSACION.

- ¿Cómo quedaron to- Confusi, attoniti,
dos? inorriditi.
- Y ¿qué es lo que no Nè che dire, nè che
sabian? pensare.
- ¿Cuándo se esparció Il seguente mattino.
la noticia?
- ¿Qué se esparció la La nuova del caso or-
mañana siguiente? ribile.
- ¿Por dónde se espar- Per ogni canto.
ció?
- ¿Cundió mucho? Tutta Pisa ne fù ri-
piena.
- ¿Qué sucedió á los Vennero arrestati su-
que habia en casa bitamente.
de Belfiore?
- ¿Quiénes fueron ar- Quanti erano nella ca-
restados? sa.
- ¿Y lo fué tambien La- Anche fra gli altri.
nucci?

COMPOSICION.

El dia siguiente fueron arrestados los aldeanos, los cuales estaban atónitos, y entre los otros el amigo de Belfiore, que no sabe ni qué decir ni qué pensar.

Todos cuantos oyeron la noticia habian

venido á la casa, y la alcoba se llenó de ellos.

El aldeano estaba confuso y le parecia oír fuera de la sala un ruido; llama y nadie responde; entra en la alcoba, encuentra muerto al amo y no sabe qué pensar.

REVISTA GRAMATICAL.

Contro di Federico.

La preposicion *contro* contra, puede usarse sola ó acompañada de la preposicion *di*, consultando tan solo á la mejor armonía y cadencia de la oracion; así es que aquí dice el texto *contro di Federico*, y mas adelante *contro Lanucci*.

Trovatolo un giorno.

Los participios absolutos suelen usarse tambien en español, como cuando decimos: hecho esto, salieron todos de la sala, que en italiano se diría del mismo modo: *fatto questo, uscirono tutti dalla sala*; pero su uso es mucho mas comun y frecuente en italiano, pues se encuentran en muchos casos en que en español no puede suprimirse el gerundio *habiendo*; tal es el ejemplo del texto que no puede menos de traducirse por: *habiéndole encontrado un dia*; y el que se halla mas adelante *trafit-*

tolo fieramente, que en español será: habiéndole atravesado. Si hubiésemos de poner en italiano esta frase: el sol habia salido, y habiéndolo visto los aldeanos vinieron á la ciudad; diríamos: *Il sole s' era levato, e i contadini vedutolo vennero alla città.*

Pero con el participio *trovato* se halla unido un *lo*, que hemos traducido por *le* y esto nos obliga á esplicar los pronombres personales.

Los pronombres personales en italiano son: *Io* yo; *noi* nosotros ó nosotras; *tu* tú, *voi* vosotros ó vosotras; *egli* ó *esso* él; *egli* ó *essi* ellos; *ella* ó *essa* ella; *elleno* ó *esse* ellas; pero ninguno de ellos, á escepcion de *noi* y *voi*, se puede usar sino en nominativo. En los demas casos, en que el pronombre vá precedido de una preposicion, varia como sucede en castellano con el singular de las dos primeras personas, y se dice: de mí, á mí, *di me*, *a me*; de tí, á tí, *di te*, *a te*; de él, á él, *di lui*, *a lui*; de ellos, á ellos, *di loro*, *a loro*; de ella, á ella, *di lei*, *a lei*; de ellas, á ellas, *di loro*, *a loro*.

El pronombre recíproco de sí, á sí, se traduce siempre *di se*, *a se*.

En lugar de decirse *con me*, *con te*, *con se*, se dice *meco*, *teco*, *seco*; y aun los poetas suelen decir *nosco*, *vosco*, en vez de *con noi*, *con voi*. La espresion *seco* se usa muchas veces en lugar de con él ó con ella, como: *vogliono*

obbligarmi a legarmi seco, quieren obligarme á unirme con él.

Las formas simples que toman los pronombres personales en castellano en los casos dativo y acusativo, se espresan de la manera siguiente: me *mi*; te *ti*; le (dativo masculino) *gli*; le (dativo femenino) *le*; le (acusativo masculino) *il* ó *lo*; la (acusativo femenino) *la*: y en el plural: nos *ci*; os *vi*; les (dativo masculino ó femenino) *loro*; los (acusativo masculino) *li*; las (acusativo femenino) *le*, se (recíproco) *si*.

Lo, pronombre, se traduce ordinariamente por *lo* y algunas veces por *il*.

Adviértase que todos estos pronombres se colocan antes ó despues del verbo, como en español, escepto en la primera y segunda persona del imperativo, en el infinitivo, el gerundio y el participio, con cuyos tiempos van siempre despues, uniéndose al verbo, tambien como en español, y formando con él una sola palabra.

Cuando á los pronombres *mi*, *ci*, *ti*, *vi*, *si*, se siguen *lo*, *la*, *li*, *gli*, *le*, mudan la *i* en *e* y se dice *me*, *ce*, *te*, *ve*, *se*, dejando los pronombres separados cuando van antes del verbo, y reuniéndolos á éste cuando van despues. Cuando al pronombre *gli* se sigue *lo*, *la*, *li*, *le*, se le añade una *e* y se junta con el otro pronombre, formando *glielo*, *gliela*, *glieli*, *gliele*, y

equivaliendo en este caso el *gli* al *se* español que ponemos en lugar de á él, á ella, á ellos, á ellas, como cuando se dice: mi hermana me pidió el libro y yo se le dí: *mia sorella mi domandò il libro ed io glielo diedi*; porque se le dí, quiere decir: le dí á ella.

El pronombre *loro* les, siempre va despues del verbo y separado de él.

Los pronombres *esso*, *essa*, *essi*, *esse*, se convierten en *desso*, *dessa*, *dessi*, *desse*, cuando se emplean con los verbos *essere* y *parere*.

Los pronombres *ci* y *vi* se usan tambien como equivalentes á *en ello*, por egemplo: *è molto tempo che vi ho pensato*, hace mucho tiempo que he pensado en ello.

Egercicios sobre los pronombres personales.

Ella hablaba de *mi*.

Ella (ó *essa*) parlava di *me*.

Mi hijo vió algunas pinturas y *las* compró.

Mio figlio vidde alcune pitture e *le* comprò.

Yo venia con una señora y *le* ofrecí la mano.

Io veniva con una signora e *le* offersi la mano.

Yo os *las* enviaba como buenas.

Io *ve* *le* mandava come buone.

La silla era de *ella*.

La sedia era di *lei*.

Ellos *te* buscarán esta

Essi *ti* cercheranno

:

tarde.	questa sera.
Yo os he encontrado en el camino	Io vi ho trovato sulla strada.
Me hablaba de la paz general.	Mi parlava della pace generale.
El tiró un golpe para atravesarle.	Esso vibró un colpo per trapassarlo.
Yo no lo sabia, pero él me lo dijo.	Yo non lo sapeva, ma egli me lo disse.
La busco por todas partes.	La cerco per ogni parte.
Habiéndola Hamado, le dijo lo mismo que á mí.	Chiamatola le disse lo stesso che a me.
Mi hermano dependia de él.	Mio fratello dipendeva da lui.
Iba á paseo con ella.	Andava a spasso con lei.
Nos la trajo de París.	Ce la portò da Parigi.
Le dejó en un lago de sangre.	Il lasciò (ó lo lasciò) in un lago di sangue.
Hablaba de sí mismo.	Parlava di se stesso.
Vino el niño, porque mi padre le dió permiso.	Il fanciullo venne perchè mio padre gli diede la permissione.
No quiso recibir nada de ellos.	Non volle ricevere nulla di loro.
Las hermanas del amigo habian venido á buscarle, y yo les	Le sorelle dell' amico erano venute a cercarlo, ed io dissi

dije que habia sa-
lido.

Habló á los Güelfos y
los sublevó contra
Lanucci.

Creyéndole caballero
se fió de él.

Me preguntaron quie-
nes eran ellos y yo
se lo dije.

Los aldeanos no sabian
las calles y un ca-
ballero se las ense-
ñó.

Nos hablaron mucho
de ellas.

Ellas deseaban ver la
carta, y yo se la
enseñé.

No conozco aquel jó-
ven que venia con-
tigo.

loro ch' egli era par-
tito.

Parlò ai Güelfi e li
sollevò contro di La-
nucci.

Credendolo cavaliere
si fidò di lui.

Mi domandarono chi
erano essi ed io glie-
lo dissi.

I contadini non conos-
cevano le strade, ed
un cavaliere glielo
mostrò.

Ci parlarono molto di
loro.

Esse desideravano di
vedere la lettera ed
io gliela mostrai.

Non conosco quel gio-
vane che veniva te-
co.

LECCION XIV.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Chi dir protrebbe di qual rammarico a lui fosse il vedersi confuso intra coloro ch'esser potevano ac- cagionati dell' esecrando assassi- nio ?	¿Quién podría decir cuán amargo fuese para él el verse confundido entre aquellos que podían ser acusa- dos del execrable asesina- to ?
Ma pure infelicien- te tutti gl' indizj cadevano anzi sopra lui solo. Il luogo in cui fu sorpreso il sangue del quale era lordo, il pallore e il turba- mento che portava dipinto in viso, il lume spento di fres- co, che avea a' piedi,	Pero infelizmente todos los indicios caían también sobre él solo. El sitio en que fué sorprendido la sangre de que esta- ba manchado, la palidez y turbacion que llevaba pintadas en el rostro, la luz recién apagada que tenía á los pies,

la fama del tradimen- to	la fama de la traicion
comnesso dianzi in Firenze ,	cometida antes en Florenca ,
tutte erano voci che lo gridavano reo.	todas eran voces que le proclamaban reo.

CONVERSACION.

¿De qué le servia el verse confundido entre los otros ?	Di rammarico.
¿Qué le servia de an- gustia ?	Il vedersi confuso in- tra gli altri.
¿Entre quienes se veia confundido ?	Intra coloro ch' esser potevano accagio- nati.
¿De qué podian ser acusados ?	Dell' esecrando assas- sinio.
¿Sobre quién recaian los indicios ?	Sovra lui solo.
¿Qué recaia sobre él?	Tutti gl' indizj.
¿Qué era lo que depo- nia contra él?	Il luogo in cui fu sor- preso.
Y ¿qué otra cosa ?	Il sangue del quale era lordo.
¿Qué tenia pintado en el rostro ?	Il pallore ed il turba- mento.

- ¿Cómo estaba la luz? Spento di fresco.
 Y ¿dónde se encontraba? A' piedi di Lanucci.
 ¿Qué hacían todos estos indicios? Lo gridavano reo.

COMPOSICION.

Erale amargo verse confundido entre los malvados que habian salido fuera de las murallas de Pisa, pero infelizmente para él los criados le habian sorprendido en un sitio, en el cual estaba Belfiore muerto y sumergido en su propia sangre.

La espada que tenia á los pies y la fama de haber cometido una traicion en Florencia, eran voces que gritaban contra él, y todos creian que habia atravesado á su enemigo, habiendo este caido á tierra al retirarse.

ESPLICACION GRAMATICAL.

Dijimos en la leccion VII que los verbos neutros y los recíprocos formaban los tiempos compuestos con el auxiliar *essere*, y propusimos algunos ejercicios acerca de los verbos neutros. No lo hicimos entonces con los recíprocos, porque no habiendo explicado aun los pronombres personales, presentarian dificultad algunas de sus formas, como *vi*, *ci*, *loro*, etc.;

ahora que ya las conocemos todas, estamos en el caso de ejercitarnos en la formacion de los tiempos compuestos de dichos verbos, pues la falta de práctica haria que facilmente se conjugasen con el verbo *avere*, lo cual seria una gran falta gramatical en italiano.

Ejercicio sobre los tiempos compuestos de los verbos reciprocos.

Ellas <i>se han</i> alegrado de verle.	Esse <i>si sono</i> rallegrate di vederlo.
Yo <i>me habré</i> engañado sin duda.	Io <i>mi saró</i> ingannato senza dubbio.
Vosotras <i>os habeis</i> lavado.	Voi <i>vi sarete</i> lavate.
Tú <i>te habias</i> levantado con la aurora.	Tu <i>ti eri</i> levato coll' aurora.
¿Quién podrá jurar que él no <i>se haya</i> perdido?	Chi potrà giurare ch' egli non <i>si sia</i> perduto?
Nosotros <i>nos hemos</i> agitado mucho.	Noi <i>ci siamo</i> agitati molto.
El <i>se habia</i> contentado con poco.	Egli <i>si era</i> contentato da poco.
Yo <i>me he</i> alabado de haberlo hecho.	Io <i>mi sono</i> vantato d' averlo fatto.
El <i>se habrá</i> levantado ya.	Egli <i>si sarà</i> già levato.
¿Será posible que tú	Sarà possibile che tu

- te* *hayas* degradado *ti* *sii* tanto degrada-
 tanto? dato ?
- Vosotros *os* *habriais* Voi *vi* *sareste* calmati.
 calmado.
- Yo *me* *habia* caido de Io *mi* *era* caduto dal-
 la silla. la sedia.
- El *se* *hubo* espantado Egli *si* *fu* spaventato
 de nada. da nulla.
- No es cierto que yo Non è certo ch' io *mi*
me *haya* encontra- *sia* trovato là.
 do allí.
- Vosotros *os* *habeis* em- Voi *vi* *siete* impoveri-
 pobrecido. ti.
- Tú *te* *hubiste* sentado Tu *ti* *fosti* seduto in
 á la orilla del rio. riva al fiume.
- El *se* *habria* humilla- Egli *si* *sarebbe* umi-
 do á su padre. liato a suo padre.
- Ellos *se* *habrán* cura- Essi *si* *saranno* gue-
 do de su mal. riti del suo male.
- Tú *te* *has* herido en Tu *ti* *sei* ferito nella
 la mano. mano.
- Nosotros *nos* *habria-* Noi *ci* *saremmo* lor-
mos ensuciado. dati.
- Ellos *se* *habian* cansa- Egli *no* *si* *erano* fati-
 do sin hacer nada. gati senza far nien-
 te.
- Nosotros *nos* *habia-* Noi *ci* *eravamo* riti-
mos retirado de la rati dalla sala.
 sala.

Tú te habrás graduado antes de tres dias.

Tu ti sarai graduato avanti tre giorni.

Vosotros os habiais agrupado al rededor de él.

Voi vi eravate aggrupati intorno a lui.

No dirá que nosotros nos *háyamos* introducido en el jardin.

Non dirà egli che noi *ci siamo* introdotti nel giardino.

Tú te habrias unido á los tuyos.

Tu ti saresti unito ai tuoi.

Ella se ha encontrado sola.

Ella si è trovata sola.

Yo me hube privado de todo.

Io mi fui privato da tutto.

Nosotros nos habiamos consolado de su muerte.

Noi ci eravamo consolati della sua morte.

Yo me habria venido mas pronto.

Io mi sarei venuto piuttosto.

Ellas se habrian retirado á tiempo.

Esse si sarebbero ritirate a tempo.

LECCION XV.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Inteso il sospetto
che sovra di lui
si fondava,
egli uscì nelle smanie
più violente.

Io, disse,
io uccidere
il solo amico
che aveva al mondo,
quel che io amava
più di me stesso,
e per cui
tutto il sangue
avrei mille volte
sacrificato?

Dio giusto!
Ancor questo colpo
doveva io aspettar-
mi?

Così dicendo, ei rima-
se
nel più profondo
abbattimento.
Ma tutto questo

Cuando oyó la sospe-
cha
que respecto á él
se formaba,
se entregó á los mas
violentos trasportes.

Yo, dijo,
yo matar
al único amigo
que tenia en el mundo,
aquel que yo amaba
mas que á mí mismo,
y por quien
toda la sangre
habria mil veces sa-
crificado?

¡ Justo Dios!
¿ Todavía debia espe-
rar este golpe?

Diciendo así, quedó
en el mas profundo
abatimiento.
Pero todo esto

non dileguava i sospetti,	no alejaba las sospe- chas,
non destruggeva gl' in- dizj,	no destruia los indi- cios,
chetropo apertamen- te	que demasiado abier- tamente
parlar sembravano contro di lui.	parecia que hablaban contra él.

CONVERSACION.

¿Qué sucedió á La- nucci quando supo la sospecha?	Egli uscì nelle sma- nie più violente.
¿Cuándo se entregó á violentos transpor- tes?	Inteso il sospetto che sopra di lui si fon- dava.
¿Qué habria dado por su amigo?	Tutto il sangue.
¿A quién amaba mas que á sí mismo?	Il solo amico che ave- va al mondo.
¿Quién era este ami- go?	Quel ch' egli amava più di se stesso.
¿Qué era lo que él no esperaba?	Questo colpo.
¿Cómo quedó dicen- do esto?	Nel più profondo ab- battimento.
¿Que era lo que no alejaban sus pala- bras?	I sospetti.

Y ¿qué mas no hacian las palabras?	Non distruggevano gl' indizj.
¿Cómo hablaban contra él los indicios?	Troppo apertamente.
¿Contra quién recaian las sospechas?	Contro di lui.
¿Cuándo decia que habria derramado la sangre por el amigo?	Mille volte.

COMPOSICION.

Cuando oyó la noticia de haber entrado los Gibelinos en Pisa, quedó Lanucci atónito y agitado por mil sospechas.

Los indicios hablaban demasiado abiertamente contra aquel que habia sido encontrado sobre la cama de Belfiore.

¿Yo, dijo, yo llevar la infeliz noticia al amigo á quién amaba mas que á mí mismo?

Los aldeanos le habian traído del camino.

El ruido parecia que fuese una ilusion.

REVISTA GRAMATICAL.

Fuor delle mura.

Muro, pared, es uno de los nombres que

tienen dos plurales y que se hallan en el apéndice; hace el plural *muri* y se le pone el artículo *i* masculino, cuando significa paredes, y *mura* cuando quiere decir murallas, y entonces se usa con el artículo femenino *le*.

Passeggiar solitario.

Los italianos usan muchas veces del presente de infinitivo, cuando los españoles usamos de un tiempo de indicativo ó subjuntivo precedido de *que*. Así en esta parte del testo, *passeggiar solitario*, equivale al español *que paseaba solo*; mas adelante hallamos: *Credendo ciò essere stato una illusione*, que quiere decir: *creyendo que aquello habia sido una illusion*; y en otra parte: *parlar sembravano contro di lui*, parecia *que hablaban contra él*.

Ei cominciò.

Ei es síncope ó contraccion de *egli*, y se usa con mucha frecuencia.

A provocarlo da lungi.

Cuando un pronombre personal vá unido á un verbo en infinitivo, pierde siempre este la *e* final; así se encuentran sucesivamente

en el testo *difendersi, ritirarsi, trapassarlo, smentirlo, etc.*

Da lungi, de lejos; hemos dicho ya que *de* se traduce por *da* siempre que equivale á *desde*.

Ad investirlo.

A la preposicion *a*, así como á las conjunciones *e* y *o*, suele añadirse una *d* cuando preceden á una palabra que empieza por vocal.

Ricevè di piè fermo il nemico.

Uno de los tropiezos que suelen encontrar los españoles cuando aprenden el francés ó el italiano es la preposicion *á* que precede en español al acusativo cuando este es de cosa animada. En español decimos: ví á la señora; ví el palacio; y siendo el mismo el caso en que se encuentran *señora* y *palacio*, el un nombre tiene preposicion y el otro no la tiene. Esta preposicion *á* puesta antes del acusativo de los objetos animados, es un hispanismo que no tiene equivalente en las otras lenguas, en las cuales el acusativo de los nombres es siempre igual al nominativo. Para no engañarse basta repetir interrogativamente el verbo anteponiéndole un *qué*; si la respuesta es el nombre que en español tiene la preposicion, no debe

ponerse esta en italiano, si la respuesta es diferente debe conservarse la preposicion. Por egeemplo: *He llamado al confesor*. Me pregunto á mí mismo : ¿qué he llamado? la respuesta es : al confesor ; no debe haber preposicion en italiano y se dirá: *Ho chiamato il confessore*.--*He hablado al rey*; me pregunto: ¿qué he hablado? la respuesta no es al rey: por consiguiente debe ponerse en italiano la preposicion y decirse: *Ho parlato al re*. Con muy pocas veces que se haga este egercicio se adquiere suficiente práctica para no equivocarse sin necesidad de detenerse á pensar.

Egercicio sobre los dativos y acusativos de objetos animados.

Yo buscaba <i>al</i> oficial de guardia.	Io cercava <i>l'</i> ufficiale di guardia.
Ellos habian acompañado <i>á</i> la señora.	Essi avevano accompagnato <i>la</i> signora.
Nosotros escribiremos una carta <i>al</i> gobernador.	Noi scriveremo una lettera <i>al</i> governatore.
Tú fuiste á visitar <i>á</i> la hermana del general.	Tu andasti á visitare <i>la</i> sorella del generale.
Ellas enviaban un libro <i>á</i> las amigas.	Esse mandavano un libro <i>alle</i> amiche.
Yo diré la verdad <i>al</i>	Io dirò la verità <i>al</i>

juez. giudice.
 El le puso la espada Ei gli misse la spada
 à la garganta. alla gola.

LECCION XVI.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Nel senato
 vi fù tuttavia chi
 mosso dal suo dolore
 e dall' aria d' inge-
 nuità
 che in lui discopriva,
 osò di prenderne la
 difesa;
 ma la più parte
 a finzione o a rimor-
 so attribuirono
 le sue smanie;
 dissero che troppo ma-
 nifeste
 eran le prove del suo
 delitto;
 che il tradimento
 commesso già in Fi-
 renze,
 vie più le avvalorava,
 che il rigor delle leg-
 gi,
 dovevasi rispettare;

En el senado
 hubo todavia quien
 movido por su dolor
 y por el aire de inge-
 nuidad
 que en él descubria,
 se atrevió á tomar su
 defensa ;
 pero la mayor parte
 atribuyeron á ficcion
 ó á remordimiento
 sus arrebatos ;
 dijeron que demasia-
 do manifestas
 estaban las pruebas de
 su delitto ;
 que la traicion
 cometida ya en Flo-
 rencia,
 las fortificaba mucho
 mas,
 que el rigor de las le-
 yes
 se debia respetar ;

:

che l' atrocità del mis- fatto	que la atrocidad del crimen
chiedeva un esempio;	exigia un ejemplar;
che il popolo l' atten- deva,	que el pueblo le espe- raba,
e che indugiar non potevasi	y que no se podia di- latar
più a lungo :	por mas tiempo :
il misero	el infeliz
quasi a pieni voti	casi por unanimidad
fu condannato.	fue condenado.

CONVERSACION.

¿Qué aconteció en el senado?	Vi fu chi osò di pren- dere la difesa di La- nucci.
¿Por qué tomó su de- fensa?	Mosso dal suo dolore.
¿Y de qué otra cosa?	Dall' aria d' ingenuità che in lui discopri- va.
¿A qué atribuyeron los mas sus arreba- tos?	A finzione o a rimor- so.
¿Qué atribuyeron á ficción ó remordi- miento?	Le sue smanie.
¿Quién los atribuyó?	La più parte.

- ¿ Qué dijeron que estaban demasiado manifiestas ? Le prove del suo delitto.
- ¿ Qué suponian que les daba mayor fuerza ? Il tradimento commesso già in Firenze.
- ¿ Qué hacia la traicion cometida en Florencia ? Avvalorava vie più le prove del delitto.
- ¿ Qué debia respetarse ? Il rigor delle leggi.
- ¿ Qué era lo que pedia un ejemplar ? L' atrocità del misfatto.
- ¿ Quién le esperaba ? Il popolo.
- Y ¿ qué era lo que no podia hacerse ? Indugiarlo più a lungo.
- ¿ Cómo fue condenado el infeliz ? Quasi a pieni voti.

COMPOSICION.

La traicion cometida por el aldeano me habia horrorizado, pero todavía movido por su dolor me atreví á tomar su defensa.

La mayor parte de los criados atribuyeron el delito al amigo de su amo, y pensaron que era ficcion el dolor que llevaba pintado en el rostro.

El pueblo esperaba que entrase Lanucci, el cual habló de su inocencia; mas ellos gritaron que la sangre, la palidez, la turbacion,

la luz recién apagada, eran pruebas demasiado manifiestas del crimen.

REVISTA GRAMATICAL.

Essendo questi..... caduto a terra.

Los pronombres demostrativos en italiano son *questo* este, *cotesto* ese, *quello* aquel; *questa* esta, *cotesta* esa, *quella* aquella; que hacen los plurales *questi*, *queste*, *cotesti*, *coteste*, *quelli*, *quelle*.

Sin embargo, cuando se habla de un hombre y el pronombre está en nominativo, se dice con mas elegancia *questi* y *quegli* en singular, como en el ejemplo del testo.

A estos pronombres se anteponen las preposiciones, sin hacer en ellas variacion alguna, y se usan, como en español, *questo* para indicar un objeto próximo á quien habla, *cotesto* uno próximo á quien se habla, y *quello* uno distante igualmente de entrambos.

Cuando el nombre que sigue á *quelto* empieza por consonante (que no sea *s* seguida de otra consonante) se dice *quel*, y en el plural *quei* ó *que'*; cuando el nombre principia por vocal se suprime la *o* y se pone un apóstrofe en singular, y en plural se dice *quegli*.

Hay ademas los pronombres *costui* este, *costei* esta, *colui* aquel, *colei* aquella, *costoro*

estos ó estas, *coloro* aquellos ó aquellas, que solo se usan sustantivamente, esto es, sin ir acompañados de ningun nombre, y hablando de personas; y debe advertirse que en el lenguaje familiar indican algun tanto de desprecio.

Questo equivale tambien á *esto* neutro, y *ciò* á *aquello*, y muchas veces á *esto*.

Quel che, quella che, ciò che, quei che, quelle che, quel di, quella di, ciò di, quei di, quelle di, significan en castellano respectivamente, el que, la que, lo que, los que, las que, el de, la de, lo de, los de, las de; es decir, que siempre que en castellano precede un artículo al *que* ó *de*, dicho artículo se traduce en italiano por el pronombre *quel* ó *ciò*.

Sin embargo, cuando *lo que* se refiere á una parte anterior de la frase y equivale á *lo cual*, se traduce *il che*, como: mi hermano ha llegado, lo que (ó lo cual) me ha sorprendido verdaderamente. *Mio fratello è arrivato, il che mi ha veramente sorpreso.*

Ejercicio sobre los pronombres demostrativos.

Te enviaré *aquellos* libros que he comprado.

Lo dicen *estas* señoras.

Ti manderò *quei* libri che ho compratò.

Lo dicono *queste* signore.

- Esto* es todo cuanto puedo decirte. *Questo* è tutto quanto io posso dirti.
- Préstame *esos* libros. Prestami *cotesti* libri.
- Me lo preguntaron *aquellos* amigos. Me lo domandaron *quegli* amici.
- Esto* era cabalmente lo que yo te decia. *Questo* era appunto *quel che* io ti diceva.
- El no quiso creer lo que le aseguraban. Egli non volle credere *ciò che* l'assicuravano.
- Aquel* espectáculo no era alegre. *Quello* spettacolo non era lieto.
- Llévale *esa* silla. Portagli *cotesta* sedia.
- Lo preguntó al padre y *este* le dijo que era la verdad. Lo domandò al padre, e *questi* gli disse essere la verità.
- No es *esa* la que yo busco; es *la de* mi hermana. Non è *cotesta* quella che io cerco; è *quella di* mia sorella.
- Aquello* tenia algo de particular. *Ciò* aveva qualche cosa di particolare.
- Este* aldeano no me gusta nada. *Questo* contadino non mi piace nulla.
- Yo no queria aceptar *aquel* honor. Io non voleva accettare *quell'* onore.
- Estos* títulos son los del duque de Florencia. *Questi* titoli sono *quei* del duca di Firenze.
- Lo he leído en *aquel* libro. L'ho letto in *quel* libro.

Este sombrero era el que yo te pedia. *Questo cappello era quel che io ti domandava.*

ALTERNATIVA

La nuova della fatale
 scelerata gli fu ca-
 mentre egli lo scato
 dal più crudele dolore
 grosso e forte
 fra le catene,
 andava pure tra gli
 dardo:
 lo accusato del suo
 assassinio?
 E tu, giusto Dio, il con-
 senti?
 Quando vedi toggersi
 la sentenza
 che, con il motto se
 dichiarava
 monda e pura, e
 me
 cui possa giungere
 un uomo sensibile,
 che conscio
 della sua innocenza
 si mira oppresso;

L'orrendo la polizia
 de la fatale senten-
 cia, e
 mentre el despeda-
 do, por el mas cruel dolor
 tendido es tierra
 entre las cadenas,
 estaba echamando en-
 tre si:
 ¿Yo acusado de un as-
 sinato?
 ¿Y tú, Dios justo, lo
 consentes?
 Cuando oyo leer la
 sentencia
 que se declara
 de muerte
 se dijo arrojarse por
 la mayor gloria
 a que puede llegar
 un hombre sensible,
 que persuadido
 de su inocencia
 se mira oprimido;

LECCION XVII.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

La nuova della fatale
sentenza gli fu re-
cata,
mentre egli lacerato

dal più crudele dolore
prosteso a terra
fra le catene,
andava pure trase gri-
dando:

Io accusato del suo
assassinio?

E tu, giusto Dio, il con-
senti?

Quando udi leggersi
la sentenza

che reo di morte lo
dichiarava

montò alle furie estre-
me

cui possa giugnere
un uomo sensibile,

che conscio
della sua innocenza
si miri oppresso;

Lleváronle la noticia
de la fatal senten-
cia

mientras él despeda-
zado

por el mas cruel dolor,
tendido en tierra
entre las cadenas,
estaba esclamando en-
tre sí:

¿Yo acusado de su ase-
sinato?

¿Y tú, Dios justo, lo
consientes?

Cuando oyó leer la
sentencia

que le declaraba reo
de muerte

se dejó arrebatat por
la mayor furia

á que puede llegar
un hombre sensibile,

que persuadido
de su inocencia

se mira oprimido;

un uom d' onore	un hombre de honor
che veggasi	que se vé
nella piú orribil ma-	infamado de la mane-
niera infamato.	ra mas horrible.

CONVERSACION.

¿Qué llevaron á La-	La nuova della fatale
nucci?	sentenza.
¿Cómo se encontraba	Lacerato dal piú cru-
él?	dele dolore.
¿En qué posicion?	Prosteso a terre fra le
	catene.
¿Qué decia entre sí?	Io accusato del suo
	assassinio?
¿Cuándo se enfureció?	Quando udi leggersi
	la sentenza.
¿Qué le declaraba la	Reo di morte.
sentencia?	
¿Qué hizo cuando la	Montò alle furie es-
oyó leer?	treme.
¿De qué estaba él per-	Della sua innocenza.
suadido?	
¿Y cómo se veia infa-	Nella piú orribil ma-
mado?	niera.
¿Qué era á pesar de los	Un uom d' onore.
apariencias?	
Y ¿cómo se encontra-	Si mirava oppresso.
ba?	

COMPOSICION.

Cuando un hombre sensible se mira infamado en el honor, pone todo por obra para justificarse.

La sentencia le declaraba reo del asesinato del amigo, y casi por unanimidad fué condenado á muerte.

Mientras ellos estaban despedazados por el dolor, los del partido de los Güelfos buscaban los indicios que caian sobre un hombre de honor.

Habiendo oido la sentencia, el acusado se dejó arrebatarse por la mayor furia.

REVISTA GRAMATICAL.

Che la tua vita è in mia mano.

Los pronombres posesivos italianos son: *il mio*, mi ó el mio; *il tuo*, tu ó el tuyo; *il suo*, su ó el suyo (de él ó de ella); *il nostro*, nuestro ó el nuestro; *il vostro*, vuestro ó el vuestro, *il loro*, su ó el suyo (de ellos ó de ellas); que hacen en el plural, *i miei*, *i tuoi*, *i suoi*, *i nostri*, *i vostri*, *i loro*. Las terminaciones femeninas de estos pronombres son: *la mia*, *la tua*, *la sua*, *la nostra*, *la vostra*, *la loro*; *le mie*, *le tue*, *le sue*, *le nostre*, *le vostre*, *le loro*. Asi,

hemos encontrado en el testo *la tua vita , la sua innocenza, i suoi beni.*

Pero quando el pronombre posesivo va con un nombre de parentesco en singular, ó con algun título, se suprime el artículo y se dice: *vostra maestà , mio fratello*, á menos que no se posponga el pronombre, en cuyo caso debe decirse: *la maestà vostra; il fratello mio.* Tambien debe ponerse el artículo con los nombres de parentesco cuando están en plural, como: *amo i miei figli*, amo á mis hijos; cuando van acompañados de un adjetivo, como: *la mia cara sorella è venuta*, mi querida hermana ha venido; cuando se usan como diminutivos, como: *glieli diede il suo fratellino*, se los dió su hermanito; y siempre con las palabras *genitore* padre, *genitrice* madre, *sposo* esposo, *sposa* esposa, *consorte* consorte, *germano* hermano, y *germana* hermana.

Se suprime igualmente el artículo cuando el pronombre va precedido de un nombre propio, ó de un nombre comun con artículo, como *Aristotile mio maestro*, Aristóteles mi maestro; *il principe mio protettore*, el príncipe mi protector; cuando el pronombre, y el nombre á que se refiere están en vocativo, como: *uditemi, miei cari*, escuchadme, queridos míos; y cuando se sigue á un numeral, como: *un mio amico*, un amigo mio-ó uno de mis amigos. Por último, hay ciertas frases particu-

lares en que se acostumbra suprimir el artículo, como è *in mia mano*, *gli cadde di mano il lume* y otras muchas que no pueden sujetarse á una regla general, y que solo pueden aprenderse con el uso.

Obsérvese que cuando el pronombre *su* ó *sus* no se refiere al sugeto principal de la oracion, debe decirse en italiano *di lui*, *di lei* ó *di loro*, y no *suo*, *sua*, *suoi* ó *sue*, como: el hombre ama á la muger y procura ocultar sus defectos (esto es, los defectos de la muger), debe decirse: *L' uomo ama la femmina e procura di celare i difetti di lei*, porque *i suoi difetti* podrian ser tambien los del hombre. Sin embargo, cuando no puede resultar equivocacion, suelen los italianos usar tambien de *suo*, aunque no se refiera al objeto principal, ó nominativo de la oracion; asi, hemos hallado en el testo: *la più parte a finzione ó a rimorso attribuirono le sue smanie*.

EGERCICIO SOBRE LOS PRONOMBRES

POSESIVOS.

Me parecen amables <i>tus</i> hermanos.	Mi sembrano amabili <i>i tuoi</i> fratelli.
Le he dado <i>su</i> llave para que abra la puerta.	Gli ho dato <i>la sua</i> chiave per aprìre la porta.

- Deseaba *mi* padre verte. *Mio* padre desiderava di vederti.
- Hablaba *de sus* hermanas y alababa *su* conducta. Parlava *delle sue* sorelle e lodava *la loro* condotta.
- Lo ha mandado el rei *mi* señor. L' ha ordinato il re *mio* signore.
- Yo quiero tener *mis* libros para estudiar. Io voglio avere *i miei* libri per studiare.
- He llevado á las hermanas *de mi* amigo *su* vaso de plata. Ho recato alle sorelle *del mio* amico il loro bicchier d' argento.
- El estaba sentado *con su* esposa. Egli era seduto *colla sua* sposa.
- Vuestro* jardin es hermoso. *Il vostro* giardino è bello.
- Su* alteza ha ido á paseo. *Sua* altezza è andata a spasso.
- Tu* buena madre lloraba por tí. *La tua* buona madre piangeva per te.
- El amaba mucho á *su* padre y procuraba calmar *sus* dolores. Egli amava molto *suo* padre e procurava di calmare *i di lui* dolori.

LECCION XVIII.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Alle furie succedette
una costernazione
e prostrazione totale,
che parve simile alla
morte.

Da questa non si ris-
cosse

che per uscire in nuo-
ve smanie più fero-
ci,

e ricadere poi dopo
nel suo abbattimento.

In si fiera alternativa

egli trascorse tutta la
notte.

Piangevano i circos-
tanti

e in vano s' argomen-
tavano di acche-
tarlo:

l' orror della morte
non era quello che il
commovesse.

A la furia se siguió
una consternacion
y postracion total
que se asemejava á la
muerte.

De esta no volvió

sino para entregarse á
nuevos y mas fero-
ces arrebatos ,

y recaer despues
en su abatimiento.

En tan fiera alterna-
tiva

pasó toda la noche.

Lloraban los circuns-
tantes

y en vano se esforza-
ban por aquietarle:

el horror de la muerte
no era lo que le com-
movia.

Dopo la perdita
dell' amico
questo momento era
da lui riguardato
siccome il termine
dei suoi mali ;
il crudele pensiero
di esser egli medes-
simo dichiarato
autore dell' assassinio
era il solo
che atrocemente lo
straziava.

Despues de la pérdida
del amigo
miraba él aquel mo-
mento
como el término
de sus males ;
el cruel pensamiento
de que era declarado
él mismo
autor del asesinato
era el único
que atrocemente le
atormentaba.

CONVERSACION.

¿Qué se siguió á la fu-
ria de Lanucci ?

Una costernacione e
postrazione totale.

¿Cómo era esa postra-
cion ?

Simile alla morte.

¿Para qué salió de
ella ?

Per uscire in nuove
smanie.

¿Cómo eran sus arre-
batos ?

Più feroci.

¿En qué recayó des-
pues ?

Nel suo abbattimento.

¿Cómo pasó la noche ?

In si fiera alternativa.

¿Qué hizo en esta al-
ternativa ?

Egli trascorse tutta la
notte.

¿Qué hacian los cir-

Piangevano e s' argo-

cunstantes ?	mentavano invano di acchetarlo.
¿Qué era lo que no le conmovia ?	L' orror della morte.
¿Desde cuándo no sentia la muerte ?	Dopo la perdita dell' amico.
¿Cómo qué miraba la muerte ?	Siccome il termine dei suoi mali.
¿Qué era lo que le atormentaba ?	Il crudele pensiero di esser dichiarato autore dell' assassinio.
¿Qué hacia este pensamiento ?	Lo straziava atrocemente.

COMPOSICION.

El pensamiento de ser creído un pícaro, habiendo sido toda la vida un hombre de honor, le atormentaba de una manera horrible.

En vano los circunstantes lloraban la muerte del que habia sido un padre para todo el pueblo; él la miraba como el término de sus males.

El no dijo nada en su propia defensa, sino para destruir las calumnias que contra su honor habia imaginado la maldad.

Pasó toda la noche en el mas profundo abatimiento, y la mañana siguiente sufrió la muerte á que habia sido condenado.

REVISTA GRAMATICAL.

Ogni privata inimicizia.

El adjetivo *ogni*, todo, es invariable y se junta siempre á un nombre masculino ó femenino en singular, pero equivale, segun las circunstancias, á todos los géneros y todos los números. Asi se dice: *ogni privata inimicizia*, toda enemistad particular, *ad ogni costo* á toda costa; *d' ogni parte*, de todas partes, *per ogni canto*, por todos lados. *Ogni* significa tambien *cada* cuando este pronombre indica totalidad, como por ejemplo: esto se encuentra á cada paso: *questo s' incontrà ad ogni passo*, porque quiere decir que se halla á todos los pasos. Todo, toda, todos ó todas, se traduce en italiano por *ogni* cuando le sigue un nombre sin artículo, como: por todas partes, *per ogni parte*; pero cuando va solo, ó seguido de un nombre con artículo, ó de otra parte de la oracion, se traduce *tutto*, *tutta*, *tutti*, *tutte*, como: Todas las palabras, *tutte le parole*; él lo prometió todo, *egli lo promise tutto*; respondian á todo lo que les preguntaban, *rispondevano a tutto ciò ch' era domandato loro*.

Gli vibrò un colpo.

Un es el solo nombre numeral que admite

:

variedad en su terminacion, pues se dice *un* delante de un nombre masculino que empieza por consonante ó por vocal, y *uno* delante de un nombre masculino que empieza por dos consonantes de las cuales la primera es *s*, ó por *z*, como *uno scudo* un escudo, *uno zio* un tio. Con los nombres femeninos se dice *una* suprimiendo la *a* si el nombre empieza por vocal, como *un' amica*,

La ferita sebben gravissima.

Los superlativos se forman en italiano exactamente del mismo modo que en español. El superlativo absoluto, cambiando la última letra del adjetivo en *issimo* ó *issima*, ó anteponiendo la palabra *molto* muy, como: *la ferita era gravissima*, ó *molto grave*, la herida era gravísima ó muy grave. También se puede decir *assai grave*, pero *assai* no indica tanto como *molto*.

Los adjetivos que terminan en *co*, *ca*, *go*, *ga*, añaden una *h* á la *c* ó la *g* para formar el superlativo, por la misma razón que para formar el plural, y así de *franco* se hace *franchissimo*, de *lungo* largo, *lunghissimo*.

Hay unos cuantos superlativos acabados en *errimo* como *celeberrimo*, que son exactamente los mismos que en español, como sucede también á los cuatro irregulares *ottimo*, *pessimo*, *massimo*, *minimo*.

El superlativo relativo se forma absolutamente como en español. Era el mas atrevido de los soldados; *era il più audace dei soldati*. Suele también usarse de *fra* entre, en lugar de *di*, y decir: *era il più audace fra i soldati*.

Gli diede maggior coraggio.

Maggiore mayor, *minore* menor, *migliore* mejor, y *peggiore* peor. son cuatro adjetivos que llevan en sí mismos la comparacion; con los demas adjetivos para establecer la comparacion es preciso anteponerles uno de estos adverbios: *più* mas, *meno* menos, *meglio* mejor, *peggio* peor, *così* tan, *tanto* tanto. Mas en español la comparacion se establece siempre (escepto con los dos últimos adverbios), por medio de la conjuncion *que*, y en italiano puede establecerse ó por la misma conjuncion *che* ó por la preposicion *di*, ó sola ó unida á un artículo; y esto necesita esplicacion.

Se usa de *che* cuando la comparacion se hace entre dos adjetivos que se refieren á un mismo nombre ó pronombre, ó entre dos verbos como: es mas sabio que amable, *è più dotto che amabile*; escribe mejor que habla; *egli scrive meglio che non parla*. También se usa de *che* cuando se comparan dos sustantivos sin artículo, que hacen referencia á una misma persona, como: es mejor pintor que poeta, *è miglior pit-*

tore che poeta. Mas quando la comparacion se hace entre dos sustantivos, ó dos pronombres, ó un sustantivo y un pronombre, que se refieren al mismo adjetivo, se usa de *di, del, della,* etc. como: es mas elocuente que Ciceron, *è più eloquente di Cicerone;* la criada es mas hermosa que el ama, *la serva è più bella della padrona;* tu espada es mas larga que la mia, *la tua spada è più lunga della mia.* Adviértase que cuando se trata de cosas que pueden medirse, nunca se dice en italiano *maggiore* ó *minore,* sino *più grande, più piccolo* ó *più piccola:* mi libro es mas pequeño que el tuyo, *il mio libro è più piccolo del tuo.*

En la comparacion de igualdad, el *como* que sigue en español al *tan,* se traduce en italiano *come;* pero el mismo *como,* si sigue á *tanto,* se traduce *quanto,* que tambien podria decirse en español; la condesa es tan hermosa como su hija: *la contessa è così bella come sua figlia;* la amo tanto como ella me odia, *l' amo tanto quanto ella m' odia,* que tambien se dice en español: tanto cuanto ella me odia. Cuando las palabras *tanto como,* van juntas de un modo inseparable se dice en italiano *come* ó *quanto,* por egemplo: lo deseo tanto como él, *lo desidero come egli, ó quanto egli.*

EGERCICIO SOBRE LOS COMPARATIVOS.

- El invierno me gusta *mas que* el verano.
 Tomó *mayor* porcion de oro *que* de plata.
- Los Pirineos no son *tan* elevados *como* los *Alpes*.
- En la rosa agrada *tan* to la forma *como* el olor.
- La hija es *mas* prudente *que* la madre.
- Este orador es *mas* filósofo *que* elocuente.
- Mi amigo es *mas* laborioso *que* yo.
- Su muger es *tan* erudita *como* él.
- Tanto* estudia Antonio *como* su hermano duerme.
- Madrid es *mas* pequeño *que* París.
- L' inverno mi piace *più dell'* estate.
- Egli prese *maggior* porzione d' oro *che* d' argento.
- I Pirinei non sono *co*si elevati *come* gli *Alpi*.
- Nella rosa piace *tanto* la forma *quanto* l'odore.
- La figlia è *più* saggia *della* madre.
- Quest' oratore è *più* filosofo *ch'* eloquente.
- Il mio amico è *più* laborioso *di* me.
- Sua moglie è *così* erudita *come* lui.
- Antonio studia *tanto* quanto dorme suo fratello.
- Madrid è *più* piccolo *di* Parigi.

LECCION XIX.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Alla fine
a conforto dell' abbat-
tuta natura

si mosse la religione.

In un momento di
calma,

ei fissò gli occhi
attentamente

su d' un crocefisso
che gli fu posto di-
nanzi.

Immobile per alcun
tempo si stette egli
a contemplarlo.

Mentre era absorto

ne' suoi pensieri,
parvegli che in voce
tenera ed amorosa

questi all' animo gli
dicesse:

Io ben era più inno-
cente

che tu non sei ;

Al fin
en ausilio de la abatida
naturaleza

se movió la religion.

En un momento de
calma

fijó los ojos
atentamente

en un crucifijo
que le pusieron de-
lante.

Estuvo inmóvil por
algun tiempo.
contemplándole.

Mientras estaba ab-
sorto

en sus pensamientos,
le pareció que en voz
tierna y amorosa

le decia en lo inte-
rior el crucificado:

Yo era mucho mas
inocente

que tú eres ;

pur vedi	sin embargo , mira
a qual término fui con-	á qué término me con-
dotto.	dujeron.
Colpito da questa	Herido por esta
voce divina ,	voz divina ,
improvissamente	de repente
egli s' alza ,	se levanta ,
abbraccia la sacra im-	abraza la sagrada imá-
agine ,	gen ,
e al petto stringendola	y estrechándola al pe-
	cho
teneramente esclama:	tiernamente, esclama:

CONVERSACION.

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| ¿ Quién vino en ausi- | |
| lio de la naturale- | |
| za ? | La religione. |
| ¿ Cuándo vino ? | Alla fine |
| ¿ En ausilio de quién | |
| vino la religion ? | Dell'abbattuta natura. |
| ¿ Qué hizo Lanucci en | |
| un momento de cal- | |
| ma ? | Ei fissò gli occhi. |
| ¿ En qué fijó los ojos ? | Su d' un crocefisso che |
| | gli fu posto dinanzi. |
| ¿ Cuándo fijó los ojos | In un momento di |
| en el crucifijo ? | calma. |
| ¿ Qué hizo por algun | Si stette immobile a |
| tiempo ? | contemparlo. |

- ¿En qué estaba absorto? Ne' suoi pensieri.
- ¿Cómo le pareció que le hablaba el crucifijo? In voce tenera ed amorosa.
- ¿Qué le pareció que le decia? Io ben era più innocente che tu non sei.
- ¿Qué fue lo que le conmovió? Quella voce divina.
- ¿Qué hizo de repente? Abbracciò la sacra immagine.
- ¿De qué manera? Stringendola al petto teneramente.

COMPOSICION.

Salió al fin de su abatimiento, y habiendo visto á su amigo asesinado, estuvo mucho tiempo contemplándole. Parecióle entonces que aquel inocente le llamase, y absorto en este pensamiento abrazó una imágen sagrada que tenia delante, en la cual fijó atentamente los ojos; empezó despues á llorar, y mirando la muerte como el único consuelo que le quedaba en su desventura, la llamaba despedazado por el dolor mas cruel.

REVISTA GRAMATICAL.

Che a tradimento era stato assalito.

En italiano hay diferentes modos de expresar la accion impersonal de un verbo, que los españoles espresamos por el pronombre impersonal *se* ó por la tercera persona de plural del tiempo correspondiente, y uno de ellos es el poner la oracion en la voz pasiva. *Era stato assalito*, puede decirse tambien en español, *habia sido acometido*, pero esta construccion pasiva no es propia de la índole de la lengua castellana, y es mas propio decir: se le habia acometido ó le habian acometido. Cuando se usa principalmente y con mas elegancia esta construccion pasiva, es cuando al *se* impersonal ó al plural del verbo acompaña un pronombre personal, como: voy á donde me aguardan ó á donde se me aguarda; *vado dove sono aspettato*; un crucifijo que le pusieron delante, *un crocefisso che gli fu posto dinanzi*. Si el *se* va con un tiempo compuesto de un verbo, entonces siempre se emplea la construccion pasiva, como: se ha visto un nuevo cometa en el cielo, *un nuovo cometa è stato veduto nel cielo*.

En los demas casos puede seguirse la construccion castellana, como por ejemplo: se

dice (ó dicen) que la reina hará un viaje, *si dice che la regina farà un viaggio*, ó *dicono che la regina etc.* El mejor uso de cualquiera de estos modos se adquiere con la práctica y con la lectura de los buenos autores.

Confiscati si vide tutti i suoi beni.

El pronombre *si* está aquí demas, y es una de las muchas palabras *espletivas* que usan los italianos para dar mayor fuerza al discurso, pero que no son necesarias. Una de las palabras que mas se repiten como *espletivas*, es *pure* ó *pur*; así hallamos en el testo: *e fra gli altri pur anche lo sventurato Lanucci*; y mas adelante: *andava pure tra se gridando*. Otras muchas palabras se emplean del mismo modo, como cuando dice el testo: *e ricadere poi dopo nel suo abbattimento*, porque *poi* y *dopo* significando cada uno de por sí *despues*, uno de los dos no es necesario.

Los pronombres personales suelen usarse mucho *espletivamente*, como cuando se dice: yo creia que te habias marchado, *io mi credeva che tu ti eri partito*, donde el *mi* y el *ti* son *espletivos*.

Nella sua crudele disavventura gli rimanesse.

Es propio del genio de la lengua italiana

emplear el modo subjuntivo cuando la accion de que se trata , aunque presentada como positiva , puede ofrecer alguna duda ó incertidumbre. Por esa razon , como aunque fuese cierto que no le quedaba otro consuelo que su amigo , no es cosa que no pueda admitir duda , dice *era il solo conforto che gli rimanesse* , cuando en español diriamos : era el único consuelo que le quedaba. Por lo mismo dice mas adelante : *T' orror della morte non era quello che il commovesse* , en vez de que en castellano diriamos : no era el que le conmovia. Por una razon análoga se usa tambien del subjuntivo cuando no es una cosa que ha sucedido , sino que puede suceder , como : *le furie estreme cui possa giugnere un uomo sensibile che conscio della sua innocenza si miri oppresso ; un uom d' onore che veggasi infamato* , en cuyo egemplo , en lugar de *possa* , *si miri* , *veggasi* , en subjuntivo , diriamos en castellano : puede , se mira , se ve.

Lo chiama più volte.

Più cuya significacion recta es *mas* , toma la de *ya* cuando sigue á un verbo , como : *non ode più nulla* , no oye ya nada ; y suele usarse ademas en la significacion de *muchos* ó *muchas* , poniéndole delante de un sustantivo plural , cuando las palabras *molti* ó *molte* sonarian mal

y destruirían la armonía que, como hemos dicho varias veces, es una de las bases esenciales de la lengua italiana. También puede usarse en este caso en lugar de *molti* ó *molte*, de *parechi* ó *parechie*, y pudiera decirse: *lo chiama parecchie volte*.

LECCION XX.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Dio mio! Dio mio!
 Avete vinto.
 Deh! Perdonate
 ai miei folli trasporti;
 la morte, l' infamia
 più non ricuso.
 Io non v' ho imitato
 vivendo,
 godrò di potervi, al-
 men da lungi, segui-
 re in morte.

Troppo degno amico
 e troppo infelice:
 il tuo fedele Lanucci
 a te sen vola:
 la sorte iniqua
 non ha voluto
 che a tempo giugnes-
 si di trarti
 dalle mani
 del tuo crudele assas-
 sino:
 ora io vengo almeno
 contento ad abbracciar-
 ti.

Dios mio! Dios mio!
 Habeis vencido.
 Ah! Perdonad
 mis locos transportes;
 ya no reuso la muerte
 ni la infamia.
 No os he imitado
 viviendo,
 tendré el gusto de po-
 der seguiros, á lo
 menos de lejos, en
 la muerte.

Dignísimo amigo
 y demasiado infeliz:
 tú fiel Lanucci
 vuela á tí:
 la suerte inícu
 no ha querido
 que llegase á tiempo
 para arrancarte
 de las manos
 de tu cruel asesino:
 ahora voy á lo menos
 contento á abrazarte.

Deh! S' affretti
 il fatale momento,
 s' affretti, io lo sospiro.
 Cosí dicendo proruppe
 in un dolce pianto
 che un torrente di
 lagrime trasse
 a tutti gli spettatori.

Ah! Apresúrese
 el fatal momento,
 apresúrese, y lo deseo.
 Diciendo así, rompió
 en un dulce llanto,
 que arrancó un torren-
 te de lágrimas
 á todos los especta-
 dores.

CONVERSACION.

¿Qué pedia á Dios Lanucci que perdonase?

I suoi folli trasporti.

Y ¿qué decia que no reusaba ya?

La morte e l' infamia

¿Qué gusto decia que tendria?

Quello di seguirlo almen da lungi in morte.

¿Quién volaba al amigo?

Il fedele Lanucci.

¿Qué era lo que no habia querido la suerte?

Che Lanucci giugnesse a tempo.

¿A tiempo de qué?

Di trar l' amico dalle mani dell' assassino.

¿Quién no lo habia querido?

La sorte iniqua.

¿A qué decia que iba contento?

Ad abbracciarlo.

- ¿Qué quería que se apresurase? Il fatale momento.
 ¿En qué rompió al hablar? In un dolce pianto.
 ¿Qué arrancó aquel llanto? Un torrente di lagrime.
 ¿A quién? A tutti gli spettatori.

COMPOSICION.

Yo he sentido que me hablaba una voz divina, y no habiendo imitado en vida á mi Dios, suspiro por seguirle en la muerte, á lo menos de lejos.

Voy contento á abrazar á mi amigo que está en casa de un aldeano; su herida no era mortal, y habiéndose refugiado en casa de este hombre no ha querido salir ya de su asilo.

Una noche me pareció que oía una voz tierna y amorosa que me decia: «Yo soy inocente, fiel y digna de tí. La suerte fatal ha querido que estuviese lejos de tí por mucho tiempo, pero ahora vengo á sacarte de tu abatimiento y á declararte mi inocencia.»

REVISTA GRAMATICAL.

Tutto immerso.

Las palabras *tutto*, *tutta*, *tutti*, *tutte*, suelen usarse en italiano en vez de los adverbios

totalmente, enteramente, completamente, etc. cuando estos acompañan á un participio y algunas veces á un adjetivo, como: estaba completamente admirado de lo que veia, *egli era tutto ammirato di ciò che vedeva*. Mi padre era enteramente extraño en aquel negocio, *mio padre era tutto strano in quell' affare*.

E tutta Pisa ne fu ripiena.

El pronombre italiano *ne* que dá mucha gracia y brevedad al lenguaje, no tiene un equivalente simple en castellano. Se refiere siempre á una persona ó cosa de que ya se ha hecho mencion, y es como si se dijese: de él, de eila, de ellos, de ellas, de ello, de esto, de eso, de aquello, segun la persona ó cosa á quien hace relacion, por eemplo: Habeis hablado ya de mi asunto?—Si, he hablado. *Avete già parlato del mio affare?*—*Si, ne ho parlato*, que es como si digera: he hablado de él. De la misma manera en el testo quiere decir que la noticia llenó la ciudad, ó que la ciudad quedó llena de ella. ¿Te acuerdas de lo que me dijiste ayer?—No, no me acuerdo. *Ti ricordi di ciò che mi dicesti jeri?*—*No, non me ne ricordo*; es decir: no me acuerdo de ello.

Quando este pronombre se sigue á los personales *mi, ci, ti, vi, si, gli*, los cinco primeros

mudan la *i* en *e*, y el último añade una *e*, como cuando siguen *lo*, *la*, etc., por ejemplo: ¿Le has hablado de eso?—No, pero le hablaré. *Gli hai parlato di ciò?—No, ma gliene parlerò.*

Esta misma palabra *ne* es á veces adverbio de lugar y equivale á *de allí*, ó *de allá*, pero por lo regular suele no estar espreso en castellano, como: yo iba al jardin, cuando él venia, *io andava al giardino quando egli ne veniva*, es decir, venia de allí.

Muchas veces suele encontrarse tambien como particula espletiva.

Ejercicio sobre el uso de la palabra ne:

Me ha ofendido su accion, pero no he querido hablarle de ella. La sua azione mi ha offeso, ma non ho voluto parlargli *ne*.

El podrá hacerlo, pero se arrepentirá. Egli potrà farlo, ma se *ne* pentirà.

Estuvo firme en la plaza seis dias, pero despues salió *de allí*. Ei si stette fermo nella piazza sei giorni, ma poi *ne* sortì.

Mi hijo se fiaba en su inocencia, porque estaba seguro *de ella*. Mio figlio si fidava nella sua innocenza perchè *n'*era sicuro.

Yo la buscaba en el Yo la cercava nel giar-

jardin, y ella se ha-	dino, ed ella n'era
bia marchado.	parlita.
Habiendo sido descu-	Essendostato discoper-
bierto, huyó de allí	to ne fuggi pronta-
prontamente.	mente.
La virtud sufre á ve-	La virtù soffre talvol-
ces por culpa del vi-	ta per colpa del vi-
cio, mas al fin triun-	zio, ma alla fine ne
fa.	trionfa.
He recordado tu pre-	Ho ricordato la tua
tension, y he bus-	pretensione e ne ho
cado sus fundamen-	cercato i fondamen-
tos.	ti.

Chi dir potrebbe...?

Los pronombres interrogativos son los mismos que en español, á saber: *chi?* quién?; *che?* qué?; *quale?* cuál? y respecto al primero debe advertirse que se une con todas las preposiciones, lo que no sucede á *chi* relativo, que no debe usarse sino cuando es sugeto de la oracion. Siendo interrogativo, puede muy bien decirse: ¿A quién has hablado esta mañana? *A chi hai tu parlato questa mattina?*

LECCION XXI.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Niuno più v' ebbe allora che dubitasse della sua innocenza; ognuno sarebbesi fatto mallevadore per lui; un bisbiglio crescente destavasi già d'ogni parte, susurravasi ch'era d'uopo sospendere la troppo precipitata sentenza, che nuove informazioni e nuovi esami erano necessarj; che il tempo avrebbe scoperto il reo; che Lanucci non potea non essere innocente, e che dilazione, in somma, e diligenza maggiore si richiedeva.

No hubo entonces ninguno que dudase de su inocencia; cada cual hubiera salido fiador por él; levantábase ya por todas partes un creciente murmullo, decíase en voz baja que era preciso suspender la demasiado precipitada sentencia, que eran necesarios nuevos informes y nuevos exámenes; que el tiempo habria descubierto el reo; que Lanucci no podia menos de ser inocente, y en una palabra, que se requeria mas dilacion y mayor instruccion.

CONVERSACION.

¿Quién dudaba de la inocencia de Lanucci?

¿De qué no dudaba nadie?

¿Qué hubiera hecho cada uno de los espectadores?

¿Qué empezaba á oírse por todas partes?

¿Qué se decía en voz baja?

¿Por qué?

¿Qué era lo que se creía necesario?

¿Qué se decía que habría hecho el tiempo?

Y ¿qué se aseguraba de Lanucci?

En fin ¿qué suponían que se requería?

Niuno.

Della sua innocenza.

Sarebbessi fatto malevadore per lui.

Un bisbiglio crescente.

Ch'era d'uopo sospendere la sentenza.

Perchè era troppo precipitata.

Nuove informazioni e nuovi esami.

Scoprire il reo.

Ch'ei non potea non essere innocente.

Dilazione e diligenza maggiore.

COMPOSICION.

Yo me hubiera constituido fiador por un amigo á quien amaba tanto, porque no podia dudar de su inocencia; pero el senado le habia ya condenado, y no era tiempo de atribuir á la falta de informes la sentencia demasiado precipitada.

Los aldeanos no podian menos de ser acusados del horrible crimen cometido en Florencia, pero como se creía necesario un nuevo exámen, fué preciso suspender por algun tiempo la sentencia.

REVISTA GRAMATICAL.

Nel senato vi fu tuttavia.

El verbo impersonal *hai, habia, hubo, habrá*, etc. es en italiano el auxiliar *essere* precedido de *ci* ó *vi*, y usado en las terceras personas de singular ó plural, segun el objeto á que se refiere, como: *hubo mucha gente en mi sala; ci fu molta gente nella mia sala.* Hubo muchísimas señoras en el teatro; *Vi furono moltissime donne nel teatro.* Se vé, pues, que él mismo *hubo* español, se traduce *fu* ó *furono* segun se refiere al singular *gente* ó al plural *donne*. En cuanto al *ci* ó *vi* suele usarse el

primero para los objetos próximos y el segundo para los remotos, pero pueden usarse indiferentemente consultando al gusto ó á la eufonia. Estas palabras *ci* y *vi*, además de ser pronombres personales, como hemos visto en la lección XIII, son á veces adverbios de lugar, equivaliendo el primero á *aquí* y el segundo á *allí* ó *allá*, como: *vi passamo la notte in buona compagnia*, pasamos allí la noche en buena sociedad.

El impersonal español *hace*, *hacía*, hablando del tiempo transcurrido, es en italiano el mismo *essere*, pero sin *ci* ó *vi*, y puede usarse también el verbo *fare* poniéndole después del verbo, como: *hace dos meses; sono due mesi, ó due mesi fa*.

En cuanto á los verbos: es menester, es preciso, es necesario, que todos significan lo mismo, cuando van seguidos de un nombre se espresan por *ci vuole*, *ci voleva*, *ci volle*, *ci vorrà* etc. poniendo el verbo en el mismo número que el nombre que le sigue, como: *era menester mucho tiempo, ci voleva molto tempo*: serán necesarios muchos hombres; *ci vorranno molti uomini*. Cuando á estos verbos impersonales sigue otro verbo, se dice en italiano: *bisogna*, *conviene*, *è d' uopo*, *fa d' uopo*, *è mestieri*, *fa mestieri*, como fué necesario marchar, *bisognò partire*; ante todo era menester verlo, *prima di tutto era d' uopo vederlo*. Aun-

que todas esas espresiones pueden emplearse indistintamente, las mas usadas son: *bisogna* y *è d' uopo*.

Necesitar, tener necesidad, usado personalmente, es *avere bisogno*, como necesito un libro, *ho bisogno d' un libro*.

Los verbos verdaderamente impersonales *accade* sucede, *grandina* graniza, *piove* llueve, *neveca* nieva, etc. se usan exactamente de la misma manera que en castellano, y nada hay que advertir acerca de ellos.

En cuanto á los verbos usados impersonalmente con el *se* ó en la tercera persona del plural, ya hemos dicho lo necesario en la leccion XIX.

EGERCICIO SOBRE LOS VERBOS IMPERSONALES.

Mañana *hará* tres meses que marchó de aquí.

Para triunfar *es* *necesser* mucha prudencia.

Hay hombres que hablan de todo sin saber nada.

Yo pensaba que *habria* mucha gente.

Cuando se miente *es*

Domani saranno tre mesi ch'egli partí di quà.

Per trionfare *ci vuole* molta prudenza.

Vi sono uomini che parlano di tutto senza sapere nulla.

Io mi pensava che *vi sarebbe* molta gente.

Quando si mente *è*

necesario tener una buena memoria. *d' uopo* avere una buona memoria.

Para mentir *se necesita* una buena memoria. Per mentire *ci vuole* una buona memoria.

Habia un árbol respetado por todos. *C' era* un albero rispettato da tutti.

Es menester tener paciencia cuando una cosa es inevitable. *Bisogna* avere pazienza allora che una cosa è inevitable.

Hace dos años que he venido de mi país. *Due anni fa* ch' io sono venuto dal mio paese.

Lo haré, pero *será* preciso que me dejen solo. Lo farò, ma *sarà d' uopo* che mi lascino solo.

Mañana habrá mas señoras en el paseo. *Domani vi saranno* più donne nel passeggio.

La più parte.

En la leccion XIX digimos que *più* se usaba á veces en lugar de *molti* ó *molte*; en esta frase está usada en lugar de *maggiore*.

Vie più le avvalorava.

Vie es una partícula espletiva que sirve para dar fuerza á la palabra á que acompaña, y por lo mismo equivale en castellano á muy, mucho, enteramente, etc. segun las circunstancias.

LECCION XXII.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

<p>Molti eran già fermi di ricorrere ai giu- dici solennemente; la pubblica opinione già era tutta per lui, quando un corriere affrettatosi da Firen- ze a sciolta briglia, opportunamente pur giunse à confermarla, ed empì tutta Pisa di gaudio e di gioja. L'uccisor di Belfiore era stato un sicario spedito dal barbaro Bandinelli, per trucidare Lanuc- ci.</p>	<p>Muchos estaban ya resueltos á recurrir á los jue- ces solemnemente; la opinion pública estaba ya toda en su favor, cuando un correo, habiéndose apresura- do desde Florencia á rienda suelta, llegó oportunamente á confirmarla, y llenó toda Pisa de gozo y alegría. El matador de Bel- flore habia sido un sicario, enviado por el bár- baro Bandinelli, para asesinar á La- nucci.</p>
---	--

Non contento il crudele	No contento el cruel
d'aver con ree calunnie	de haber con inícuas calumnias
spogliato il suo nemico	despojado á su enemigo
di tutti i beni	de todos los bienes
e fattolo esiliare per sempre,	y haberle hecho desterrar para siempre,
volle pur anche vederlo tolto di vita.	quiso tambien verle privado de la vida.
Ad un ribaldo ei promise	Prometi6 á un bribon
larghissima ricompensa	una gran recompensa
ove l'avesse di ciò appagato.	quando le hubiese satisfecho en esto.

CONVERSACION.

¿A qué estaban resueltos muchos?	Di ricorrere ai giudici.
¿Cómo estaba la opinion pública?	Era già tutta per lui.
¿Qué era lo que estaba en su favor?	La pubblica opinione.
¿Quién llegó á Pisa?	Un corriere.
¿Cómo vino de Florencia?	A sciolta briglia.

- ¿Qué hizo con su legada? Empi tutta Pisa di gaudio.
- ¿Qué se habia descubierto? Che l'uccisor di Belfiore era un sicario.
- ¿Quién le habia enviado? Il barbaro Bandinelli.
- ¿Para qué? Per trucidare Lanucci.
- ¿De qué no estaba contento? D'aver spogliato il suo nemico di tutti i beni.
- ¿Qué queria ademas? Nederlo tolto di vita.
- ¿Cómo le habia hecho despojar de sus bienes? Con ree calunnie.
- ¿Qué ofreció á un bribon? L'arghisima ricompensa.

COMPOSICION.

El amigo del reo habia venido de Florencia á rienda suelta, y llegó á tiempo oportuno, cuando no se podia ya retardar la sentencia, que habia condenado á un inocente, á pesar de la opinion pública, que estaba toda en favor suyo. Habíase descubierto quien fuese el matador de Belfiore, y la inocencia de Lanucci fue solemnemente declarada por los jueces. El malvado Bandinelli prometió una gran recompensa á un sicario, el cual habia venido á Pisa de noche para asesinar á un hombre de honor.

REVISTA GRAMATICAL.

Che parve simile alla morte.

Hemos visto en una de las lecciones anteriores, que á veces suele variar el modo del verbo del italiano al español, expresándose en aquel en subjuntivo lo que en este se dice en indicativo; pues otras veces suele cambiarse el tiempo, aunque se use del mismo modo en ambas lenguas, conforme al índole y carácter de cada una de estas. En la frase del testo la construccion castellana es: siguió una postracion total que se *asemejaba* ó que *parecia semejante* á la muerte; es decir, el primer verbo está en el pretérito perfecto y el segundo en el imperfecto, y en el original italiano el segundo verbo sigue el mismo tiempo del primero, y dice *parve* y no *pareva*, como diria siguiendo la construccion española. Este uso diverso de los tiempos depende en gran manera del gusto, que se adquirirá con la práctica y la lectura de los buenos autores; pero hay un cambio de tiempo que está sujeto á una regla fija, y que el no observarle seria cometer un hispanismo. Despues de la preposicion condicional *si*, usamos en español del presente de indicativo para espresar una cosa venidera, y en ese caso es necesario en italiano ponerlo en fu-

turo. Por egemplo , decimos en castellano : si tengo tiempo iré á verle , y en italiano es preciso decir : *se avrò tempo andrò a vederlo*. De la misma manera , despues de la palabra *cuan-do* , nos valemos en español de un tiempo del subjuntivo para designar una accion futura ; pues ese tiempo del subjuntivo es necesario espresarle en italiano por el futuro de indicativo , como : cuando haya pasado algun tiempo olvidará la ofensa ; *quando sarà passato qualche tempo , egli dimenticarà l' offesa*.

In si fieri alternativa.

Quando la comparacion no está completamente espresada , como en este caso , la palabra *così* tan , suele perder la primera sílaba y quedar reducida al *si* , pero puede usarse tambien entera segun suene mejor al oido.

Atrocemente lo straziava.

Casi todos los adjetivos pueden convertirse en adverbios , lo mismo que en castellano , esto es , añadiendo *mente* al adjetivo , si termina en *e* ó á la terminacion femenina en el caso que tenga dos. Asi de *atroce* se forma *atrocemente* ; de *divino* , *divinamente* ; debiendo solo advertirse que los acabados en *le* y *re* pierden la *e* final y la terminacion sigue á la conso-

nante última, como *fedelmente*, de *fedele*, particularmente de *particolare*.

Io ben era più innocente che tu non sei.

Segun la regla que dimos en la lección XVIII, parece á primera vista que debia decirse: *io era più innocente di te*; pero adviértase que aqui el escritor no ha querido comparar los dos pronombres *io* y *tú*, sino los verbos *era* y *sei*, y en este caso es conforme con aquella regla el haber usado de la conjuncion *che* y no de la preposicion *di*.

LECCION XXIII.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Costui, recatosi a Pisa, e spiato quant' era d' uopo secretamente erasi introdotto nella casa di Belfiore, e tenutosi quivi nascosto fin oltre alla mezza notte, nell' oscurità e nel silenzio maggiore salito era a compiere il suo reo disegno. Ma in vece d'ammazzare Lanucci, scambiata nella confusione di quell' istante terribile la direzione dall' una camera all' altra,

Este habiendo pasado á Pisa, y espiado quanto era necesario se habia introducido secretamente en casa de Belfiore, y habiéndose mantenido alli oculto hasta despues de media noche, en la oscuridad y en el mayor silencio habia subido á executar su criminal designio. Pero en vez de matar á Lanucci, habiendo trocado en la confusion de aquel instante terribile la direccion de una alcoba á la otra,

uccise Belfiore.	mató á Belfiore.
Fuggito velocemente di Pisa,	Habiendo huido velozmente de Pisa,
fu poscia sorpreso pres- so a Firenze	fué despues sorprende- do cerca de Floren- cia
da un altro della sua tempra,	por otro de su calaña,
che il reo Bandinelli	que el inicuo Bandine- nelli
avea mandato	habia enviado
per torlo di mezzo,	para quitarle del me- dio,
temendo ch' ei fosse	temiendo que fuese
scoperto,	descubierto,
e confessasse da chi	y confesase de quien
avea l'ordine rice- vuto	habia recibido la ór- den
dell'uccisione di La- nucci.	del asesinato de La- nucci.

CONVERSACION.

¿Qué habia hecho el bribon al llegar á Pisa?	Avea spiato quant' era d' uopo.
¿Y despues?	Era introdotto se- cretamente nella ca- sa di Belfiore.
¿Hasta qué hora se	Fin oltre alla mezza

- | | |
|--|--|
| mantuvo oculto? | noche. |
| ¿Cómo había subido? | Nell' oscurità e nel
silenzio. |
| ¿A qué subió? | A compiere il suo reo
disegno. |
| ¿Qué cambió en medio
de su confusion? | La direzione dall' una
camera all' altra. |
| ¿Qué resultó de la con-
fusion? | Che in vece di amazzare
Lanucci, uccise
Belfiore. |
| ¿Qué le sucedió des-
pues de huir de Pi-
sa? | Fu sorpreso presso a
Firenze. |
| ¿Por quién fué sor-
prendido? | Da un altro della sua
tempra. |
| ¿Quien le había envia-
do? | Il reo Bandinelli. |
| ¿Para qué? | Per torlo di mezzo, |
| ¿Qué temía Bandi-
nelli? | Ch' ei fosse scoperto. |
| ¿Qué podía confesar
aquel malvado? | Da chi avea l' ordine
ricevuto dell' ucci-
sione di Lanucci. |

COMPOSICION.

El había espiado cuanto era necesario, pero á media noche fué descubierto por los aldeanos que se habían introducido en casa del juez.

:

Ninguno hubiera huido de la ciudad, si en la confusion de aquellos terribles instantes, no hubieran temido que los enemigos se hubiesen introducido en el silencio y la oscuridad.

Habiéndome mantenido allí oculto hasta la noche, cambié la direccion de la casa, y fuí sorprendido por un malvado que habian enviado para asesinar-me.

REVISTA GRAMATICAL.

Troppo degno amico.

La traduccion literal de estas palabras en castellano, no daria una idea verdadera de lo que el autor ha querido significar, pues ciertamente no ha querido poner en boca de Lanucci que su amigo era *demasiado* digno de serlo, sino muy digno, dignísimo, y por eso lo hemos traducido por el superlativo.

A te sen vola.

Este *sen* es una síncope ó contraccion de *se ne* y en este caso, como en otros, ambos pronombres son espletivos, y solo sirven para dar mayor fuerza á la idea de volar el amigo al seno de su amigo. Lo mismo es el *sen corse* de la leccion III.

[*Vengo al meno contento ad abbracciarti.*

El verbo *venire*, venir, se usa como equivalente al español ir, cuando se trata de ir á casa de la persona ó personas con quien se habla, ó en su compañía, así se dice: voy con vosotros *vengo con voi*. En el testo se trata de ir á reunirse Lanucci con su amigo, y por eso usa del verbo *venire* y no de *andare*.

Che un torrente di lagrime trasse.

Que arrancó un torrente de lágrimas. Es muy comun en italiano anteponer al verbo el término de su accion; así encontramos un poco mas adelante *che dilazione e diligenza maggiore si richiedeva*, y se hallará lo mismo en otras muchas partes. Estas trasposiciones dán mucha gracia al language, pero no pueden sujetarse á reglas fijas, y únicamente la mucha lectura es la que puede enseñar su uso.

LECCION XXIV.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

<p>Ma la nuova perfidia del mostro esecra- bile fu appunto la sua ro- vina , e la salute dell'ingiustamente per- seguitato nemico. L'uccisor di Belfiore, ferito á morte, quando si vide agli estremi , palesò l'assassinio commesso in Pisa per ordine di Bandi- nelli; e arrestato questo , subitamente si spedi a Pisa un corriere che l'annunzio arrec- casse</p>	<p>Mas la nueva perfidia del execrable mons- truo fué precisamente su ruina , y la salud del enemigo injusta- mente perseguido. El matador de Bel- fioire , herido de muerte, cuando se vió en los últimos instan- tes , declaró el asesinato cometido en Pisa por órden de Bandi- nelli; y preso este , se envió inmediata- mente á Pisa un correo que llevase el anuncio</p>
---	--

di ciò ch' era avvenuto.	de lo que habia sucedido.
Il giubilo di tutto il popolo ,	El júbilo de todo el pueblo ,
che già avea concepito un vivo interesse per l' infelice Lanucci ,	que ya habia concebido un gran interés por el infeliz Lanucci ,
fu infinito.	fué infinito.
Ma poco mancò che l' annunzio avventurato	Pero poco faltó para que el anuncio dichoso ,
in vece di camparlo non gli affrettasse la morte.	en vez de salvarle le apresurase la muerte.
All' udire improvvisamente	Al oír de improvviso
riconosciuta	reconocida
la sua innocenza ,	su inocencia ,
egli cadde senza respiro	cayó sin respiracion
e pressochè senza vita.	y casi sin vida.

CONVERSACION.

¿Qué causó la ruina de Bandinelli?	La sua nuova perfidia.
¿Qué fué la nueva perfidia de Bandinelli?	Fu appunto la sua rovina.

- ¿A quién fué útil aquella perfidia? All'ingiustamente perseguitato nemico.
- ¿Quién declaró el asesinato? L'uccisor di Belfiore, ferito a morte.
- ¿Cuándo le declaró? Quando si vide agli estremi.
- ¿Qué se hizo despues de preso Bandinelli? Subitamente si spedì a Pisa un corriere.
- ¿Qué llevaba el correo? L'annunzio di ciò ch'era avvenuto.
- ¿Qué fué infinito al llegar el correo? Il giubilo di tutto il popolo.
- ¿Qué habia tomado por Lanucci? Un vivo interesse.
- ¿Qué efecto produjo en él la noticia? Poco mancó che non gli affrettasse la morte.
- ¿Pues qué le sucedió? Cadde senza respiro e pressochè senza vita.
- ¿Cuándo le sucedió eso? All'udire improvvisamente riconosciuta la sua innocenza.

COMPOSICION.

Los criados habian encontrado en el camino un hombre herido de muerte, y habiéndole llevado á Pisa, declaró todo lo que fué necesario para destruir los indicios que parecia que hablaban contra el sensible Belfiore.

El júbilo de Lanucci fué vivísimo, pero

poco faltó para que le fuese demasiado fatal, porque al oír que habia venido un correo y que él no era ya injustamente perseguido, cayó sin respiracion y se vió en los últimos momentos de la vida.

La muerte del asesino de Belfiore fué la ruina del mónstruo que habia cometido aquellos asesinatos y la salud de su inocente enemigo.

REVISTA GRAMATICAL.

Non potea non essere innocente.

No podia dejar de ser inocente, ó no podia menos de ser inocente. Tambien pudiera decirse en italiano: *non poteva a meno d'essere innocente.*

Era tutta per lui.

Aunque tambien suele decirse en castellano: el pueblo estaba por él, parece que no espresa la idea tan claramente como diciendo: estaba á su favor.

Costui recatosi á Pisa.

El verbo *recare*, que significa en realidad traer, llevar, suele á veces usarse de una

manera que no puede espresarse en español con esos verbos. Hemos hallado en el testo: *ei fu recato in Firenze*, que puede muy bien traducirse: fué llevado á Florencia; y mas adelante: *la nuova della fatale sentenza gli fu recata*, que tambien se puede decir: leváronle la noticia de la fatal sentencia; pero aquí donde dice: *costui recatosi á Pisa*, no es posible que digamos: habiéndose llevado á Pisa, y por consiguiente necesitamos valernos de otro verbo, que espresando la misma idea, suene bien en castellano; por eso hemos dicho: habiendo pasado á Pisa, y pudieramos haber dicho, si queriamos un verbo recíproco: habiéndose trasladado á Pisa.

Fin oltre alla mezza notte.

Oltre significa propiamente, mas allá, pero este adverbio de lugar no se aplicaria bien al tiempo, y por eso conviene sustituirle por el de tiempo *despues*.

LECCION XXV.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

<p>A poco a poco però gli amministrati soc- corsi lo richiamarono, e con solenne onore ei fu tratto dalle car- ceri e restituito alla pristina libertà. Fratanto lo scellerato Bandinelli confessò non pur gli assassinj che avea ordinati, ma ancor le calunnie con cui prima avea opresso il suo innocente aver- sario, e fu punito di tutte le sue scelle- raggini come si conveniva.</p>	<p>Sin embargo, poco á poco los socórros suminis- trados le hicieron volver en sí, y con solemne honra fué sacado de la cár- cel y restituido á su antigua libertad. Entretanto el malvado Bandinelli confesó no solo los asesinatos que habia mandado, sino tambien las ca- lumnias con que antes habia oprimido á su inocente adver- sario, y fué castigado por todas sus malda- des como convenia.</p>
---	---

<p>Lanucci all' opposto, con onorevole decreto fu richiamato á Firenze, e ricevuto in essa quasi in trionfo, venne rimesso immanente al possesso di tutti i suoi beni, e porzione pur anche di quelli di Bandinelli vi fu aggiunta. Ma, però, non poté consolarsi della morte del suo amico Belfiore, di cui era stato innocente bensì ma troppo sventurata cagione.</p>	<p>Lanucci al contrario, con honroso decreto fué vuelto á llamar á Florencia, y habiendo sido recibido en ella casi en triunfo, fué puesto inmediatamente en posesion de todos sus bienes, y ademas una parte de los de Bandinelli fué añadida á ellos. Mas, con todo, no pudo consolarse de la muerte de su amigo Belfiore, de que habia sido inocente sí pero demasiado desgraciada causa.</p>
--	--

CONVERSACION.

¿Cómo volvió en sí Lanucci?
 ¿Qué fué lo que le hizo volver?

A poco a poco
 Gli amministrati soccorsi.

- ¿De dónde le sacaron? Dalle carceri.
- ¿A qué fué restituido? Alla pristina libertà.
- ¿Qué confesó Bandinelli? Gli assassinj che avea ordinati.
- ¿Y qué mas? Le calunnie con cui avea oppresso il suo innocente avversario.
- ¿Qué le sucedió entonces á Bandinelli? Ei fu punito di tutte le sue scelleraggini.
- ¿Cómo fué llamado Lanucci á Florencia? Con onorevole decreto.
- ¿Y cómo le recibieron? Quasi in trionfo.
- ¿Qué indemnizacion le dieron? Venne rimesso al possesso dei suoi beni.
- ¿Y qué añadieron á ellos? Porzione di quelli di Bandinelli.
- ¿De qué no pudo consolarse Lanucci? Della morte del suo amico Belfiore.

COMPOSICION.

Los aldeanos fueron puestos poco á poco en posesion de sus bienes que habian sido confiscados, y les fueron restituidos por el solemne decreto de los jueces.

Los asesinatos, las calumnias, las maldades de Bandinelli, fueron al fin castigadas, pero Lanucci no pudo consolarse de haber es-

tado confundido en la cárcel entre los que podían haber sido la causa de la muerte de Belfiore.

Lanucci fué recibido en Florencia casi en triunfo; Bandinelli al contrario, fué castigado cual convenia; pero ni el triunfo del uno ni la pérdida del otro, pudieron volver á llamar á la vida al desventurado Belfiore.

REVISTA GRAMATICAL.

Gli assassinj che avea ordinati.

Cuando el participio pasivo va en italiano acompañado del auxiliar *essere*, concuerda siempre en género y número con el sugeto de la oracion. Asi se dice, tú fuiste condenado injustamente; *tu fosti condannato ingiustamente*. Las señoras estaban asustadas; *le donne erano spaventate*. Pero cuando va acompañado del auxiliar *avere*, jamás concuerda con el sugeto de la oracion, como: ella ha creído hacer bien; *ella ha creduto di far bene*. Vosotros habeis resuelto marchar; *voi avete risoluto di partire*. En cuanto al régimen directo del verbo, puede concertarse ó no concertarse con él, segun se quiera, pero el uso mas comun es concertarle cuando el régimen está antes que el participio, como en el egeemplo del testo, y dejarle invariable, cuando el régimen está des-

pues del participio, como: él habia mandado los asesinatos; *egli avea ordinato gli assassinj.*

Sin embargo, es indispensable concertarle con el régimen directo, cuando este es un pronombre personal, como: yo tenia muchos libros, pero los he perdido; *io aveva molti libri ma li ho perduti.* No me ha visto, dijo riéndose Emilia; *non mi ha veduta, disse ridoendo Emilia.*

EGERCICIO SOBRE LOS PARTICIPIOS.

Examinaremos *los papeles* que mi padre me ha *dejado.* Examinaremo *le carte* che mio padre mi ha *lasciate.*

Nosotros nos habiamos *arrepentido.* Noi ci eravamo *penititi.*

Ella *los* ha *engañado.* Ella *li* ha *ingannati.*

He encontrado á tu hermana, pero no *la* he *conocido.* Ho trovato tua sorella, ma non *l'ho riconosciuta.*

Me lo ha dicho tu hermana, á *quien* he *encontrado.* Me lo ha detto tua sorella, *ch'io* ho *trovata.*

Mi *silla* ha *caido* al suelo. La *mia sedia* è *caduta* a terra.

He *comprado* dos *caballos* que me parecen excelentes. Ho *comprato* due *cavalli*, che mi sembrano eccellenti.

Me parecen hermosísimos. Mi sembrano bellissimi.

simos dos *caballos* mi due *cavalli* che
 que he *comprado.* ho *comprati.*
 Quiero leer esta *carta* Voglio leggere questa
 que he *recibido.* *lettera* che ho *rice-*
vuta.
 Tenia en casa algunas *b* Io aveva in casa qual-
 botellas de buen vi- che bottiglie di buon
 no y se las he en- vino, e *glielie* ho in-
 viado. *viate.*

Venne rimesso.

En las construcciones pasivas es bastante frecuente usar el verbo *venire* en lugar de *essere*, como: ella es alabada por todos; *ella è lodatta da tutti*, ó *ella vien lodatta da tutti*. Ya antes hemos encontrado en el testo: *arrestati vennero quanti erano nella casa.*

LECCION XXVI.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Fu questa sconfitta
 la foriera dei memo-
 rabili desastri
 che la fortuna dell'ar-
 mi
 riservava in Italia
 a' nemici della repub-
 blica,
 le cui truppe
 vennero poste in ques-
 ti giorni
 sotto il comando
 d'un giovine eroe qua-
 si sconosciuto
 la cui fama guerriera
 dovea ben presto es-
 tendersi
 fino ai termini dell'
 universo.
 Napoleone Bonaparte,
 di origine italiano,
 nato in Corsica,
 e da fanciullo educato
 nei collegi di Fran-
 cia

Fue esta derrota
 precursora de los me-
 morables desastres
 que la fortuna de las
 armas
 reservaba en Italia
 á los enemigos de la
 república,
 cuyas tropas
 fueron puestas por
 aquel tiempo
 bajo el mando
 de un héroe jóven y
 casi desconocido
 cuya fama guerrera
 debia estenderse bien
 pronto
 hasta los últimos tér-
 minos del universo.
 Napoleon Bonaparte,
 de origen italiano,
 natural de Córcega,
 y educado desde niño
 en los colegios de
 Francia

dotato da propizia natura	dotado por la propi- cia naturaleza
di perspicacia somma	de una gran perspicacia
e di quel vastissimo genio	y de aquel vastísimo genio
di cui ella fu già liberale verso Alessandro,	de que ella se habia mostradoya liberal con Alejandro,
Cesare e Carlo Magno,	Cesar y Carlo Magno,
scese qual novello Annibale	bajó qual nuevo Annibal
dalle Alpi nell'Italia superiore,	de los Alpes á la Italia superior,
e col valore de' suoi guerrieri,	y con el valor de sus guerreros,
colle maestre sue militari combinazioni,	con sus maestras combinaciones militares,
coll' inusitata rapidità	con la no acostumbrada rapidez
da lui impressa agl' impetuosi movimenti	que supo imprimir á los impetuosos movimientos
delle schiere sue,	de sus escuadras,
ed anche col favor dei popoli	y tambien con el favor de los pueblos
inebriati dalle novelle idee	embriagados con las nuevas ideas
eccitatrici di straordi-	que escitaban estraor-

nario entusiasmo, dinario entusiasmo,
 accumulando trionfo acumulando triunfoso-
 su trionfo bre trionfo,
 tutta con velocissimo la sometió toda con
 corso la sottomise. velocísima carrera.

ESPLICACION GRAMATICAL.

Verbos irregulares de la primera conjugacion.

ANDARE, ir.

Presente de indicativo.

Io vado ó vo, *yo voy*; tu vai, egli va; noi andiamo, voy andate, eglino vanno.

Futuro.

Io andrò, *yo iré*; tu andrai, egli andrà; noi andremo, voi andrete, eglino andranno.

Imperativo.

Va, *vé tú*; vada; andiamo, andate, vadano.

Condicional.

Io andrei, *yo iria*; tu andresti, egli an-

drebbe; noi andremmo, voi andrete, eglino andrebbero.

DARE, dar.

Presente de indicativo.

Io do, *yo doi*; tu dai, egli dà; noi diamo, voi date, eglino danno.

Pretérito perfecto.

Io diedi ó detti, *yo dí*; tu desti, egli diede, dette ó diè; noi demmo, voi deste, eglino diedero, dettero, ó dierono.

Futuro.

Io darò, *yo daré*; tu darai, egli darà; noi daremo, voi darete, eglino daranno.

Imperativo.

Da, *da tú*; dia, diamo, date, diano ó dieno.

Imperfecto de subjuntivo.

Ch' io dessi, *que yo diese*; che tu dessi, ch' egli desse; che noi dessimo, che voi deste, ch' eglino dessero.

Condicionale.

Io darei, *yo daria*; tu daresti, egli darebbe; noi daremmo, voi daresteste, eglino darebbero.

FARE, hacer.

Infinitivo.

Facendo, *haciendo*. Fatto, *hecho*.

Presente de indicativo.

Io fo ó faccio, *yo hago*; tu fai, egli fa; noi facciamo, voi fate, eglino fanno.

Imperfecto.

Io faceva, *yo hacia*; tu facevi, egli faceva; noi facevamo, voi facevate, eglino facevano.

Pretérito perfecto.

Io feci, *yo hice*; tu facesti, egli fece; noi facemmo, voi faceste, eglino fecero.

Imperativo.

Fa, *haz tú*; faccia, facciamo, fate, faccia no.

Imperfecto de subjuntivo.

Ch' io facessi, *que yo hiciese*; che tu faces-
si, ch' egli facesse; che noi facessimo, che voi
faceste, ch' eglino facessero.

Condicional.

Io farei, *yo haria*; tu faresti, egli farebbe;
noi faremmo, voi fareste, eglino farebbero.

STARE, estar, permanecer.

Se conjuga exactamente como *dare*, sin
mas diferencia que la de que en el pretérito
perfecto de indicativo, solo se dice: io stetti, tu
stesti, egli stette, noi stemmo, voi steste, egli-
no stettero.

Los compuestos de *andare*, *dare* y *stare*,
son regulares, escepto *ridare*, volver á dar,
que se conjuga como *dare*. Los compuestos de
fare tienen las mismas irregularidades que este.

Tanto respecto á estos cuatro verbos, como
á todos los demas irregulares, debe advertirse
que los tiempos que no se espresan son regu-
lares.

LECCION XXVII.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Infatti,
respinti a Montenotte,

e sconfitti a Millesimo
gli Austriaci,
disfatti i Piemontesi,

abbandonati a se soli
e da forze superiori as-
saliti á Mondovi,

fu il re di Sardegna
costretto

ai separar la sua dalla
causa degl' imperia-
li,

ed a venir agli accordi
colla vincitrice repub-
blica;

non potè però ottenere
da essa la pace

che á prezzo della de-
finitiva cessione

En efecto,
rechazados en Monte-
notte,

y derrotados en Mile-
simo los Austriacos,
deshechos los Piamon-
teses,

abandonados á sí solos
y asaltados por fuerzas
superiores en Mon-
dovi,

el rey de Cerdeña se
vió precisado

á separar su causa de
la de los imperia-
les,

y á tratar de acom-
dos
con la vencedora re-
pública;

sin embargo, no pudo
obtener de ella la

paz
sino á precio de la ce-
sion definitiva

della contea di Nizza	del condado de Niza
e della Savoia,	y de la Saboya,
già da' francesi occupate,	ocupados ya por los franceses,
e del deposito in mano loro	y del depósito en sus manos
delle principali e più forti sue piazze	de sus plazas principales y mas fuertes
di Piemonte	de Piemonte
e di Monferrato.	y de Monferrato.
Padroni gli eserciti francesi	Dueños los egércitos franceses
d'una porzione degli stati del re di Sardegna,	de una parte de los estados del rey de Cerdeña,
ed egualmente padroni di abusare dell'altra,	y dueños igualmente de abusar de la otra,
liberi nei loro movimenti	libres en sus movimientos
dalle Alpi elvetiche	desde los Alpes helvéticos
sino al Mediterraneo,	hasta el Mediterráneo,
e messi a portata di ricever di Francia senza ostacoli	y puestos en disposicion de recibir de Francia sin obstáculos
quanti soccorsi facessero loro mestieri,	cuantos socorros les fuesen necesarios,
incalzarono vigorosa-	persiguieron vigorosa-

mente gl' imperia- mente á los impe-
 li, riales,
 che indeboliti que debilitados
 dalla subita defezione por la repentina defec-
 -del re, cion del rey,
 retrocedevano retrocedian
 innanzi ad essi. delante de ellos.

ESPLICACION GRAMATICAL.

Verbos irregulares de la segunda conjugacion.

Los verbos de la segunda conjugacion se dividen en dos clases; la primera comprende los que tienen el acento en la antepenúltima vocal, ó sean, los verbos esdrújulos; la segunda los que tienen el acento en la penúltima, esto es los verbos breves. Los de la primera clase no son irregulares por lo comun, sino en el pretérito perfecto de indicativo y en el participio, ó solamente en uno de los dos. Los de la segunda clase tienen otras irregularidades, excepto *persuadere*, persuadir, que solo tiene irregular el pretérito *persuasi* y el participio *persuaso*.

Presentamos una tabla de las terminaciones de los primeros, y todo verbo que tenga en el infinitivo aquella terminacion, tendrá las de la tabla en el pretérito y el participio. Así, como la terminacion *omperere* hace el pre-

térito en *uppi*, y el participio en *otto*, cuando háyamos de conjugar los verbos *corrompere* y *prorompere*, diremos *corrupi*, *corrotto*; *proruppi*, *prorotto*. Cuando un verbo tenga alguna otra irregularidad, la advertiremos por separado.

Debe notarse que en estos verbos la segunda persona de singular, y la primera y segunda de plural son siempre regulares, y de las otras tres la irregularidad está en la primera de singular, pues la tercera de este número se forma mudando la *i* final en *e*, y la tercera de plural añadiendo la sílaba *ro* á la de singular. Así de *ruppi*, rompí, se formará *ruppe* rompí, y de esta añadiendo *ro*, *ruppero*, rompieron.

Hay veinte y cuatro verbos esdrújulos de esta conjugacion, que á pesar de tener terminaciones de las comprendidas en la tabla, son regulares, y pueden verse en el apéndice.

LECCION XXVIII.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

I principi italiani	Los príncipes italia- nos
atterriti dai rapidi ed inaspettati progres- si	aterrados por los rá- pidos é inesperados progresos
del giovine conquista- tore	del jóven conquista- dor
entrarono a gara	entraron á porfia
in trattative con esso	en tratados con él
per allontanare il tur- bine	para alejar la tempes- tad
che li minacciava.	que les amenazaba.
Il duca di Parma si sottomise;	El duque de Parma se sometió;
il duca di Modena	el duque de Módena
abbandonò qual fug- gitivo	abandonó como un fu- gitivo
gli stati suoi;	sus estados;
il gran duca di Tos- cana,	el gran duque de Tos- cana,
il Papa, il re di Na- poli,	el Papa, el rey de Ná- poles,
chiesero pace,	pidieron paz,
e pace e neutralità	y paz y neutralidad
chiese pur la repub-	pidió tambien la re-

blica di Venezia ,	pública de Venecia ,
che più in questi tem-	que ya en estos tiem-
pi non era	pos no era
che l'ombra di quel	sino la sombra de lo
che fù ,	que fue ,
e che niuna traccia più	y que ninguna señal
servava omai	conservaba ya
della passata energia ,	de la pasada energía ,
e della caduta sua mi-	y de su caido poder
litare potenza.	militar.
Non erano le trattati-	Los tratados no eran
ve un ostacolo	un obstáculo
alle guerriere opera-	para las operaciones
zioni	guerreras
dell'attivissimo Bona-	del activísimo Bona-
parte ;	parte ;
mirando egli ,	tratando él ,
prima d'occupar Mi-	antes de ocupar á Mi-
lano ,	lan ,
a cacciar gl' imperiali	de arrojar á los im-
dalle rive dell'Adda ,	periales
ov' eransi fortemente	de las orillas del Adda ,
trincerati ,	donde se habian atrin-
assali con tanto impe-	cherado fuertemente ,
to Lodi ,	asaltó con tanto impe-
che il presidio di essa	tu á Lodi ,
timoroso di non poter	que la guarnicion de
oporre	la plaza
	temerosa de no poder
	oponer

all' assalto	al asalto
un' efficace resistenza	una resistencia eficaz
e di rimaner colà pri- g' ioniero,	y de quedar alli pri- sionera,
affrettosi a passare	se apresuró á pasar
il lungo ponte	el largo puente,
per ritirarsi fra suoi	para retirarse entre los suyos
nè ebbe campo di ar- derlo e di troncarlo.	y no tuvo tiempo para quemarle y cortarle.

ESPLICACION GRAMATICAL.

Verbos irregulares breves de la segunda conjugacion.

BEVERE Ó BERE , beber.

La irregularidad de este verbo (considerando como infinitivo *bevere*) consiste en que se puede decir *bevo* ó *beo*, *beveva* ó *beeva*, y así de los demas; en que en el pretérito perfecto puede tener tres formas la primera persona, *bevvi*, *bevei* ó *bevetti*; y en que el futuro ademas de la forma regular tiene tambien la de *berò*, *berai*, etc.

CADERE, caer.

Pretérito perfecto.

Io caddi, *yo caí*; tu cadesti, *egli cadde*;
noi cademmo, voi cadeste, *eglino caddero*.

Futuro.

Io caderò ó cadrò, *yo caeré*; tu caderai ó
cadrai, *egli caderà ó cadrà*: noi caderemo ó
cadremo, voi caderete ó cadrete, *eglino cade-*
ranno ó cadranno.

Condicional.

Io caderei ó cadrei, *yo caería*; tú cade-
resti ó cadresti, *egli caderebbe ó cadrebbe*;
noi caderemmo ó cadremmo, voi cadereste ó
cadreste, *eglino caderebbero ó cadrebbero*.

Lo mismo se conjugan *accadere*, *acaecer*;
decadere, *descaecer*; *discadere*, *decaer*; *rica-*
dere, *volver á caer*; y *scadere*, *decaer*.

CONDURRE, conducir.

Síncope de CONDUCERE.

Debe conjugarse sobre el infinitivo íntegro

conducere, (lo mismo que todos los demas verbos sincopados), y sus irregularidades son las siguientes:

Participio.

Condotta, *conducido*.

Pretérito perfecto de indicativo.

Io condussi, *yo conduje*; tu conducesti, egli condusse; noi conducemmo, voi conduceste, eglino condussero.

Futuro.

Io condurrò; *yo conduciré*; tu condurrà, egli condurrà; noi condurremo, voi condurrete, eglino condurranno.

Condicional.

Io condurrei, *yo conduciría*, tú condurresti, egli condurrebbe; noi condurremmo, voi condurreste, eglino condurrebbero.

Las mismas irregularidades tienen los verbos *addurre* ó *adducere*, traer; *dedurre* ó *deducere*, deducir: *indurre* ó *inducere*, indu-

cir; *introdurre* ó *introducere*, introducir; *produrre* ó *producere*, producir: *ricondurre* ó *ricondere*, reconducir; *ridurre* ó *riducere*, reducir; *riprodurre* ó *riproducere*, reproducir; *sedurre* ó *seducere*, seducir; y *tradurre* ó *traducere*, traducir.

DIRE, *decir*; síncope de **DICERE**.

Participio.

Detto, *dicho*.

Presente de indicativo.

Io dico, *yo digo*; **tu dici**, *egli dice*; **noi diciamo**, *voi dite*, *eglino dicono*.

Pretérito perfecto.

Io dissi, *yo dije*; **tu dicesti**, *egli disse*; **noi dicemmo**, *voi diceste*, *eglino dissero*.

Futuro.

Io dirò, *yo diré*; **tu dirai**, *egli dirà*; **noi diremo**, *voi direte*, *eglino diranno*.

Condicional.

Io direi, *yo diria*; tu diresti, egli direbbe;
noi diremmo, voi direste, eglino direbbero.

Imperativo.

Di, di tú; dite.

Las mismas irregularidades tienen *benedi-*
re, bendecir; *disdire*, desdecir; *interdire*, pro-
hibir; *maledire*, maldecir; *predire*, predecir;
y *ridire*, volver á decir.

LECCION XXIX.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

L'inseguirono veloce- mente per esso	Siguiéronle velozmen- te por él
i repubblicani,	las repúblicanos,
nulla dapprima inti- moriti	nada atemorizados al principio
dalla strage che fra essi portavano	por la mortandad que en ellos causaban
la moschetteria e le artiglierie	la fusilería y la arti- llería
di tutta l'oste nemica;	de todo el ejército ene- migo;
vacillarono tuttavia un istante,	vacilaron sin embargo, un instante,
e facean cenno di re- trocedere	y daban muestras de retroceder
allorchè Bonaparte, afferrato uno standar- do,	cuando Bonaparte, cogiendo una bande- ra,
slanciossi alla loro tes- ta	se lanzó á su cabeza,
ed animandoli col ges- to e colla voce li ricondusse	y animándolos con el gesto y con la voz los volvió á condu- cir
al mortale cimento.	á la prueba mortal.

Nulla più resistè allo-	Nada resistió ya en-
ra	tonces
all' urto di quelledie-	al choque de aquellas
re	falanges
ripiene di entusiasmo	llenas de entusiasmo
guerriero:	guerrero;
il ponte sanguinoso è	en un relámpago pa-
in un baleno varca-	san el puente en-
to,	sangrentado,
son superate le trin-	toman las trincheras
cee	
e le austriache artiglie-	y vuelven los cañones
rie, preda de' vinci-	austriacos, presa de
tori, son rivolte	los vencedores,
contro gli Austriaci,	contra los austriacos
	mismos,
da ogni parte fuggi-	fugitivos por todos la-
tivi,	dos,
e portano fra loro tuo-	y lanzan entre ellos
nando	tronando
il terrore e la morte.	el terror y la muerte.
Beaulieu nelle tenebre	Beaulieu en las tinie-
della notte	blas de la noche
traghetta l'Oglio taci-	atraviesa el Oglio ca-
tamente,	lladamente,
e cerca un asilo	y busca un asilo
sotto i bastioni di Man-	bajo los baluartes de
tova.	Mantua.
Bonaparte fa un trion-	Bonaparte hace una
fale ingresso	entrada triunfal

:

in Milano ove, abolite le antiche isti- tuzioni	en Milan, donde habiendo abolido las antiguas institucio- nes
egli getta le basi d' un governo repub- blicano.	pone las bases de un gobierno repu- blicano.

ESPLICACION GRAMATICAL.

*Siguen los verbos irregulares de la segun-
da conjugacion.*

DOLERE Ó DOLERSI, quejarse.

Participio.

DOLUTO, quejado.

Presente de indicativo.

Io mi dolgo ó mi doglio, *yo me quejo*; tu
ti duoli, egli si duole; noi ci dogliamo, voi vi
dolete, eglino si dolgono.

Pretérito perfecto.

Io mi dolsi, *yo me quejé*; tu ti dolesti,
egli si dolse; noi ci dolemmo, voi vi doleste,
e glino si dolsero.

Futuro.

Io mi dorrò, *yo me quejaré*; tu ti dorrai, egli si dorrà; noi ci dorremo, voi vi dorrete, eglino si dorranno.

Imperativo.

Duoliti, *quejate*; dolgasi ò dogliasi; dogliamoci, doleteci, dolgansi.

Presente de subjuntivo.

Ch' io mi dolga, *que yo me queje*; che tu ti dolga, ch' egli si dolga; che noi ci dogliamo, che voi vi dogliate, ch' eglino si doglano.

Condicional.

Io mi dorrei, *yo me quejaría*; tu ti dorresti, egli si dorrebbe; noi ci dorremmo, voi vi dorreste, eglino si dorrebbero.

DOVERE, deber.

Presente de indicativo.

Io debbo ó deggio, *yo debo*; tu dei, egli dee ó debbe; noi dobbiamo, voi devete, eglino debbono.

Futuro.

Io dovrò, *yo deberé*, tu dovrai, egli dovrà;
noi dovremo, voi dovrete, eglino dovranno.

Presente de subjuntivo.

Ch' io debba, *que yo deba*; che tu debba,
ch' egli debba ó deggia; che noi dobbiamo, che
voi dobbiate, ch' eglino debbauo ó deggiano.

Condicional.

Io dovrei, *yo deberia*; tu dovresti, egli do-
vrebbe; noi dovremmo, voi dovrete, eglino
dovrebbero.

PARERE, parecer.

Participio.

Paruto ó parso, *parecido*.

Presente de indicativo.

Io paio, *yo parezco*, tu pari, egli pare;
noi paiamo, voi parete, eglino paiono.

Pretérito perfecto.

Io parvi, *yo parecí*; tu paresti, egli parve;
noi paremmo, voi pareste, eglino parvero.

Futuro.

Io parrò; *yo pareceré*; tu parrà, egli parrà; noi parremo, voi parrete, eglino parranno.

Imperativo.

Pari, *parece tú*; paia; paìamo, parete, paiano.

Presente de subjuntivo.

Ch'io paia, *que yo parezca*; che tu paia, ch'egli paia; che noi paìamo, che voi palate; ch'eglino paiano.

Condicional.

Io parrei, *yo pareceria*; tu parresti, egli parrebbe; noi parremmo, voi parreste, eglino parrebbero.

PIACERE, *agradar.*

Participio.

Piaciuto, *agradado.*

Presente de indicativo.

Io piaccio, *yo agrado*, tu piaci, egli piace; noi piacciamo, voi piacete, eglino piacciono.

Pretérito perfecto.

Io piacqui, *yo agradé*; tu piacesti, egli piacque; noi piacemmo, voi piaceste, eglino piacquero.

Imperativo.

Piaci, *agrada tú*; piaccia; piacciamo, piacciate, piacciano.

Los verbos *giacere*, *yacer*, y *tacere*, *callar*, tienen las mismas irregularidades que *piacere*.

PORRE, poner; síncope de PONERE.

Participio.

Posto, *puesto*.

Presente de indicativo.

Io pongo, *yo pongo*; tu poni, egli pone; noi poniamo, voi ponete, eglino pongono.

Pretérito perfecto.

Io posi, *yo puse*; tu ponesti, egli pose; noi ponemmo, voi poneste, eglino posero.

Futuro.

Io porrò, *yo pondré*; tu porrai, egli porrà; noi porremo, voi porrete, eglino porranno.

Imperativo.

Poni, *pon tú*; ponga; poniamo, ponete, pongano.

Presente de subjuntivo.

Ch' io ponga, *que yo ponga*, che tu ponga, ch' egli ponga; che noi ponghiamo, che voi ponghiate, ch' eglino pongano.

Condicional.

Io porrei, *yo pondria*; tu porresti, egli porrebbe; noi porremmo, voi porreste, eglino porrebbero.

Las mismas irregularidades tienen *anteporre*, anteponer; *aporre*, aumentar; *comporre*, componer; *contraporre*, contraponer; *deporre*, deponer; *disporre*, disponer; *esporre*, esponer; *fraporre*, interponer; *imporre*, imponer; *interporre*, interponer; *opporre*, oponer; *preporre*, comisionar; *proporre*, proponer; *riporre*, reponer; *scomporre*, descomponer; *sopporre*, poner debajo; *sopraporre*, poner encima; *sottoporre*, someter; *suporre*, suponer; y *trasporre*, trasponer.

POTERE, poder.

Presente de indicativo.

Io possò, *yo puedo*; tu puoi, egli può; noi possiamo, voi potete, eglino possono.

Futuro.

Io potrò, *yo podré*; tu potrai, egli potrà; noi potremo, voi potrete, eglino potranno.

Presente de subjuntivo.

Ch' io possa, *que yo pueda*; che tu possa, ch' egli possa; che noi possiamo, che voi possiate, ch' eglino possano.

Condicional.

Io potrei, *yo podria*; tu potresti, egli potrebbe; noi potremmo, voi potreste, eglino potrebbero.

LECCION XXX.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Fedele tuttavia al suo sistema di guerra di non dar mai nè posa nè tregua al nemico fuggiasco, onde campo non abbia di respirare nonche di rannodarsi,

Bonaparte fè anch' egli varcar l' Oglio alle sue truppe, poco dopo che l' eber passato gl' imperiali, e li assalì sulle rive del Mincio a Borghetta, donde li sloggiò dopo vivissima e micidial resistenza.

Beaulieu, più non osando

Fiel, con todo, á su sistema de guerra de no dar jamas descanso ni tregua al enemigo fugitivo, para que no tenga tiempo para respirar y menos para rehacerse,

Bonaparte hizo tambien pasar el Oglio á sus tropas, poco despues que le habian pasado los imperiales, y les atacó junto á las orillas del Mincio en Borghetta, de donde los desalojó despues de vivísima y mortífera resistencia.

No atreviéndose ya Beaulieu

colle poche truppe
avanzate a tanti ro-
vesci

disputare il terreno
al troppo esperto ge-
neral repubblicano,

una parte di esse en-
trar fece in Mantua
per rinforzar il presi-
dio

di quell' importante
piazza di guerra,
e si ritrasse col rima-
nente

oltre l' Adige,
per aspettare i soccor-
si che scender doveano
dall' Allemagna.

Mentre l' infaticabile
condottier francese
facea da alquante trup-
pe inseguir Beaulieu,

stringeva con altre
Mantova d' assedio,
e ne spingeva il rima-
nente

a danni del pontefice,
il quale

con las pocas tropas
que habian quedado
de tantos reveses

á disputar el terreno
al muy esperto gene-
ral repubblicano,

hizo entrar en Mantua
parte de ellas
para reforzar la guar-
nición

de aquella importante
plaza de guerra,
y se retiró con las res-
tantes

mas allá del Adige,
para esperar los socor-
ros que debian bajar
de Alemania.

Mientras el infatigable
gefe francés

hacia que siguiesen á
Beaulieu algunas tro-
pas,

ponia sitio con otras á
Mantua,
y enviaba las restantes

contra el pontífice, el
cual

impari a tanta lotta,	poco á propósito para
	tanta lucha,
perdutte le legazioni	habiendo perdido las
e la Romagna,	legaciones y la Ro-
	manía,
si affrettò,	se apresuró,
per non arrischiare il	para no arriesgar el
resto	resto
a chieder pace,	á pedir paz,
nè potè ottenerla,	y no pudo obtenerla
che a prezzo delle pro-	sino á precio de las
vincie	provincias
già da' nemici occup-	ocupadas ya por el ene-
pate	migo
dalla foce del Pò sino	desde la embocadura
ad Ancona;	del Pò hasta Ancona;
fu inoltre costretto allo	se vió ademas obliga-
sborso	do al pago
d' una contribuzione	de una contribucion
di guerra	de guerra
di circa venti milioni	de cerca de veinte mi-
di franchi.	llones de francos.

ESPLICACION GRAMATICAL.

*Siguen los verbos irregulares de la segun-
da conjugacion.*

RIMANERE, quedar.

Participio.

Rimaso ó rimasto, *quedado.*

Presente de indicativo.

Io rimango, *yo quedo*; **tu rimani**, *egli rimane*; **noi rimanemo**, *voi rimanete*, *eglino rimangono.*

Pretérito perfecto.

Io rimasi, *yo quedé*; **tu rimanesti**, *egli rimase*; **noi rimanemmo**, *voi rimaneste*, *eglino rimasero.*

Futuro.

Io rimarrò, *yo quedaré*; **tu rimarrai**, *egli rimarrà*; **noi rimarremo**, *voi rimarrete*, *eglino rimarranno.*

Imperativo.

Rimani, *queda tú*; **rimanga**; **rimaniamo**, **rimanete**, **rimangano.**

Presente de subjuntivo.

Ch' io rimanga, *que yo quede*; che tu rimanga, ch' egli rimanga; che noi rimanghiamo, che voi rimanghiate, ch' eglino rimangano.

Condicional.

Io rimarrei, *yo quedaria*; tu rimarresti, egli rimarrebbe; noi rimaremmo, voi rimarreste, eglino rimarrebbero.

SAPERE, saber.

Presente de indicativo.

Io so, *yo sé*; tu sai, egli sà; noi sappiamo, voi sapete, eglino sanno.

Pretérito perfecto.

Io seppi, *yo supe*; tu sapesti, egli seppe; noi sappemmo, voi sapeste, eglino seppero.

Futuro.

Io saprò, *yo sabré*; tu saprai, egli saprà; noi sapremo, voi saprete, eglino sapranno.

Imperativo.

Sappi, *sabe tú*; sappia; sappiamo, sappia
te, sappiano.

Presente de subjuntivo.

Ch' io sappia, *que yo sepa*; che tu sappia,
ch' egli sappia; che noi sappiamo, che voi
sappiate, che eglino sappiano.

Condicional.

Io saprei, *yo sabria*; tu sapresti, egli sa-
prebe; noi sapremmo, voi sapreste, eglino sa-
prebbero.

SCEGLIERE, escoger;
sincopado, SCERRE.

Participio.

Scelto, *escogido*.

Presente de indicativo.

Io scelgo ó scoglio, *yo escojo*; tu scegli,
egli sceglie; noi scegliamo, voi scegliete, egli-
no scelgono.

Preterito perfecto.

Io scelsi , *yo escogí*; tu scegliesti , egli scelse; noi scegliemmo , voi sceglieste , eglino scelsero.

Imperativo.

Scegli , *escoge* ; sceglia , sceogliamo , scegliete , scelgano.

Presente de subjuntivo.

Ch' io scelga , *que yo escoja* ; che tu scelga , ch' egli scelga ; che noi sceogliamo , che voi scelgate , ch' eglino scelgano.

Las mismas irregularidades tienen y lo mismo significan , los verbos *prescegliere* y *trascegliere*.

SEDERE , sentarse.

Presente de indicativo.

Io siedo ó seggo , *yo me siento* ; tu siedi , egli siede ; noi sediamo ó seggiamo , voi sedete , eglino siedono ó seggono.

Imperativo.

Siedi , *sientate* ; segga , sediamo , sedete , seggano.

Presente de subjuntivo.

Ch' io segga, *que yo me sienta*; che tu segga, ch' egli segga; che noi sediamo, che voi sediate, ch' eglino sèggano.

Las mismas irregularidades tienen *presedere*, presidir; *resedere*, residir; *soprasedere*, sobreseer; y *assedere*, estar sentado; pero este último hace además el pretérito *assisi*, *assedesti*, *assise*, *assedemmo*, *assedeste*, *assise-ro*, y el participio *assiso*.

TENERE, tener.*Presente de indicativo.*

Io tengo, *yo tengo*; tu tieni, egli tiene; noi teniamo ó tenghiamo, voi tenete, eglino tengono.

Pretérito perfecto.

Io tenni, *yo tuve*; tu tenesti, egli tenne; noi tenemmo, voi teneste, eglino tennero.

Futuro.

Io terrò, *yo tendré*; tu terrai, egli terrà; noi terremo, voi terrete, eglino terranno.

Imperativo.

Tieni, *ten tú*; tenga, tenghiamo ó teniamo, tenete, tengano.

Presente de subjuntivo.

Ch' io tenga, *que yo tenga*; ch'è tu tenga, ch'ègli tenga; che noi teniamo ó tenghiamo, che voi teniate, ch'èglineno tengano.

Condicional.

Io terrei, *yo tendria*; tu terresti, egli terrebbe; noi terremmo, voi terrestre, egli no terrebbero.

Lo mismo se conjugan *astenerere*, abstenere; *attenere*, atenersere; *contenere*, contener; *ditenere*, detener; *ottenere*, obtener; *pertenere*, pertener; *rattenere*, detener; *ritenere*, retener; *sostenere*, sostener; y *trattenere*, entretener.

LECCION XXXI.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

All' avvicinarsi delle	Al acercarse las tropas
truppe francesi	francesas
alle frontiere del reg-	á las fronteras del rei-
no di Napoli,	no de Nápoles,
il re Ferdinando IV,	el rey Fernando IV,
e più di lui la regina	y mas que él la reina
Carolina,	Carolina,
implacabil nemica di	implacable enemiga de
Francia,	Francia,
ove scorso era il san-	donde habia corrido la
gue	sangre
di sua germana Anto-	de su hermana Anto-
nieta,	nieta,
vedova dell' ultimo re,	viuda del último rey,
poser dapprima la loro	pusieron al principio
speranza nell' armi;	su esperanza en las
	armas;
ma rifletendo poscia	pero reflexionandodes-
	pues
che le inesperte trup-	que sus inespertas tro-
pe loro	pas
mal resisterebbero	mal resistirian
a quegli stessi republi-	á aquellos mismos re-
cani	publicanos
che avean tante volte	que tantas veces ha-
superate	bian vencido

le migliori e le più	á las mejores y mas
aguerrite falangi im-	aguerridas falanges
periali,	imperiales,
si volsero anch' essi	se volvieron tambien,
almen per allora,	á lo menos por entonces
a pensieri di pace,	á pensamientos de paz,
e collo sborso di molt'	y desembolsando mu-
oro	cho oro
venne lor fatto d' otte-	consiguieron obtener-
nerla.	la.
Quindi fatto occupare	Entonces, habiendo he-
Livorno	cho ocupar á Liorna,
per allontanare gl' in-	para alejar á los ingle-
glesì,	ses,
rivolse Bonaparte tut-	dirigió Bonaparte to-
te le sue cure	dos sus cuidados
all' assedio di Mantova,	al sitio de Mántua,
ed a combattere	y á combatir
la nuova e formidabile	el nuevo y formidable
armata imperiale	egército imperial
che sotto gli ordini	que bajo las órdenes
del feld - maresciallo	del feld -- mariscal
Wurmser,	Wurmser,
e divisa in due gran	y dividido en dos gran-
corpi,	des cuerpos,
scendeva lungo le due	bajaba por las dos ori-
sponde	llas
del lago di Garda,	del lago de Garda,
in Italia.	á Italia.

ESPLICACION GRAMATICAL

Concluyen los verbos irregulares de la segunda conjugacion.

TOGLIERE Ó TORRE, quitar.

*Participio.***Tolto, quitado.***Presente de indicativo.*

Io toglío ó tolgo, yo quito; tu toglí, egli toglie; noi toglíamo, voi toglíete, eglino tolgono.

Pretérito perfecto.

Io tolsi, yo quité; tu toglíesti, egli tolse; noi toglíemmo, voi toglíeste, eglino tolséro.

Futuro.

Io torrò, yo quítaré; tu torrai, egli torrà; noi torremo, voi torrete, eglino torranno.

Tambien puede conjugarse regularmente este futuro.

Imperativo.

Togli, *quita tú*; tolgá, togliamo, togliete, tolgano.

Presente de subjuntivo.

Ch'io tolgá, *que yo quite*; che tu tolgá, ch'egli tolgá; che noi togliamo, che voi togliate, ch'eglino tolgamo.

Condicional.

Io torrei, *yo quitaria*; tu torresti, egli torrebbe; noi torremmo, voi torreste, eglino torrebbero. Tambien se conjuga con las terminaciones regulares.

Los verbos *cogliere*, *coger*; *disciogliere*, *desatar*; *distogliere*, *desviar*; *ricogliere*, *recoger*; y *sciogliere*, *desatar*, tienen las mismas irregularidades.

TRARRE Ó TRAERE, sacar.

Participio.

Tratto, *sacado*.

Presente de indicativo.

Io traggo, *yo saco*; tu trai, egli trae; noi

traiamo ó traghiamo, voi traete, eglino traggono.

Préterito perfecto.

Io trassi, *yo saqué*; tu traesti, egli trasse; noi traemmo, voi traeste, eglino trassero.

Futuro.

Io trarrò, *yo sacaré*; tu trarrai, egli trarrá; noi trarremo, voi trarrete, eglino trarranno.

Imperativo.

Traggi, *saca tú*; tragga, traiamo, traete, traggano.

Presente de subjuntivo.

Ch' io tragga, *que yo saque*; che tu tragga, ch' egli tragga; che noi traiamo, che voi traghiate, ch' eglino traggano.

Condicional.

Io trarrei, *yo sacaria*; tu trarresti, egli trarrebbe; noi trarremmo, voi trarreste, eglino trarrebbero.

Lo mismo se conjugan los verbos *attrarre*, atraer; *contrarre*, contraer; *destrarre*, difamar; *distrarre*, distraer; *estrarre*, estrar;

prostrarre, prolongar; *ritrarre*, retirar; y *sotrarre*, sustraer.

VALERE, valer.

Presente de indicativo.

Io valgo ó vaglio, *yo valgo*; tu vali, egli vale; noi vagliamo, voi valete, eglino valgono.

Pretérito perfecto.

Io valsei, *yo valí*; tu volesti, egli valse; noi valemmo, voi volesti, eglino valsero.

Futuro.

Io varrò, *yo valdré*; tu varrai, egli varrà; noi varremo, voi varrete, eglino varranno.

Imperativo.

Vali, *vale tú*; vaglia, vagliamo, valete, vagliano.

Presente de subjuntivo.

Ch' io vaglia, *que yo valga*; che tu vaglia, ch' egli vaglia; che noi vagliamo, che voi vagliate, ch' eglino vagliano.

Condicional.

Io varrei, *yo valdria*; tu varresti, egli varrebbe, noi varremo, voi varreste, eglino varrebbero.

Las mismas irregularidades tienen *equivalere*, *equivaler*; y *prevalere*, *prevalecer*.

VEDERE, ver.*Presente de indicativo.*

Io vedo, veggio ó veggio, *yo veo*; tu vedi, egli vede; noi vediamo, ó veggiamo, voi vedete, eglino vedono ó veggono.

Pretérito perfecto.

Io vidi, *yo ví*; tu vedesti, egli vide; noi vedemmo, voi vedeste, eglino videro.

Futuro.

Io vedrò, *yo veré*; tu vedrai, egli vedrà; noi vedremo, voi vedreste, eglino vedranno.

Imperativo.

Vedi, *ve tú*; veda ó veggia, vediamo ó veggiamo, vedete, vedano ó veggano.

Presente de subjuntivo.

Ch' io veda ó vegga, *que yo vea*; che tu vegga, ch' egli vegga; che noi vediamo ó veggiamo, che voi vediate, ch' eglino vedano ó veggano.

Condicional.

Io vedrei, *yo veria*; tu vedresti, egli vedrebbe; noi vedremmo, voi vedreste, eglino vedrebbero.

De la misma manera se conjugan los verbos *prevedere*, *prever*; *provvedere*, *proveer*; *ri-vedere*, *volver á ver*; y *travedere*, *mirar de lado*.

VOLERE, *querer*.*Presente de indicativo.*

Io voglio ó vò, *yo quiero*; tu vuoi, egli vuole; noi vogliamo, voi volete, eglino vogliono.

Preterito perfecto.

Io volli, *yo quise*; tu volesti, egli volle; noi volemmo, voi voleste, eglino vollero.

Futuro.

Io vorrò, *yo querré*; tu vorrai, egli vorrà;

noi vorremo, voi vorrete, eglino vorranno.

Presente de subjuntivo.

Ch' io voglia, que yo quiera; che tu voglia, ch' egli voglia; che noi vogliamo, che voi vogliate, ch' eglino vogliano.

Condicional.

Io vorrei, yo querria; tu vorresti, egli vorrebbe; noi vorremmo, voi vorreste, eglino vorrebbero.

LECCION XXXII.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Troppo debole il condottier francese per trionfar ad un tempo di due armate ognuna delle quali era superiore alla sua, scioglie l'assedio della piazza da lui oppugnata, e con marcie rapidissime e con maestre evoluzioni deludendo il nemico, sorprende, abbate, disperde la più vicina di quelle; poscia ratto qual folgore piomba sulla seconda ancora ignara del disastro dell'altra, sopra di essa riporta una segnalata vittoria

Demasiado débil el gefe francés para triunfar á un tiempo de dos ejércitos cada uno de los cuales era superior al suyo, levanta el cerco de la plaza que tenia sitiada y engañando al enemigo con marchas rapidísimas y con evoluciones maestras, sorprende, destruye, dispersa el mas inmediato; despues, rápido como el rayo cae sobre el segundo que aun ignoraba el desastre del otro, consigue sobre él una señalada victoria,

e costringe Wurmser, che la commandava in persona, a rinchiudersi in Mantova colle poche reliquie che gliene rimanevano. Gran prova di coraggio e di costanza diede in questa sanguinosa guerra l' austriaco imperadore; era appena distrutto un suo esercito, un altro, quasi per arte magica sorto dal grembo della terra, ne appariva repente, per ritentar sullo stesso campo di battaglia, la fortuna dell' armi. All' esercito di Beau-lieu era succeduto quel di Wurmser, ed a questi tenner dietro due altri

y obliga á Wurmser que le mandaba en persona, á encerrarse en Mantua con los pocos restos que le quedaban. Gran prueba de valor y de constancia dió en aquella sangrienta guerra el emperador austriaco; apenas era destruido uno de sus ejércitos, otro, como salido por arte mágica del seno de la tierra, aparecia de repente, para volver á probar en el mismo campo de batalla, la fortuna de las armas. Al ejército de Beau-lieu habia sucedido el de Wurmser, y á este se siguieron otros dos

guidati dal feld-maresciallo Alvinzi ,	conducidos por el feld-mariscal Alvinzi ,
i quali ebbero anche essi	los cuales tuvieron tambien
il destino cui avevano i precedenti soggiaciuto ;	el destino á que se habian sometido los anteriores ;
conciossiachè attaccati impetuosamente da' repubblicani	puesto que atacados impetuosamente por los republicanos
l' uno ad Arcole ,	uno en Arcole ,
non lungi di Verona ,	no lejos de Verona ,
e l' altro a Rivoli ,	y el otro en Rivoli ,
vennero succesivamente costretti ,	se vieron obligados sucesivamente
malgrado la mirabile resistenza loro	á pesar de su admirable resistencia
a cedere alla trascendente militare perizia di Bonaparte ,	á ceder á la superior pericia militar de Bonaparte ,
e rotti , sconfitti , svariagliati ,	y deshechos , vencidos , desbaratados ,
le reliquie loro si dispersero fra le balze ove cercaron salvezza.	sus restos se dispersaron entre las peñas donde buscaron su salud.
Mantova , priva d'ogni speranza	Mántua , privada de toda esperanza
di prossimo soccorso ,	de próximo socorro ,

si arrese al vincito- se rindió al vencedor.

ESPLICACION GRAMATICAL.

Verbos irregulares de la tercera conjugacion.

En esta conjugacion no hay mas verbos completamente regulares, que los quince comprendidos en la tabla que se halla en el apéndice; hay otros ocho que tienen irregularidades particulares, y todos los demas lo son únicamente en los dos presentes de indicativo y subjuntivo, que terminan en *isco* è *isca*. Estos verbos, que componen casi la totalidad de los de esta conjugacion, tienen por modelo en los dos presentes, al verbo *ubbidire*, obedecer, que se conjuga así:

Presente de indicativo.

Io ubbidisco, yo obedezco; tu ubbidisci, egli ubbidisce; noi ubbidiamo, voi ubbidiate, eglino ubbidiscono.

Presente de subjuntivo.

Ch' io ubbidisca, que yo obedezca; che tu ubbidisca, ch' egli ubbidisca; che noi ubbidiamo, che voi ubbidiate, ch' eglino ubbidiscano.

Los ocho verbos que tienen irregularidades especiales, son los siguientes :

CUCIRE, coser.

Presente de indicativo.

Io cucio, *yo coso*; tu cuci, egli cuce; noi cuciamo, voy cucite, eglino cuciono.

Presente de subjuntivo.

Ch' io cucia, *que yo cosa*; che tu cucia, ch' egli cucia; che noi cuciamo, che voi cuciate, eh' eglino cuciano.

EMPIRE, llenar.

Presente de indicativo.

Io empio, *yo lleno*; tu empi, egli empie; noi empiamo, voi empite, eglino empiono.

Presente de subjuntivo.

Ch' io empia, *que yo llene*; che tu empia, ch' egli empia; che noi empiamo, che voi empiate, ch' eglino empiano.

MORIRE, morir.

Participio.

Morto, muerto.

Presente de indicativo.

Io muoio, *yo muero*; tu muori, egli muore; noi muoiamo, voi morite, eglino muoiono.

Futuro.

Io morrò; *yo moriré*; tu morrai, egli morrà; noi morremo, voi morrete, eglino morranno.

Imperativo.

Muori, *muere tú*; muoia, moriamo ó muoiamo, moriate ó muoiate, muoiano.

Presente de subjuntivo.

Ch' io muoia, *que yo muera*; che tu muoia, ch' egli muoia; che noi muoiamo ó moriamo, che voi muoiate ó moriate, ch' eglino muoiano.

Condicional.

Io morrei , *yo moriria* ; tu morresti , egli morrebbe; noi morremmo , voi morreste , egli-no morrebbero.

Tanto el futuro como el condicional pueden conjugarse tambien regularmente.

SALIRE , subir.

Presente de indicativo.

Io salgo ó saglio , *yo subo* ; tu sali , egli sale ; noi sagliamo , voi salite , egli-no salgono ó sagliono.

Presente de subjuntivo.

Ch' io salga ó saglia , *que yo suba* ; che tu saglia , ch' egli saglia ; che noi sagliamo , che voi sagliate , ch' egli-no salgano.

SEGUIRE , seguir.

Presente de indicativo.

Io seguio ó sieguo , *yo sigo* ; tu segui ó siegui , egli segue ó siegue ; noi seguiamo , voi seguiate , egli-no seguono o sieguono.

Presente de subjuntivo.

Ch' io segua ò siegua, *que yo siga*; che tu segua ó siegua, ch' egli segua ó siegua; che noi seguiamo, che voi seguiate, ch' eglino seguano.

UDIRE, oir.*Presente de indicativo.*

Io odo, *yo oigo*; tu odi, egli ode; noi udiamo, voi udite, eglino odono.

Imperativo.

Odi, *oye tú*; oda, udiamo, udite, odano.

Presente de subjuntivo.

Ch' io oda, *que yo oiga*; che tu oda, ch' egli oda; che noi udiamo, che voi udiate, ch' eglino odano.

USCIRE, salir.*Presente de indicativo.*

Io esco, *yo salgo*; tu esci, egli esce;

noi usciamo, voi uscite, eglino escono.

Imperativo.

Esci, *sal tú*; esca, usciamo, uscite, escano.

Presente de subjuntivo.

Ch' io esca, *que yo salga*; che tu esca, ch' egli esca; che noi usciamo, che voi usciate, ch' eglino escano.

VENIRE, venir.

Participio.

Venuto, *venido*.

Presente de indicativo.

Io vengo, *yo vengo*; tu vieni, egli viene; noi veniamo ó venghiamo, voi venite, eglino vengono.

Pretérito perfecto.

Io venni, *yo vine*; tu venesti, egli venne; noi venimmo, voi veniste, eglino vennero.

Futuro.

Io verrò, *yo vendré*; tu verrai, egli ver-
rà; noi verremo, voi verrete, eglino verranno.

Imperativo.

Vieni, *ven tú*: venga, veniamo, venite,
vengano.

Presente de subjuntivo.

Ch' io venga, *que yo venga*; che tu ven-
ga, ch' egli venga; che noi veniamo ó ven-
ghiamo, che voi veniate ó venghiate, ch' egli-
no vengano.

Condicional.

Io verrei, *yo vendria*; tu verresti, egli
verrebbe; noi verremmo, voi verreste, egli-
no verrebbero.

LECCION XXXIII.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Occupata Mantova,
sgombra l'Italia da-
gli austriaci,
dettata al pontefice ed
al rè di Napoli la pa-
ce,
il capitano francese
conculcando,
come conculcata l'a-
vevano gl'imperiali,
la sprezzata neutra-
lità
dell'impotente repub-
blica veneta,
marchò sulle terre di
lei
verso il Tagliamento,
per azzuffarsi
col quinto esercito im-
periale
comandato dal prode
arciduca Carlo,
fratello dell'imperado-
re,

Ocupada Mántua,
desembarazada Italia
de los austriacos,
y habiendo dictado la
paz al pontífice y al
rei de Nápoles,
atropellando el capitán
francés,
como la habian atro-
pellado los imperia-
les,
la despreciada neutra-
lidad
de la impotente repú-
blica veneciana,
marchó por las tierras
de esta
hácia el Tagliamento,
para venir á las manos
con el quinto ejército
imperial
mandado por el valien-
te archiduque Cár-
los,
hermano del empera-
dor,

condottiero ben degno
di stare a fronte
del giovine conquista-
tore.

Ma la fortuna dell' ar-
ciduca

ceder dovette
alla fortuna di Bona-
parte;

rotto sulle rive di quel
fiume,

e costretto a precipi-
tosa ritirata

i repubblicani lo var-
cano velocemente

incalzandolo,
ed occupano Gradis-
ca, Gorizia, Trieste
e Clagenfurth.

Nuovamente sconfito a
Freysach,

perduta oltre la metà
dell' esercito suo,

e visti i vincitori

discosti non più di
trenta leghe

dalla capital dell' im-
pero,

gefe bien digno
de verse al frente
del jóven conquista-
dor.

Pero la fortuna del ar-
chiducque

hubo de ceder
á la fortuna de Bona-
parte;

derrotado en las ori-
llas de aquel rio,

y obligado á retirarse
con precipitacion,

los republicanos le a-
traviesan velozmen-
te

persiguiéndole,

y ocupan á Gradisca,
Goritz, Trieste y
Clagenfurth.

Nuevamente derrota-
do en Freysach,

perdida mas de la mi-
tad de su ejército,

y viendo á los vence-
dores

distantes no mas que
treinta leguas

de la capital del im-
perio,

dove già regnava	donde ya reinaba
la più profonda costernazione,	la mayor consternacion,
l'arciduca, in nome del fratello imperadore,	el archiduque, en nombre del emperador su hermano,
mosse parole di pace,	pronunció palabras de paz,
e Bonaparte, il quale non era senza inquietudine	y Bonaparte, que no carecia de inquietud
sulle sinistre voci di sedizione	por las voces siniestras de sedicion
che correvano sorde alle sue spalle,	que sordamente corrian á sus espaldas,
diede loro orecchio.	les dió oidos.
I preliminari ne furono stabiliti	Los preliminares de ella se establecieron
li 17 aprile a Leoben,	el 17 de abril en Leoben,
ed il trattato definitivo fu sottoscritto li 17 ottobre	y el tratado definitivo se firmó el 17 de octubre
a Campo-Formio.	en Campo-Formio.

ESPLICACION GRAMATICAL.

Verbos defectivos.

Se llaman defectivos aquellos verbos que

solo se usan en ciertos tiempos y personas, y no en los demas, y en italiano son los siguientes.

GIRE, ir.

Gito, ido.

Io giva ó gia, *yo iba*; tu givi, egli giva ó gia; noi givamo, voi givate, eglino givauo ó giano.

Tu giste, *tú fuiste*; egli gi ó gio; noi gimmo, voi giste, eglino girono.

Io girò, *yo iré*; egli girà, noi giremo, voi girete, eglino giranno.

Io girei, *yo iria*; egli girebbe; noi giremmo, voi gireste, eglino girebbero.

Gire, *id vosotros*.

IRE, ir.

Voi ite, *vosotros vais*.

Egli iva, *él iba*; eglino ivano.

Noi iremo, *nosotros iremos*; voi irete, eglino iranno.

Ito, *ido*.

Estos dos verbos son muy poco usados, pues por lo regular se emplea el verbo irregular *andare*, que significa tambien ir.

OLIRE , oler bien.

Io oliva , *yo olia bien* ; tu olivi , egli oliva ,
egolino olivano.

RIEDERE , volver.

Tu riedi , *tù vuelves* ; egli riede.
Ch' egolino riedano.

SOLERE , soler , acostumar.

Solito , *solido*.

Io soglio , *yo suelo* ; tu suoli , egli suole ;
noi sogliamo , voi sogliete , egolino sogliono.

Io soleva , *yo solia* ; tu solevi , egli soleva ;
noi solevamo , voi solevate , egolino solevano.

Ch' io soglia , *que yo suela* ; che tu soglia ,
ch' egli soglia ; che noi sogliamo , che voi so-
gliate , ch' egolino sogliano.

Los demas tiempos se suplen con el corres-
pondiente del verbo *essere* , y el participio ; así
en el pretérito se dice : *io fui solito* , yo hube
solido , y así de los demas.

Del verbo LICERE , ser permitido , solo se
usa el presente *lice* ó *lece* , es permitido , es lí-
cito , y el equivalente á los demas tiempos se
forma con el adjetivo *lecito* , lícito y el verbo
essere , como : *mi sarà lecito* , me será permitido.

Del antiguo verbo *caggere*, no quedan mas que *caggia* y *cagendo*, y aun esas formas las emplean solo los poetas.

LECCION XXXIV.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Non erano senza fon-
damento
le inquietudine di Bo-
naparte.

Stava egli a Judem-
bourg
inseguendol' arciduca,

il quale dopo la rotta
di Freysach
combateva retroceden-
do,

allorchè gli giunse la
trista nuova
d'essere sulle terre ve-
nezianescoppiata con-
tro i francesi formi-
dabil rivolta,

mossa da contrarie opi-
nioni politiche
ed incoraggita
da accreditati rumori

rapidamente diffusi,

No eran sin funda-
mento

las inquietudes de Bo-
naparte.

Hallábase en Judem-
burgo

siguiendo al archidu-
que,

que despues de la der-
rota de Freysach
combatia retrocedien-
do,

cuando le llegó la tris-
te noticia

de haber estallado con-
tra los franceses en
las tierras de Vene-
cia una formidable
rebelion,

movida por las opinio-
nes políticas contrarias
y animada

por acreditados rumo-
res

que se habian difundi-
do rápidamente

sulla total distruzione	acerca de la destruc-
dell' esercito repubbli-	cion total
cano,	del ejército republica-
e sul pronto arrivo	no,
di considerabili forze	y de la próxima lle-
allemanne;	gada
essere i francesi assa-	de considerables fuer-
liti a Padova , a Vi-	zas alemanas;
cenza, a Verona;	de haber sido atacados
essersi le truppe schia-	los franceses en Pa-
vone, al soldo de la re-	dua, Vicenza y Ve-
publica veneta, con-	rona;
giunte co' sollevati;	de haberse reunido á
e finalmente essere le	los sublevados las tro-
poche truppe	pasesclavonas, á suel-
da lui lasciate a guar-	do de la república de
dia di quegli stati,	Venecia;
insufficienti a difen-	y finalmente de ser las
dersi	pocas tropas
non che a mantener-	que habia dejado para
visi.	guardar aquellos es-
Augereau, il quale co-	tados,
mandava in Lombar-	insuficientes para de-
dia	fenderse
sugli ordini di Bona-	y mucho mas para man-
	tenerse en ellos.
	Augereau , que man-
	daba en Lombardia
	bajo las órdenes de Bo-

parte,
 raccolse quante trup-
 pe potè
 francesi ed italiane,
 somministrate da que-
 lle provincie che,
 sotto il nome di repub-
 blica Cisalpina,
 abbracciato avevano
 il governo democráti-
 co,
 volò in soccorso de'
 suoi,
 ed agevolmente dis-
 fatti,
 fuggati e dispersi i sol-
 levati,
 con venti migliaia di
 guerrieri si presen-
 tò
 sulla riva del mare;
 a vista di Venezia,
 ove, dopo vane tratta-
 tive, fu introdotto.

naparte,
 reunió cuantas tropas
 pudo
 francesas é italianas,
 suministradas por a-
 quellas provincias que
 bajo el nombre de re-
 pública Cisalpina,
 habian abrazado
 el gobierno democrá-
 tico,
 voló á socorrer á los
 suyos,
 y deshechos fácilmen-
 te,
 puestos en fuga y dis-
 persos los subleva-
 dos,
 se presentó con vein-
 te mil guerreros
 en la orilla del mar,
 á la vista de Venecia,
 donde entró, despues
 de algunas inútiles
 tentativas para im-
 pedirlo.

ESPLICACION GRAMATICAL.

Nombres numerales.

Los números cardinales son: uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci, undici, dodici, tredici, quattordici, quindici, sedici, dieci sette ó diciasette, dieci otto ó diciotto, dieci nove ó diciannove, venti, trenta, quaranta, cinquanta, sessanta, settanta, ottanta, novanta, cento, duecento, trecento, etc. mille.

De todos estos, solo *uno* varia en su terminacion, no solo por el género sino por el número, pues se dice *uno specchio*, un espejo; *una sedia*, una silla; *gli uni s' opponevano agli altri*, los unos se oponian á los otros. Cuando al numeral sigue un nombre que empieza por consonante (no siendo s) se pone *un* y se dice *un guerriero*, un guerrero. *Mille* hace el plural *mila* cuando se trata de mas de un mil, y se dice *due mila*, *tre mila*.

Venti, *trenta*, *quaranta*, etc. pierden la *i* ó la *a* cuando van antes de *un*, *uno*, *una*, *otto*, como *vent' uno*, *quarant' otto*. Obsérvese que el nombre que va con *vent' uno*, *trent' uno*, etc. si se coloca detrás del numeral debe ponerse en singular, como *vent' un uccello*, veinte y un pájaros; pero debe ponerse en plu-

quasi solum

ESPLICACION GRAMATICAL.

De la formacion de las palabras.

En italiano como en todas las lenguas, unas palabras se forman de otras, añadiendo al principio ó al fin alguna letra ó sílaba, á que se ha dado un valor determinado, y que hace tomar á la palabra una significacion que se refiere á la primitiva, pero que la modifica. De esta manera conociendo el valor de dichas sílabas adicionales, con saber la significacion de una palabra, se sabe la de tres, cuatro ó mas que se deriven de ella.

Las terminaciones *one* y *accio* ó *accia* substituidas á la última vocal de un nombre, forman el aumentativo de este; así de *cappello* sombrero, se forman *cappellone* y *cappellaccio*, sombreron ó sombrerote; pero es de advertir, que la terminacion *one* solo da la idea de un sombrero grande, al paso que la de *accio* indica desprecio y denota un sombrero grande, pero sucio é indecente. Tambien se debe notar que los nombres femeninos al hacerse aumentativos con la terminacion *one*, se vuelven masculinos, y asi se dice: *una sala*, *un salone*.

Las terminaciones *ino*, *etto*, *ello*, *uccio*, *uzzolo*, *iccio*, *ipolo*, *upolo*, hacen diminutivo al

nombre; las tres primeras, además de la idea de pequeñez, tienen la de cariño ó afecto; las otras cinco indican siempre algo de desprecio. Así cuando de *fanciullo*, niño, se forman los diminutivos *fanciullino* niñito, *fanciullina* niñita, hay en estas palabras algo de cariñoso, pero cuando de *donna* muger, se forma el diminutivo *donnuzza*, es como si dijésemos en castellano mugerzuela, que no da la mejor idea de la persona á quien se aplica. Cuando el nombre acaba en *co*, *ca*, *go*, *ga*, y el diminutivo se forma con las terminaciones *ino*, *ina*, *etto*, *etta*, *ello*, *ella*, es necesario añadir una *h* después de la *c* ó la *g*, por la pronunciación, como de *fresco* fresco, *freschetto*, fresquito.

Hay algunos aumentativos y diminutivos irregulares, que enseñará la práctica.

La letra *s* puesta al principio de una palabra, la hace significar lo contrario de lo que significaba primitivamente, así de *fortuna* fortuna, se forma *sfortuna* infortunio ó desgracia.

La terminación *oso* sustituida á la última vocal de un sustantivo, le convierte en adjetivo con la significación de poseer lo que indicaba el sustantivo, como de *malizia* malicia, *malizioso*, malicioso (que tiene malicia); de *ombra* sombra, *ombroso* sombrío (que dá sombra).

La sílaba *eo* puesta en vez de la última vocal de un sustantivo, forma adjetivos que in-

dican la materia de que está hecha una cosa, como de *ferro* hierro, *ferreo* ferreo ó de hierro.

La terminacion *ezza* añadida á un gran número de adjetivos los convierte en sustantivos de una significacion análoga, como de *piccolo* pequeño, *piccolezza* pequeñez; de *bianco* blanco, *bianchezza* blancura.

La sílaba *ri* antepuesta á un verbo, indica la repetición de la acción que expresa el verbo, como *rileggere*, volver á leer. Sin embargo algunas veces la sílaba *ri* es parte integrante de la palabra, como en *ricoverarsi*, refugiarse.

La partícula *dis* antepuesta á un verbo ó á un nombre, le hace negativo de lo que era, por ejemplo: *armare* armar, *disarmare* desarmar; *onore* honor, *disonore* deshonor.

La terminacion *esco* añadida á un sustantivo, le convierte en adjetivo, que indica cosa correspondiente al sustantivo, como *pedante* pedante, *pedantesco*.

Con solo estas observaciones se vé, que en el hecho de conocer la significacion del verbo *amare* amar, se conoce la de *disamare* desamar ó dejar de amar, *riamare* volver á amar; y por analogía *amore* amor, *amoretto* amorcillo, *amoruccio* amorzuelo indecente, *amoroso* amoroso, *disamore* desamor, y los participios *amante* y *amato*.

De la misma manera, con saber que *fan-*

ciullo quiere decir niño, se sabe que *fanciul-
lezza* es niñez, *fanciullesco* pueril ó de niño,
fanciullescamente puerilmente, *fanciullino* ni-
ñito, *fanciullaccio* muchachuelo.

LECCION XXXVIII.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Scena quinta.

La contessa. In altro tempo gradito avrei moltissimo

il trattenermi in piacevole compagnia; ma ora sono così angustata, che non ho cuore di veder nessuno, nè di trattar con chicchessia.

March. Signora, la riverisco umilmente

Cont. Serva divota.

March. E' ella pure di viaggio?

Cont. Per ubbidirla.

March. Per dove, s'è lecito?

Cont. Per Torino.

Escena quinta.

La condessa. En otra ocasion hubiera agradecido muchísimo

entretenerme en una agradable sociedad; pero ahora estoy tan angustiada,

que no tengo ánimo para ver á nadie, ni para tratar con quien quiera que sea.

Marq. Señora, beso á V. los pies.

Cond. Servidora de V.

Marq. ¿V. tambien vá de viage?

Cond. Para lo que V. me mande.

Marq. ¿Para dónde, si puede saberse?

Cond. Para Turin.

- March.* Ed io, col mio compagno,
son diretto a Milano.
- Cont.* Ella va alla mia patria.
- March.* E' milanese, adunque?
- Cont.* Sì, Signore. Con sua licenza..... (Vuol partire.)
- March.* Perdoni, voleva domandarle una cosa, se mi permette.
- Cont.* Scussi, non vorrei che si destasse mio padre, ed avesse occasion di riprendermi, s'io mi trattengo.
- March.* E chi è egli, il suo signor padre?
- Cont.* Il conte Roberto di Ripa-Lunga.
- March.* (A parte) Oimè! che sento! Quà la mia sposa? Perchè in viaggio?
- Marq.* Y yo, con mi compañero, me dirijo á Milán.
- Cond.* Va V. á mi patria.
- Marq.* ¿Con qué es V. milanese?
- Cond.* Si, señor. Con licencia de V.... (Quiere marcharse.)
- Marq.* Perdone V., queria preguntarle una cosa, si me lo permite.
- Cond.* Disimule V. no quisiera que se dispartase mi padre y tuviese motivo para reprenderme, si me detengo.
- Marq.* ¿Y quién es su señor padre de V.?
- Cond.* El conde Roberto de Ripa-Lunga.
- Marq.* (Aparte.) Ay de mí!
¿Qué oigo? ¿Aquí mi esposa?
¿Por qué irá de viage?

Perchè partir da Milano?

Cont. Che vuol dire, signora, questa sospensione?

Conosce ella mio padre?

March. Lo conosco per fama.

Sareste voi, signora, per avventura, la contessina Beatrice?

Cont. Per l' appunto. Come avete voi cognizione della mia persona?

March. Non siete voi destinata in isposa al marchese Leonardo de' Fiorellini?

Cont. Siete anche di ciò informato?

March. Sì, certamente; il marchese è mio amico

e so che dovea portarsi a Milano

per concludere queste nozze.

(A parte) Voglio te-

¿Por qué habrá salido de Milán?

Cond. ¿Qué quiere decir esa admiracion, caballero?

¿Conoce V. á mi padre?

Marq. Le conozco de oidas.

¿Sería V. por ventura, señora, la condesita Beatriz?

Cond. Cabalmente.

¿Cómo tiene V. noticia de mi persona?

Marq. ¿No está V. destinada para esposa del marques Leonardo de Fiorellini?

Cond. ¿Tambien está V. informado de eso?

Marq. Si por cierto; el marqués es amigo mio

y sé que debia pasar á Milán

para celebrar estas bodas.

(A parte). Quieroman-

nermi celato,
 sinchè arrivo a scopri-
 re
 qual novità l'abbia
 fatta muovere dal
 suo paese.

Cont. Signore,
 chi siete voi, per gra-
 zia?

March. Il conte Arus-
 pici, capitano delle
 guardie del re.

Cont. Siete amico del
 marchese Leonardo?

March. Sì, certo, sia-
 mo amicissimi.

Cont. Potrei lusingar-
 mi di ottenere da voi
 una grazia?

March. Comandate,
 signora; mi darò l'
 onor d'ubbidirvi.

tenerme occulto,
 hasta que llegue á des-
 cubrir

qué novedad la haya
 hecho moverse de su
 pais.

Cond. Caballero,
 por favor, ¿quién es
 V.?

Marq. El conde Arus-
 pici, capitan de la
 guardia del rei.

Cond. ¿Es V. amigo del
 marqués Leonardo?

Marq. Sí, señora; so-
 mos muy amigos.

Cond. ¿Podré lisonjear-
 me de que me haga
 V. un favor?

Marq. Mándeme V. se-
 ñora; tendré la hon-
 ra de obedecerla.

ESPLICACION GRAMATICAL.

De las elisiones y de los aumentos.

En el curso de estas lecciones hemos ad-
 vertido, unas veces manifestándolo espresamen-
 te, y otras únicamente con la práctica, que

hay ciertas palabras, como los artículos, los pronombres, y otras que siempre pierden la vocal última, sustituyéndosele un apóstrofe, cuando van antes de otra palabra que empieza tambien por vocal. Pero ademas de esas, como todas las palabras italianas, á escepcion de muy pocas, terminan en vocal, para evitar una uniformidad de sonido, que sería desagradable á los oídos delicados, se suprime con frecuencia la vocal última, y á veces toda la sílaba á que pertenece.

En las palabras acabadas en *a*, no puede suprimirse esta vocal sino en el adverbio *ora* y en sus compuestos *ancora*, *ognora*, *tuttora*.

La vocal *e* cuando le precede una *l* y á esta una de las letras *a*, *e*, *i*, *o*, puede suprimirse, y su supresion dá gracia á la palabra, como: *eguale*, *equal*; *gentile*, *gentil*. Tambien se suprime la *e* de la palabra *insieme*, juntos. Se suprime igualmente cuando le precede *n* y á esta *a*, como *pane*, *pan*; en la palabra *bene* y sus compuestos; en la tercera persona de singular del presente de indicativo, *egli vien* por *viene*; y en el pronombre *ne* unido á otro pronombre, como *glien* en lugar de *gliene*; en la palabra *fine* y sus compuestos; en los singulares acabados en *one*, *are*, *ere*, *ire* y *ore*, como *garzon* por *garzone*, *particolar* por *particolare*; en la palabra *pure* y sus compuestos; y en los infinitivos sincopados y acabados en *rre*,

en cuyo caso pierde también la palabra una de las *r*, como *condur* en vez de *condurre*, síncope de *conducere*.

La *o* final puede suprimirse en las palabras terminadas en *elo*, *ilo*, *olo*, como *fil* en lugar de *filo*; en las terminaciones *allo* y *ello*, como *bel* por *bello*; en la sílaba *mo* en que terminan las primeras personas de plural de todos los verbos (excepto en el pretérito perfecto y en el condicional) como *noi amavam*, en lugar de *noi amavamo*; en las terminaciones *ano*, *eno*, *ino*, *ono* y *uno*, como *terren* en lugar de *terreno*, pero se exceptúa la primera persona de singular del presente de indicativo de todos los verbos; en los nombres y pronombres acabados en *oro* como *tesor* por *tesoro*, pero nunca en los verbos; en las palabras acabadas en *ero*, *iro*; y en fin, en el adjetivo *malo*, en el nombre *uomo* y sus compuestos, y en las palabras *paro* par (igual) y *acciaro* acero.

La *i* no se elide jamás sino en los plurales de nombres que acaban en *eri*, *iri* y *ori*, como *sospir* por *sospiri*; en el imperativo del verbo *morire* que se puede decir *muor* en lugar de *muori*, y en los imperativos *vieni*, *tieni*, *con-vieni*.

Todas estas reglas admiten alguna que otra excepción particular, que enseñará la práctica.

No se puede nunca suprimir la vocal últi-

ma en la palabra que termina un período; así se dice: *Ho comprato un cane, ch' è bellissimo*, y no se puede decir: *ho comprato un can*. Por lo regular cuando un adjetivo que puede sufrir elision va delante del sustantivo, se suprime la vocal, pero no cuando va detrás; así se dice *una gentil persona*, y no: *una persona gentil*. Lo mismo sucede con el sustantivo, pues se dice *capel biondo* cabello, rubio, y no *biondo capel*. Cuando sustantivo y adjetivo tienen vocal que pueda elidirse, la elision solo se hace en uno de los dos. Estas reglas no se entienden con los poetas.

Los adjetivos *quello*, *santo*, *grande*, *bello*, pierden la letra final delante de una palabra que empieza por vocal, como: *quell' onore*, *Sant' Antonio*, *grand' uomo*, *bell' amore*, y la sílaba entera delante de nombres que empiezan por consonante (no siendo *s* seguida de otra consonante ó *z*), como: *quel fiore*, *san Girolamo*, *gran giardino*, *bel cavallo*. En los plurales se escribe antes de consonante *quei* ó *que' bei* ó *be'*, *gran*; y antes de vocal ó de *s* seguida de otra consonante *quegli*, *begli*, y *grandi*. Este último pierde la *i* antes de los nombres que empiezan por vocal, como *grand' uomini*. El plural *santi* no admite ninguna elision.

Finalmente, se alteran por elision, sin sujetarse á ninguna regla, las palabras siguientes; *E'* ó *ei* por *egli* y á veces por *eglino*; *me'*

por *meglio* ó *mezzo*; *po'* por *poco*; *te'* por *tie-
ni*; *to'* por *togli*; *ve'* por *vedi*, y *vo'* por *voglio*.

Asi como se suprimen algunas letras por causa de la armonia, tambien se añaden otras en ciertos casos. Hemos visto ya que á la proposicion *a* y á la conjuncion *e* se les añade una *d* cuando preceden á palabra que empieza por vocal; el mismo aumento se hace alguna vez, aunque no siempre, con la conjuncion *o*; y cuando á una palabra que acaba en consonante se sigue otra que empieza por dos consonantes, de las cuales la primera es *s*, se antepone á esta letra una *i* para evitar la union de las tres consonantes, y se dice *in isposa* y no *in sposa*.

LEZIONE XXXIX

PROSA ATILIO STILICE COSTANTINO

o. m. a.

PROSA COSTANTINO

La puerizia tenuta sotto cura, quella
 puerizia che in face di Pietro d'Amelia è di
 Papa Urbano II aveva spinta in Asia per
 adempire il voto di riprendere la terra santa
 al popolo musulmano, aveva già passato il
 monte Taurus e il monte Taurus coperto di
 neve, e già sventolava nell'aria della Bitania
 sulle rovine di Troia, città di Troia.

Il grande munitissimo dei popoli d'occi-
 dente, commossa da suoi nobili paroni, im-
 passante la fare la conquista del santo sepol-
 cro, che a cristiani hanno ereditato, e che il tra-
 stamento nella terra santa, andava sparsi-
 tamente verso Antiochia, per una strada
 cattivissima ed insalubre, sotto il tormento dei
 raggi del sole, non mai nascosto dalle nuvole;
 ed erano impediti nel viaggio da macchine di
 guerra, e da pagalli.

La cavalleria e la pedana da soma perivano la
 loro ogni giorno più, camminando sulla sabbia.

LEZIONE XXXIX.

PROSA NELLO STILE SOSTENUTO,

ó sia

PROSA POÉTICA.

La bandiera temuta della croce, quella bandiera che la voce di Pietro eremita e di Papa Urbano II aveva spinta in Asia per adempire il voto di riprendere la terra santa al popolo musulmano, aveva già passato il monte Tauro e il monte Amano coperto di selve, e già sventolava nell'aria della Bitinia sulle trecento torri della città di Nicea.

L'armata innumerabili dei popoli d'occidente, comandata da' suoi mille baroni, impaziente di fare la conquista del santo sepolcro, che i cristiani hanno giurata, e che li ha strascinati nella terra santa, andava spensieratamente verso Antiochia, per una strada cattivissima ed inusitata, sotto il tormento dei raggi del sole, non mai nascosto dalle nuvole; ed erano impediti nel viaggio da macchine di guerra, e da bagagli.

I cavalli e le bestie da soma perdevano la forza ogni giorno più, camminando sulla sab-

LECCION XXXIX.

PROSA EN ESTILO SOSTENIDO ,

ó sea

PROSA POÉTICA.

La temida bandera de la cruz, aquella bandera que la voz del hermitaño Pedro y del Papa Urbano II habia enviado al Africa para cumplir el voto de reconquistar la tierra santa al pueblo musulman, habia pasado ya el monte Tauro y el monte Amano cubierto de bosques, y ondeaba en los aires de Bitinia sobre las trescientas torres de la ciudad de Nicea.

El ejército innumerable de los pueblos de occidente, mandado por sus mil barones, impaciente de verificar la conquista del santo sepulcro, que los cristianos han jurado, y que les ha conducido á la tierra santa, caminaba descuidadamente hácia Antioquía, por un camino malísimo y no usado, sufriendo el tormento de los rayos del sol que jamás ocultaban las nubes; y haciendo aun mas embarazosa su marcha, las máquinas de guerra y los bagages.

Los caballos y bestias de carga iban perdiendo la fuerza de dia en dia, caminando por

bia ardente che affatica, nelle larghe pianure o nelle valli profonde. I cavalli, guidati a mano per il freno in quelle strade dubbie e molte, si tenevano in piedi a pena, e cadevano in gran numero, uccisi dalla sete e dalla fatica, e cadendo facevano ingombro a quei che venivano dopo di loro.

Accade che le guide, sbagliata la strada, impegnarono l'esercito in una salita, la quale sendo facile ed aperta nel suo principio, persuade il viaggiatore a montarla; ma a poco a poco diviene aspra, scivolante, rotta, e coperta quà e là da tribole e da spine; e questa strada va in mezzo a balze di pietra nude e a picco, e fra rovine di pietre portate giù dalle acque.

L'avanguardia, dopo aver camminato una giornata, ode il mugghio d'un'acqua grossa che cade; cammina, e viene a sboccare ad un monte tagliato quasi a picco, e vede raccapricciando il salto d'un torrente il quale piomba spaventosamente giù dal monte in una voragine sterminata, riempiendo di eco e di paura quella gola oscura, tortuosa e orribile.

Un ciglione stretto serpeggia e fa un sentiero intorno al masso di pietra, a parte dritta, sporgendo in fuori sulla voragine; ma anche quello in più d'un luogo è rotto, e rende il paso più incerto e mal sicuro. Lo sguar-

quasi folium

ral si va colocado antes, como *uccelli vent'uno*.

Cuando se trata de un año determinado, se pone antes del numeral el artículo, como: *ciò accade nel mille ottocento e due*, esto sucedió en mil ochocientos dos. En las fechas de los días, no siendo el primero del mes, se usa del artículo en plural, *i, li, ai, alli*, como: *li diciasette ottobre*. La espresion *dentro de*, hablando de tiempo, se espresa por *fra*, como: *partirò fra due giorni*, marcharé dentro de dos días. Los numerales de horas se espresan como en castellano: *sono le due*, son las dos.

Las frases *ad uno ad uno, a due a due, a tre a tre*, equivalen á de uno en uno, de dos en dos, de tres en tres, etc.; *tutti e due, tutti e tre, tutti e quatro*, etc. quieren decir ambos, todos tres, todos cuatro, etc. En lugar de la primera, se puede decir tambien *ambidue ó amendue*.

Cuando se trata de dimensiones, se usa del verbo *essere* con el adjetivo que espresa la dimension y el numeral sin artículo ni proposicion ninguna, como: *il suo giardino è lungo due mila passi*, su jardin tiene de largo dos mil pasos.

Los numerales colectivos son: *un paio*, un par (plural *paia*); *una diecina*, una decena; *una dozzina*, una docena; *una ventina*, una veintena; *una trentina*, una treintena, etc. *un*

centinajo, un centenar (plural *centinaja*); *un migliao*, un millar (plural *migliaja*); *un milione*, un millon; *il doppio*, el doble; *il triplo*, el triple; *il quadruplo*, el cuádruplo; *il decuplo*, el décuplo; *il centuplo*, el céntuplo.

LECCION XXXV.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Il doge, gl' inquisitori,	El dux, los inquisidores,
il grande ed il piccolo consiglio,	el grande y el pequeño consejo,
abdicarono ogni autorità,	abdicaron toda autoridad,
e l'antico aristocratico governo,	y el antiguo gobierno aristocrático,
stabilito in mezzo a fiumi di sangue	establecido en medio de rios de sangre
in sul finire del terzo-decimo secolo,	al acabar el siglo décimo tercero,
crollò cinque secoli dopo	vino abajo cinco siglos despues
ad un picciol urto,	á un pequeño choque,
e si spense come si spegne	y se apagó como se apaga
al soffio più lieve moribonda facella.	al mas leve soplo una chispa moribunda.
Mentre la veneta aristocrazia,	Mientras la aristocracia veneciana,
delusa da false voci	engañada por voces falsas
e da chimeriche speranze,	y por quiméricas esperanzas

:

provocaba ella stessa
con impotenti ostili-
tà

la sua propria rovina,
e quella dell' antica
repubblica,

le opinioni democrati-
che,

dilatandosi colla rapi-
dità della elettrica
scintilla,

penetravano in Geno-
va,

e trovando colà
nell' odio profondo
che separava il popolo
e la nobiltà

copioso alimento,
scoppiavano in aperta
rivoluzione

contro la dominante
oligarchia.

Invano tentò questa
di mantenersi colla
forza;

invano tentò di metter
la discordia

fra i popolani,
e di spingerli ad az-
zuffarsi gli uni contro

provocaba ella misma
con impotentes hos-
tilidades

su propria ruina,
y la de la antigua re-
pública,

las opiniones democrá-
ticas,

dilatándose con la ra-
pidez de la chispa
eléctrica,

penetraban en Géno-
va,

y encontrando allí
en el profundo odio
que separaba al pue-
blo y la nobleza

un copioso alimento,
estallaban en revoluc-
cion manifiesta

contra la oligarquía do-
minante.

En vano intentó esta
mantenerse con la
fuerza;

en vano intentó intro-
ducir la discordia

entre los populares,
y escitarlos á pelearse
unos con otros

gli altri	
per prolungare	para prolongar
all'ombra di tali di-	á la sombra de tales
visioni	divisiones
la sua vacillante do-	su vacilante domina-
minazione;	cion;
i due partiti popolari	los dos partidos popu-
	lares
s'intesero ben presto	se entendieron bien
fra loro,	pronto entre sí
ed invece di venire	y en lugar de venir á
alle mani,	las manos,
si riunirono,	se reunieron,
abolirono l'antica for-	abolieron la antigua
ma di governo,	forma de gobierno,
et alle abolite aristo-	y á las aristocráticas
cratiche istituzioni	instituciones abolidas
novelle istituzioni de-	sustituyeron nuevas
mocratiche sostitui-	instituciones demo-
rono;	cráticas;
le due riviere di levan-	las dos orillas de levan-
te e di ponente	te y ponente
concorsero all'opera,	concurrieron á la obra,
ed al nuovo stato fu	y se impuso al nuevo
imposto il nome	estado el nombre
di repubblica Ligure.	de república Ligurina.

ESPLICACION GRAMATICAL.

Uso del artículo en sentido partitivo.

Al hablar de los artículos en la lección XI, nada dijimos de un caso en que no habiendo artículo en español, es preciso usarle unido á la preposición *di* en italiano.

Cuando en castellano se usa el nombre sin artículo y en un sentido partitivo, es decir, que espresa una parte indefinida del todo que significa aquel nombre, y no el mismo todo ni uno de los individuos que pueden componerle, se antepone al nombre en italiano el artículo del género y número que requiere el nombre, combinado con la preposición *di*. Supongamos que habiendo un monton de libros sobre la mesa, yo quiero uno de ellos, diré: dáme un libro, y en italiano: *dammi un libro*, porque pido uno de los individuos que componen aquel todo; si lo que deseo son todos los libros diré: dáme los libros, y en italiano: *dammi i libri*; mas si quiero indiferentemente dos ó tres de ellos sin marcar cuáles ni cuántos sean, diré en castellano: dáme libros, y en italiano deberé decir: *dammi dei libri*, porque lo que pido es una parte indefinida de los libros que hay. Del mismo modo cuando digo en español: dáme pan, solo quiero que me den una parte del

pan que hay, y por lo mismo deberé decir en italiano: *dammi del pane*.

Sin embargo, este artículo partitivo no debe ponerse cuando al nombre precede una preposicion, sea la que quiera. Así diremos: *con pane ed acqua si può vivere*, con pan y agua se puede vivir, á pesar de que los nombres *pane* y *acqua*, están usados en sentido partitivo. Tampoco se debe usar cuando antes del nombre se dice: algunos, varios, ciertos, etc., como; *V'erano alcuni soldati*, habia algunos soldados, aunque los que habia sean una parte indefinida de todos los soldados. Sin embargo, la palabra *unos* castellana, podrá traducirse por el artículo partitivo ó por *qualche*, *alcuni*, ú otra palabra semejante, como: quisiera unos higos, *io vorrei dei fichi*. Cuando se usa de *qualche*, es preciso poner el sustantivo en singular, como: *io vorrei qualche fico*.

Por último, suele no ponerse este artículo, cuando el nombre está en plural y usado en sentido muy vago; pero puede usarse, y el hacerlo ó no, depende únicamente del buen gusto del que habla, como: me lo han dicho personas que deberian saberlo; *me lo hanno detto persone* (ó *delle persone*) *che dovrebbero saperlo*.

Ejercicio sobre el artículo partitivo.

- | | |
|--|--|
| Han estado aquí mis amigos, y me han dejado <i>buenas noticias</i> . | I miei amici sono stati qui e mi hanno lasciate <i>delle buone novelle</i> . |
| El hombre justo no cede jamás <i>por temor</i> . | L'uomo giusto non cede mai <i>per timore</i> . |
| Nada se hace <i>sin resolución</i> . | Nulla si fa <i>senza risoluzione</i> . |
| Habia recibido <i>cartas</i> , pero no queria decirlo. | Egli aveva ricevuto <i>delle lettere</i> , ma non voleva dirlo. |
| En la guerra se necesitan <i>armas, hombres y dinero</i> . | Alla guerra fanno d'uopo <i>delle armi, degl' uomini e del denaro</i> . |
| Ella mezclaba las palabras <i>con suspiros</i> . | Ella mescolava le parole <i>con sospiri</i> . |

LECCION XXXVI.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Ne Roma,
in mezzo al conflitto
delle opinioni,
in mezzo al tumulto
di sì romorosi avvenimenti,
era tranquilla.

Una sedizione contro
la francese ambasceria,

suscitata non si sa bene
se dall' oro straniero

o dal fanatismo popolare,

compromise gravemente

il debolè governo ecclesiastico

colla possente e vincitrice repubblica,

la quale non tardò ad ordinare al general Berthier

Ni Roma,
en medio del conflicto
de las opiniones,
en medio del tumulto
de tan ruidosos acontecimientos,
estaba tranquila.

Una sedicion contra la embajada francesa,

suscitada, no se sabe bien si por el oro extranjero

ó por el fanatismo popular,

comprometió gravemente

al débil gobierno ecclesiástico

con la poderosa y vencedora república,

la cual no tardó en mandar al general Berthier

d'invaderlo e d'occuparlo immantinente col esercito.

L'arrivo delle truppe repubblicane in Roma

determinò lo scoppio d'una democratica sollevazione,

la quale, provocata o almeno favorita da quelle,

si terminò coll'abolizione

della pontificia temporale sovranità

e coll'erezione d'una repubblica romana.

L'ottogenario pontefice Pio VI,

rinchiuso nel palazzo Vaticano

con picciol numero di prelati

a lui più divoti,

che lo spavento

ne aveva quà e là disperso il numero

maggiore,

que le invadiese y occupase inmediatamente con el ejército.

La llegada de las tropas republicanas á Roma

determinó la esplosion de una sublevacion democrática

la cual, provocada

ó á lo menos favorecida por aquellas,

terminó con la abolicion

de la soberanía temporal pontificia

y con la ereccion de una república romana.

El octogenario pontefice Pio VI,

encerrado en el palacio del Vaticano

con un corto número de prelados

mas afectos á él,

que el espanto

habia dispersado acá y allá el mayor número,

passava i giorni nel terrore d'un incer- to avvenire.	pasaba los dias en el terror de un por- venir incierto.
Invano una solenne di- putazione inviatagli dal nuovo governo repubblicano	En vano una solemne diputacion que le envió el nuevo gobierno republica- no
si studiò di rassicu- rarlo; risoluto ad allontanar- si da uno stato lo scettro del quale erastatto violentamen- te strappato alle sue mani, ottenne dal generale Berthier una scorta e con essa e con pic- ciol corteggio partì furtivo alla volta della Tosca- na e fissò la sua residen- za nella certosa di Pisa d'onde non uscì che per esser menato in Francia prigio- niero.	hizo quanto pudo para tranquilizarle; resuelto á alejarse de un estado cuyo cetro habia sido violenta- mente arrancado de sus manos, obtuvo del general Berthier una escolta y con ella y una redu- cida comitiva salió oculto con direccion á Tos- cana y fijó su residencia en la cartuja de Pisa de donde no salió sino para ser conduci- do prisionero á Fran- cia.

ESPLICACION GRAMATICAL.

De los tratamientos que deben usarse en la conversacion.

El pronombre *tu*, y por consiguiente la segunda persona de singular de los verbos, solo se usa entre personas que tienen mucha confianza, familiaridad ó cariño, como hermanos, padres é hijos, amigos íntimos etc.; á todos los demas, á quienes en español tratamos de usted, se les dice en italiano *voi*, y por consiguiente se usa la segunda persona de plural, en lugar de la segunda de singular, como: usted viene á buen tiempo; *voi venite a buon tempo*, que es como si dijera: vos venis á buen tiempo.

De aquí resulta que cuando en español se encuentran en una misma frase el recíproco *se* y á *V.*, en italiano se suprime el primero, y en lugar del segundo se dice *vi* ó *ve*, como: se lo diré á *V*; *ve lo dirò*; porque el *se* y el á *V.* juntos, equivalen al español *os*, y es como si se dijese: os lo diré, cuya traduccion literal en italiano seria: *ve lo dirò*.

Por la misma razon, cuando en español se dice: *su... de V.* se suprime el primero, y el segundo se traduce por *vostro*, como: he visto á su amigo de *V.*, *ho veduto il vostro amico*;

su hermana de V. me agrada muchísimo, *vostra sorella mi piace moltissimo*.

Pero la refinada urbanidad italiana no se contenta con el tratamiento de *voi*, sino que, ademas de dar los de *eccellenza*, *eminenza* etc., á las personas que los tienen, (en lo cual suelen no ser muy parcos los italianos) dan el de *Vos-signoria* á toda persona que sea un poco mas elevada que la que habla, ó á quien se trate con mucho cumplimiento, y para no repetir tantas veces esta palabra, le sustituyen el pronombre *ella* ó *lei*, el primero solo en el nominativo, y segundo en todos los casos, aplicándole tanto á un hombre como á una muger, porque siempre representa las palabras *sua signoria*. Así, un criado pregunta á su amo ó á su ama indiferentemente: *Vuol ella uscire oggi di casa?* ¿Quiére V. salir hoy de casa? *Lo feci perché credei compiacerla; se non è così lei mi perdoni*. Lo hice porque creí complacer á V.; si no es así, V. perdone.

En el testo de las dos lecciones siguientes ponemos unas escenas de *L'Osteria della posta*, comedia de Goldoni, que servirán de práctica de las reglas que acabamos de dar, relativas á los tratamientos.

LECCION XXXVII.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

Scena prima.

Il tenente. Ehi! oste, camerieri, diavoli, dove siete?

Il cameriere. Eccomi a servirla; comandi.

Ten. Una camera.

Cam. Eccone quì una; restino pur serviti.

Ten. Che camera è? Vediamo. (Entra nella camera).

Cam. (al marchese). Restano quì lor signori, ó vogliono partir presto?

March. Dateci qualche cosa; una zuppa, un poco di bollito, se c'è, e fate preparare i cavalli.

Ten. (nell'uscire) Non avete camere mi-

Escena primera.

El teniente. Ola! huesped, mozos, diablos, ¿dónde estais?

El mozo. Aquí estoy para servir á V; mándeme.

Ten. Un cuarto.

Moz. Aquí hay uno; sean vds. servidos (de entrar).

Ten. ¿Qué cuarto es? Veámos. (Entra en el cuarto).

Moz. (al marqués).

¿Se quedan vds. aquí ó quieren marchar pronto?

Marq. Dénos V. alguna cosa; una sopa, un poco de cocido, si hay; y mandé preparar los caballos.

Ten. (saliendo) ¿No tiene V. mejores

giori di quella?

Cam. No, signore;
non c'è di meglio.

Ten. Qui ci sono stato
dell'altre volte;
so che avete una buo-
na stanza
sulla strada.

Cam. E' occupata, sig-
nore.

Ten. E' occupata?
Chi c'è dentro?

Cam. Un cavalier mi-
lanese
con una dama
che dicono esser sua
figliuola.

Ten. E' bella?

Cam. Non c'è male.

Ten. Da dove vengo-
no?

Cam. Da Milano.

Ten. Dove vanno?

Cam. Non glielo sò di-
re.

Ten. Ed a far che si
trattengono qui in
Vercelli?

Cam. Sono arrivati qui
per la posta,

cuartos que ese?

Moz. No, señor :
no le hay mejor.

Ten. He estado aquí
otras veces;
sé que tienen vds. una
buena habitacion
que dá al camino.

Moz. Está ocupada,
señor.

Ten. ¿Está ocupada?
¿Quién está dentro?

Moz. Un caballero mi-
lanés

con una señora
que dicen que es su
hija.

Ten. ¿Es linda?

Moz. No es fea.

Ten. ¿De donde vie-
nen?

Moz. De Milan.

Ten. ¿A dónde van?

Moz. No sé decirselo
á V.

Ten. Y ¿á qué se de-
tienen aquí en Ver-
celli?

Moz. Han llegado aquí
en posta,

hanno ordinato il pranzo,
 e passate che saranno
 le ore più calde
 proseguiranno il viaggio.

Ten. Bene; se si contentano,
 pranzeremo insieme.

March. No, caro amico,
 spicciamoci.

Prendiamo un po' di
 rinfresco,
 e seguitiamo la nostra
 strada.

Ten. Caro marchese,
 io sono partito con
 voi da Torino
 per compiacervi;
 vi fo compagnia assai
 volentieri;
 ma viaggiare a quest'
 ora, con questo sole,
 e con questa polvere,
 non mi comoda molto.

han mandato disponer
 la comida,
 y quando hayan pasado
 las horas de mas
 calor
 proseguirán su viage.

Ten. Bueno; si se convienen,
 comeremos juntos.

Marq. No, querido
 amigo; despachémosnos.

Tomemos una friolera,
 y sigamos nuestro camino.

Ten. Querido marqués,
 he salido con
 V. de Turin
 por complacerle;
 le hago á V. compañía
 con mucho gusto;
 pero viajar á esta hora,
 con este sol,
 y con este polvo,
 no me acomoda mucho.

la ardiente arena , insoportable en las estensas llanuras ó en los valles profundos. Los caballos , llevados á mano por la brida en aquellos caminos dudosos é intrincados ; apenas podian tenerse en pié ; caian en gran número , muertos por la sed y la fatiga , y caidos causaban nuevo estorbo á los que venian detrás.

Sucedió que habiendo perdido el camino los guias , metieron al ejército en una subida que , siendo fácil y descubierta al principio , incita al viajero á subir por ella , pero poco á poco se va haciendo áspera , escurridiza , cortada , y cubierta acá y allá de trébulos y zarzas , pasando el tal camino por medio de peñascos desnudos y como cortados á pico , y por entre fragmentos de piedras arrastrados alli por las aguas.

Despues de haber caminado una jornada , oye la vanguardia el ruido de una gran caída de agua ; caminando viene á desembocar á un monte cortado casi á pico , y ve estremeciéndose el salto de un torrente que cae espantosamente del monte abajo en un abismo sin fin , llenando de eco y de terror aquella garganta oscura , tortuosa y horrible.

Una especie de surco estrecho serpentea y va formando una senda al rededor de la masa de piedra , que queda á mano derecha , saliendo hácia fuera sobre el abismo , pero aun aquel sendero en mas de un sitio está roto y

do dell' uomo può penetrare al fondo di tempo in tempo, guardando fra un greppo e l' altro, ma fugge subito da quell' altezza che gli fa male; tutto il resto della montagna è rupe inaccessibile allo sguardo, e non si apre altra strada che questa per il passeggero.

Alla parte sinistra del torrente, in faccia al vento di settentrione, una montagna alta e scheggiosa getta la sua ombra eternamente sulla valle profonda, e si bagna nell' onda che fugge tra i sassi. L' uomo che arriva alla metà di quella costa sente muggire la voragine, fatta dal torrente sotto i suoi piedi, e vede in faccia a se il sentiero periglioso che è a parte dritta, dal quale lo divide il rotto della valle.

Là, una caverna oscura, antichissima ed ampia, nominata *la Bocca delle prede*, s' interna nel seno del monte; essa fu un tempo la residenza occulta di ladroni; le acque che vanno a rompersi al piede le fanno intorno una nebbia eterna, che è noiosa. Un sentiero tortuoso e precipitoso scende dalla caverna fino al fondo della montagna ripida.

hace el paso mas incierto é inseguro. La mirada del hombre puede penetrar hasta el fondo de cuando en cuando, mirando por entre ambos bordes, pero al momento se aparta de aquella altura que le hace mal. Todo el resto es peñasco inaccesible aun á la vista, y no se presenta al pasagero otro camino.

A la parte izquierda del torrente, en frente al viento del septentrion, una montaña alta y llena de peñascos lanza eternamente su sombra sobre el profundo valle y se baña en el agua, que huye por entre las piedras. El hombre que llega á la mitad de aquella cuesta, oye bramar el abismo que el torrente ha abierto debajo de sus pies, y ve enfrente de sí la peligrosa senda que está á la parte de la derecha, de la cual le separa la concavidad del valle.

En aquel sitio, una caverna oscura, espaciosa y antiquísima, llamada *la Boca de las Presas*, se interna en el seno del monte y en otro tiempo fue oculta guarida de ladrones; las aguas del torrente que van á estrellarse al pie de ella, forman á su rededor una niebla eterna que es fastidiosa. Desde la caverna baja al fondo de la montaña escabrosa, un sendero tortuoso y resyaladizo.

LEZIONE XL.

PROSA POÉTICA.

Un pellegrino ignoto, dopo avere vagato lungamente per il paese d'oriente, aveva stabilito la sua dimora in quei precipizj inabitati, lontano da ogni vivente; e ciò aveva fatto per voto. L'armonia delle orazioni che egli cantava, o il suono rotto, fioco e non distinto di un pianto di pentimento, si mescolava spesso al muggito selvaggio della valle.

Si raccontavano in Siria avventure strane e strani prodigi di quel uomo. Chi diceva ch'egli era signore di terre ampie e lontane, tolte a lui da un fratello minore; chi voleva ch'egli fosse reo di opere inumane da non potersi dire; chi voleva che fosse un santo, anzi un nuovo profeta Elia. Non v'è nessuno che veda più in là, e tutti lo chiamano «l'uomo della caverna.»

Ecco egli sta sulla bocca della caverna ritto in piedi, e tende lo sguardo desideroso. Una vesta bruna di lana, stretta nei fianchi, gli scende dalle spalle fino al ginocchio: egli ha le braccia nude; la barba ispida e nera gli

LECCION XL.

PROSA POÉTICA.

Un peregrino desconocido, despues de haber andado errante mucho tiempo por el pais de Oriente, habia establecido su morada en aquellos inhabitados precipicios, lejos de todo viviente, lo cual habia hecho por cumplir un voto. La armonía de las oraciones que cantaba, ó el sonido interrumpido, ronco y confuso de un llanto de arrepentimiento, se mezclaba muchas veces al silvestre bramido del valle.

Contábanse en Siria estraños prodigios y aventuras de aquel hombre. Quien decia que era señor de vastas posesiones muy lejanas, que le habia quitado un hermano menor; quien queria que fuese reo de acciones inhumanas que no podian referirse; quien queria que fuese un santo, y aun un nuevo profeta Elias. No hay nadie que vea mas allá, y todos le llaman «el hombre de la caverna.»

He aqui que está de pie derecho á la entrada de la caverna, y alarga la ansiosa mirada. Una túnica parda de lana ceñida á los costados, le baja desde los hombros á la rodilla; tiene los brazos desnudos, la barba espesa y negra le cuelga hasta mas abajo del pe-

pende più basso del petto, ed ha i capegli recisi a mezzo orecchio, come è l' uso dei Longobardi.

Mentre l' eremita si flagellava per le spalle a due mani, alternando le preghiere sante, egli aveva udito un romore vario e continuo che entrava nel vuoto della caverna. Questo romore non era prodotto dal vento che investiva le piante, nè dall' acqua che rovinava dall' alto del monte; ma bensì era un fragore diffuso di armi e di parole, quale mai non solleva udirlo in quella solitudine.

Perciò egli uscì dalla caverna, maravigliato essendo di quel romore, e vide un movimento confuso come il brulicare delle formiche, uno splendore, un luccicamento di metalli sulle cime dei monti lontani; poi riconobbe ch' erano uomini e cavalli, e vide le bandiere e la croce; e quelli ingombravano tutta la montagna in lontano, fin dove arriva la vista.

A quella vista egli si prostra divotamente sul terreno colla faccia all' ingiù, poi tende le braccia al precipizio che sta sotto di lui, in attitudine di dolore. E vedendo ch' egli non poteva distornare da quella strada la prima schiera de' cristiani, che veniva di fronte a lui, egli invoca sopra quella schiera la pietà del cielo; perchè il fervore del suo zelo religioso lo rende confidente.

cho, y tiene los cabellos cortados á la altura de la mitad de la oreja, como acostumbran los Lombardos.

Mientras el hermitaño se azotaba las espaldas á dos manos, alternando las santas oraciones, habia oido un rumor variado, pero continuo que entraba en el hueco de la caverna. Aquel rumor no era producido por el viento que agitaba las plantas, ni por el agua que se precipitaba de lo alto del monte; antes bien era un ruido difuso de armas y de palabras, cual no acostumbraba oírle en aquella soledad.

Por eso salió de la caverna, maravillado de aquel rumor, y vió un movimiento confuso como el que forman las hormigas, y un esplendor, un brillo de metales sobre las cimas de los montes lejanos; despues reconoció que eran hombres y caballos y vió las banderas y la cruz; y notó que cubrian toda la montaña á lo lejos, hasta donde alcanzaba la vista.

Al verlo se postra devotamente en tierra con el rostro junto al suelo, y luego, en actitud de dolor, alarga los brazos hácia el precipicio que está debajo de él. Y viendo que no podia apartar de aquel camino á la primera brigada de los cristianos, que venia de frente á él, invoca en su favor la piedad del cielo, porque el fervor de su celo religioso le hace confiar en Dios.

Frattanto una folla da far pietà, simile ad uno sciame d' insetti, si getta alla rinfusa per sentieri dove il piede non osa andare, e l'uno incalza l' altro. Una gran parte di loro è vestita d'armatura e porta una spada pesante sospesa al fianco; e ve ne sono alcuni che hanno scudi lucidi d'acciajo, e le corazze e gli gambali d' argento.

Molti hanno targhe d' osso; altri che sono agili e prestì a correre, portano elmi tessuti con vinchi pieghevoli e portano le mani armate con pelli di toro. Le vesti di quella folla sono varie di specie e di lavoro; sono bianche, o gialle, o rosse, o disegnate a varii colori: qualcuno ha la veste di lana dei Greci di Constantinopoli o di Bagdad, e qualcuno ha il mantello d' ermellino, all' uso europeo.

Tu vedi ondeggiare confusamente mescolate zagaglie, mazze, fionde, spiedi, lauce, spade, balestre, archi, e tormenti che le genti di diversi paesi adoperano in guerra; e in mezzo a loro vedi un gran numero di pellegrini e di penitenti, i quali non fanno che impedire la marcia dei soldati, e camminano coi piedi nudi, colle ali dei cappelli rabbassate sul- c faccia, col bordone benedetto in mano e lolla bisaccia in collo.

Entretanto una multitud capaz de causar compasion, semejante á un enjambre de insectos, se arroja confusamente por senderos por donde el pie no se atreve á andar, y el uno empuja al otro. Una gran parte de ellos va vestida con armadura y lleva una pesada espada al costado, y hay algunos que tienen brillantes escudos de acero, y de plata las corazas y las armaduras de los muslos.

Muchos tienen rodela de hueso; otros que son ágiles y ligeros para correr, llevan yelmos tejidos de flexibles mimbres, y las manos cubiertas con fuertes guantes. Los vestidos de aquella multitud son diversos en cuanto al género y al trabajo; son blancos, ó amarillos ó rojos, ó dibujados con varios colores; alguno va vestido de lana de los griegos de Constantinopla ó de Bagdad, y alguno tiene el manto de armiño, á estilo europeo.

Ves ondear mezcladas confusamente azagayas, mazas, hondas, venablos, lanzas, espadas, ballestas, arcos y todos los instrumentos que las gentes de diversos países usan en la guerra; y en medio de ellos ves un gran número de peregrinos y penitentes, que no hacen otra cosa que impedir la marcha de los soldados, y caminan con los pies descalzos, con las alas de los sombreros echadas sobre el rostro, el bordon bendito en la mano y la alforja al cuello.

LEZIONE XLI.

POETI—METASTASIO.

Scena dell' Attilio Regolo.

Manlio. Venga Regolo, e venga
l' africano orator. Dunque i nemici
braman la pace?

Publio. O de' cattivi almeno
vogliono il cambio. A Regolo han commesso
d' ottenerlo da voi. Se nulla ottiene,
a pagar col suo sangue
il rifiuto di Roma egli a Cartago
è costretto a tornar. Giurollo e vide
pria di partir del minacciato scempio
i funesti apparecchi. Ah! non sia vero
che a si barbare pene
un tanto cittadin.....

Man. T' accheta; ei viene.

Amilcar. Regolo a che t' arresti? È forse nuovo
per te questo soggiorno?

Regolo. Penso qual ne partii, qual vi ritorno.

Amil. Di Cartago il senato,
bramoso di depor l' armi temute,
al senato di Roma invia salute.

E se Roma desia
anche pace da lui, pace gl' invia.

LECCION XLI.

POETAS—METASTASIO.

Escena del Attilio Régulo.

Munio. Venga Régulo y venga el orador africano. ¿Con qué los enemigos desean la paz?

Publio. O á lo menos quieren el cange de los prisioneros. Han encargado á Régulo que lo obtenga de vosotros. Si nada consigue, está obligado á volver á Cartago, para pagar con su sangre la negativa de Roma. Lo ha jurado, y antes de marchar vió los funestos preparativos del prometido suplicio. Ah! No suceda que á tan bárbaras penas un ciudadano tan ilustre.....

an. Cálmate, él viene.

Amilcar. ¿En qué te detienes, Régulo? ¿Es acaso este sitio nuevo para tí?

Régulo. Pienso cómo salí de él, y cómo vuelvo.

Amil. El senado de Cartago, deseoso de depner las temidas armas, envia salud al senado de Roma. Y si Roma desea de él tambien la paz, la paz le envia.

Man. Siede ed esponi; e tu l'antica sede
Regolo, vieni ad occupar.

Reg. Ma questi
chi sono?

Man. I padri.

Reg. E tu chi sei?

Man. Conosci
il console si poco?

Reg. E fra il console e i padri un servo ha
loco?

Man. No; ma Roma si scorda
il rigor di sue leggi
per te, cui dee cento conquiste e cento.

Reg. Se Roma se ne scorda io giel rammento.

Publ. Ne Publio sederà.

Reg. Publio, che fai?

Publ. Compisco il mio dover. Sorger degg'io
dove il padre non siede.

Reg. Ah! tanto in Roma
son cambiati i costumi! Il rammentarsi
fra le pubbliche cure
d'un privato dover, pria che tragitto
in Africa io facessi, era delitto.

Publ. Ma.....

Man. Siedi, Publio; e ad occupar quel loco
più degnamente attendi.

Publ. Il mio rispetto
innanzi al padre è naturale istinto.

Reg. Il tuo padre morì quando fu vinto.

Man. Siéntate y habla; y tú, Régulo, ven á ocupar tu antiguo asiento.

Rég. Pero estos ¿quiénes son?

Man. Los padres de la patria.

Rég. Y tú ¿quién eres?

Man. ¿Tan mal conoces al cónsul?

Rég. ¿Y un siervo tiene asiento entre el cónsul y los padres de la patria?

Man. No; pero Roma olvida el rigor de sus leyes por tí, á quien debe cien y cien conquistas.

Rég. Si Roma se olvida de ello, yo se lo recuerdo.

Publ. Tampoco Publio se sentará.

Rég. Publio ¿qué haces?

Publ. Cumplo con mi deber. Debo salir de donde no se sienta mi padre.

Rég. Ah! tanto han cambiado las costumbres de Roma! El acordarse en medio de los cuidados públicos de un deber particular, era delito antes que yo pasase al Africa.

Publ. Pero.....

Man. Siéntate, Publio, y cuida de ocupar mas dignamente este sitio.

Publ. Mi respeto hácia un padre es un instinto natural.

Rég. Tu padre murió cuando fué vencido.

Man. Parla , Amilcare , ormai.

Amil. Cartago elesse

Regolo a farvi noto il suo desio.

Ciò ch' ei dirà dice Cartago ed io.

Man. Dunque Regolo parli.

Amil. (Or ti rammenta

che se nulla otterrai ,

guirasti.....)

Reg. (Io compirò quanto giurai.)

Man. (Di lui si tratta , oh ! come

parlar saprà?)

Publ. Numi di Roma: ah ! voi

ispirate eloquenza a' labbri suoi!

Reg. La nemica Cartago ,

a patto che sia suo quant' or possiede ,

pace , o padre coscritti , a voi ricchie.

Se pace non si vuol , brama che almeno

de' vostri e suoi prigioni

termini un cambio il doloroso esiglio.

Ricusar l' una e l' altro è mio consiglio.

Amil. (Come !)

Publ. (Ahimè)

Man. (Son di sasso)

Reg. Io della pace

i danni a dimostrar non m' affatico ;

se tanto la desia teme il nemico.

Man. Ma il cambio ?

Reg. Il cambio asconde

frode per voi più perigliosa assai.

Amil. Regolo !

Man. Habla ya, Amilcar.

Amil. Cartago ha elegido á Régulo para que os dé á conocer su deseo. Lo que él diga lo dice Cartago y yo.

Man. Pues que hable Régulo.

Amil. (Recuerda que si nada obtienes has jurado.....)

Rég. (Cumpliré cuanto he jurado).

Man. (Se trata de él. ¡ Oh ! ¿ Cómo podrá hablar ?)

Publ. (Númenes de Roma: inspirad elocuencia á sus labios.)

Rég. La enemiga Cartago, bajo la condicion de que sea suyo cuanto ahora posee, os pide la paz, padres concriptos. Si no se quiere la paz, desea que á lo menos un cambio termine el destierro doloroso de vuestros prisioneros y los suyos. Mi opinion es que se debe negar la una y el otro.

Amil. (Cómo!)

Publ. (Ay de mí!)

Man. (Soy de piedra.)

Rég. No me molestaré en demostrar los daños de la paz; cuando tanto la desea es que teme el enemigo.

Man. ¿ Pero y el cambio?

Rég. El cambio oculta una malicia mucho mas peligrosa para vosotros.

Amil. Régulo!

Reg. Io compirò quanto giurai

Publ. (Numi! Il padre se perde!)

Reg. Il cambio offerto

mille danni ravolge;

ma l'esempio è il peggior. L'onor di Roma,

l'valor, la costanza,

la virtù militar, padri, è finita,

se ha speme il vil di libertà, di vita.

Rég. Cumpliré cuanto he jurado.

Publ. (Númenes! ¡ Mi padre se pierde!)

Rég. El cambio ofrecido envuelve en sí mil daños, pero el peor de todos es el ejemplo. Padres de la patria: el honor de Roma, el valor, la constancia, la virtud militar, han acabado, siempre que el vil tenga esperanza de libertad y de vida.

LEZIONE XLII.

POETI.—TASSO.

*Frammento del canto settimo della Jerusalem-
me liberata.*

Intanto Erminia infra l' ombrose piante
d' antica selva dal cavallo e scorta;
nè più governa il fren la man tremante,
e mezza quasi par tra viva e morta.
Per tante strade si raggira e tante
il corridor che'n sua balia la porta,
che al fin dagli occhi altrui pur si dilegua,
ed è soverchio ormai ch' altri la segua.

Qual dopo lunga e faticosa caccia,
tornansi mesti ed anelanti i cani
che la fera perduta abbian di traccia,
nascosa in selva dagli aperti piani,
tal, pieni d' ira e di vergogna in faccia
riedono stanchi i cavalier cristiani;
ella pur fugge, e timida e smarrita
non si volge a mirar s' anco è seguita.

Fuggì tutta la notte, e tutto il giorno
errò senza consiglio e senza guida,
non udendo o vedendo altro d' intorno
che le lagrime sue, che le sue strida.
Ma nell' ora che 'l sol del carro adorno

LECCION XLII.

POETAS.—TASSO.

Fragmento del canto séptimo de la Jerusalem libertada.

Entretanto Erminia es conducida por su caballo por entre las sombrías plantas de un antiguo bosque, sin que su mano trémula dirija el freno, y pareciendo medio viva y medio muerta. El corcel que la lleva en su poder, se revuelve por tantas y tantas sendas, que al fin se oculta á los ojos de los demas, y es ya inútil que nadie la siga.

Como despues de larga y fatigosa caza, vuelven tristes y jadeando los perros que han perdido la pista de la fiera, que desde las abiertas llanuras se ha ocultado en el bosque; así llenos de ira y de vergüenza vuelven cansados los caballeros cristianos; ella, sin embargo, huye, y tímida y asustada ni aun se vuelve á mirar si todavía la siguen.

Huyó toda la noche, y todo el dia anduvo sin consejo ni guia, sin ver ni oír al rededor de sí otra cosa que sus lágrimas y gritos. Mas á la hora en que el sol desengancha los corceles de su adornado carro, y se esconde en el seno del

scioglie i corsieri e'n grembo al mar s'annida,
 giunse del bel Giordano alle chiare acque,
 e scese in riva al fiume, e quì si giacque.

Cibo non prende già, che de' suoi mali
 solo si pasce, e sol di pianto ha sete;
 ma il sonno, che de' miseri mortali
 è col suo dolce obbligo posa e quiete,
 sopì co' sensi i suoi dolori, e l'ali
 dispiegò sopra lei placide e chete;
 nè però cessa amor con varie forme
 la sua pace turbar mentr' ella dorme.

Non si destò finche garrir gli augelli
 non sentì lieti e salutar gli albori,
 e mormorare il fiume e gli arboscelli,
 e con l'onda scherzar l'aura e co' fiori.
 Apre i languidi lumi, e guarda quelli
 alberghi solitarj de' pastori,
 e parle voce uscir tra l'acqua e i rami
 che a' sospiri ed al pianto la richiami.

Ma son, mentr' ella piange, i suoi lamenti
 rotti da un rozzo suon che a lei ne viene,
 che sembra ed è di pastorali accenti
 misto, e di boscherecce inculte avene.
 Risorge, e là s'indrizza a passi lenti
 e vede un uom canuto all' ombre amene
 tesser fiscelle alla sua greggia accanto,
 ed ascoltar di tre fanciulli il canto.

Vedendo quivi comparir repente
 l' insolite armi, sbigottir costoro;
 ma li saluta Erminia, e dolcemente

mar, llegó á las claras aguas del hermoso Jordán, y echando pié á tierra se tendió á la orilla.

No toma alimento alguno, que solo se nutre de sus males, y solo tiene sed de llanto; mas el sueño que con su dulce olvido dá reposo y quietud á los míseros mortales, adormeció sus sentidos y con ellos sus dolores, y estendió sobre ella las alas plácidas y benignas; mas no por esto deja amor de turbar su paz con varias formas mientras ella duerme.

No se despertó hasta que sintió gorjear alegres á los pájaros, y saludar los primeros albos, y murmurar el río y los arbolillos, y jugar el viento con el agua y las flores. Abre los lánguidos ojos, y mira aquellas solitarias mansiones de pastores, y le parece que sale una voz de entre el agua y los ramos que le recuerda los suspiros y el llanto.

Pero mientras llora, sus lamentos son interrumpidos por un sonido grosero que llega á ella, y que parece, y es, de acentos pastoriles mezclados con flautas rudas y campestres. Levántase y se dirige allá á pasos lentos, y vé á un hombre de cabellos blancos, sentado á la apacible sombra, tejiendo cestas al lado de su rebaño y escuchando el canto de tres mancebos.

Asustáronse estos al ver aparecer allí de repente las insólitas armas; pero Erminia les saluda, les tranquiliza dulcemente, y muestra

li affida e gli occhi scopre e i bei crin d'oro.
Seguite, dice, avventurosa gente
al ciel diletta, il bel vostro lavoro;
che non portano già guerra quest' armi
all'opre vostre, ai vostri dolci carmi.

Soggiunse poscia: o padre, or che d'intorno
d'alto incendio di guerra arde il paese,
come quì state in placido soggiorno
senza temer le militari offesse?

Figlio, ei rispose, d'ogni oltraggio e scorno
la mia famiglia e la mia greggia illese
sempre quì fur; nè strepito di Marte
 giammai turbò questa remota parte.

O sia grazia del ciel, che l'umiltade
d'innocenti pastor salvi e sublime;
o che, siccome il folgore non cade
in basso pian, ma sull'eccelse cime;
così 'l furor di peregrine spade
sol de' gran rè l'altere teste opprime;
nè gli avidi soldati a preda alletta
la nostra povertà vile e negletta.

Altrui vile e negletta; a me sì cara,
che non bramo tesoro, nè regal verga;
nè cura o voglia ambiziosa o avara
mai nel tranquillo del mio petto alberga.
Spengo la sete mia nell'acqua chiara,
che non tem'io che di velen s'asperga;
e questa greggia e l'ortice dispensa
cibi non compri a la mia parca mensa.

Che poco è il desiderio, e poco il nostro

sus ojos y su hermoso cabello de oro, diciéndoles: seguid vuestra labor, gente venturosa y amada del cielo, que estas armas no traen guerra á vuestras obras ni á vuestros dulces versos.

Añadió despues: ó padre, ahora que al rededor arde el pais con el incendio de la guerra, ¿cómo estais aquí en plácida morada sin temer los insultos de los soldados? Hijo, respondió él, mi familia y mi rebaño han estado siempre aquí libres de todo ultrage y daño; y el estrépito de Marte jamás ha turbado este sitio remoto.

O sea favor del cielo que salva y ensalza la humildad de inocentes pastores; ó bien que así como el rayo no cae en una baja llanura, sino en las cimas elevadas; así el furor de las espadas extranjeras, solo oprime las altivas cabezas de los grandes reyes; y no incita al robo á los soldados nuestra vil y despreciada pobreza.

Vil y despreciada para otros, para mí tan apreciable, que no deseo ni tesoro ni cetro, ni se aposenta en la tranquilidad de mi pecho cuidado ni deseo ambicioso ni avaro. Apago mi sed con el agua clara que no temo que haya sido envenenada, y este rebaño y mi huertecito proporcionan á mi parca mesa alimentos no comprados.

Que son muy pocos nuestros deseos y nues-

bisogno, onde la vita si conservi.
Son figli miei questi ch' addito e mostro
custodi della mandra, e non ho servi.
Così men vivo in solitario chiostro,
saltar veggendo i capri snelli e i cervi,
ed i pesci guizzar di questo fiume,
e spiegar gli augelletti al ciel le piume.

tras necesidades para conservar la vida. Estos que os muestro y señalo con el dedo, son mis hijos, que guardan el ganado, y no tengo criados. Así vivo en esta mansion solitaria, viendo saltar las ligeras cabras y los ciervos, y jugar los pececillos de este rio, y las aves desplegar sus plumas á la luz del cielo.

LEZIONE XLIII.

POETI — ARIOSTO.

*Frammento del canto nono dell' Orlando
furioso.*

Tra il fin d' ottobre e il capo di novembre,
nella stagion che la frondosa vesta
vede levarsi e discoprir le membre
trepida pianta, finche nuda resta,
e van gli augelli a strette schiere insembre,
Orlando entrò nell' amorosa inchiesta;
nè tutto il verno appresso lasciò quella,
nè la lasciò nella stagion novella.

Passando un giorno, come avea costume,
d' un paese in un altro, arrivò dove
parte i normandi dai britoni un fiume,
e verso il vicin mar cheto si move;
ch' allora gonfio e bianco già di spume
per neve sciolta e per montane piove,
e l' impetu dell' acqua avea disciolto
e tratto seco il ponte, e il passo tolto.

Cogli occhi cerca or questo lato or quello
lungo le ripe il paladin, se vede
(quando nè pesce egli non è nè augello)
come abbia a por nell' altra ripa il piede:
ed ecco a se venir vede un battello
nella cui poppa una donzella siede,

LECCION XLIII.

POETAS. — ARIOSTO.

Fragmento del canto noveno del Orlando furioso.

A fines de octubre y principios de noviembre, en la estacion en que la trémula planta vé arrancarse su frondosa vestidura, é irse descubriendo sus miembros hasta quedar desnuda, y en que las aves van juntas en espesas bandadas, empezó Orlando su amorosa pesquisa, y no la dejó en todo el invierno siguiente ni en la nueva estacion de la primavera.

Pasando un dia, como acostumbraba, de un pais á otro, llegó á donde un rio separa á los normandos de los bretones, y se encamina suavemente hácia el vecino mar; rio que entonces crecido y formando espuma con la nieve derretida y la lluvia de las montañas, habia dado ímpetu á sus aguas y llevádose el puente, quitando el paso.

El paladin busca con la vista á una y otra parte en ambas orillas, para ver como podrá poner el pie al otro lado, no siendo pez ni pájaro. Cuando he aquí que vé venir hácia sí una barquilla con una doncella sentada en la popa, la cual dá muestras de querer encami-

che di volere a lui venir fa segno;
nè lascia poi ch' arrivi in terra il legno.

Prora in terra non pon, che d' esser carca
contra sua volontà forse sospetta.

Orlando priega lei che nella barca
seco lo tolga ed oltre il fiume il metta.

Ed ella a lui: qui cavalier non varca
il qual sulla sua fè non mi prometta
di fare una battaglia a mia richiesta
la più giusta del mondo e la più onesta.

Si che s' avete, cavalier, desire
di por per me nell' altra ripa i passi,
promettetemi, prima che finire
quest' altro mese prossimo si lassi,
ch' al re d' Ivernia v' anderete a unire,
appresso al qual la bell' armata fassi
per distrugger quell' isola d' Ebuda,
che di quante il mar cinge è la più cruda.

Voi dovete saper ch' oltre l' Irlanda,
fra molte che vi son, l' isola giace
nomata Ebuda, che per legge manda
rubando intorno il suo popol rapace;
e quante donne può pigliar, vivanda
tutte destina a un animal vorace,
che viene ogni dì al lio e sempre nova
donna o donzella, onde si pasca, trova.

Che mercanti e corsar che vanno attorno
ve ne fan copia, e più delle più belle.
Ben potete contare, una per giorno,
quante morte vi sian donne e donzelle.

narse á él, mas sin embargo, no deja que la barca toque á tierra.

No dirige la proa á la orilla, porque acaso teme que se emplee la barca contra su voluntad. Orlando le ruega que le admita en ella y le ponga al otro lado del rio, mas la doncella le dice: aquí no entra ningun caballero que no me prometa bajo su palabra, sostener á petición mia una lid la mas justa y honrada del mundo.

Asi que, caballero, si deseais poner los pies en la otra orilla por mi medio, prometedme que antes que concluya el mes próximo, ireis á reuniros con el rey de Hibernia, que está reuniendo un hermoso egército para destruir la isla de Ebuda, la mas cruel de cuantas el mar ciñe.

Debeis saber que mas allá de Irlanda, entre otras muchas que hay, está la isla llamada Ebuda, que en virtud de sus leyes envia á su pueblo rapaz á robar á los alrededores, y cuantas mugeres puede pillar las destina para alimento de un animal voraz que todos los dias viene á la orilla, y halla siempre para su sustento alguna nueva muger ó doncella.

Porque ciertos mercaderes y corsarios que andan alrededor, hacen provision de ellas, sobre todo de las bonitas, y á una por dia, podeis contar cuántas mugeres y doncellas habrán

Ma se pietade in voi trova soggiorno,
se non siete d'amor tutto ribelle,
siate contento esser tra questi eletto,
che van per far si fruttuoso effetto.

Orlando volse appena udire il tutto,
che giurò d'esser primo a quell' impresa;
come quel che alcun atto iniquo e brutto
non può sentire e d'ascoltar gli pesa.

E fu a pensare, indi a temere indutto
che quella gente Angelica abbia presa;
poichè cercata l'ha per tanta via,
nè potutone ancor ritrovar spia.

Questa immaginazion si gli confuse
e si gli tolse ogni primier disegno,
che quanto in fretta più potea conchiuse
di navigare a quello iniquo regno;
nè prima l'altro sol nel mar si chiuse,
che presso a San Malò ritrovo un legno,
nel qual si posse e fatto alzar le vele
passò la notte il monte San Michele.

muerto. Si, pues, tiene asiento en vos la piedad, si no sois enteramente rebelde al amor, tened á bien ser uno de aquellos que se reunen para conseguir el objeto deseado.

Apenas quiso Orlando oirlo todo, y juró ser el primero en aquella empresa, como hombre que no puede oír tranquilo ninguna accion iníqua y fea, y á quien pesa de escucharla. Y aun se inclinó á pensar y creer que aquella gente habria cogido á Angélica, puesto que la ha buscado por tantos caminos y no ha podido hallar quien dé razon de ella.

Esta suposicion le ofuscó de tal manera, y tanto le apartó de su primer designio, que resolvió navegar cuanto antes pudiese á aquel malvado reino, y antes que se escondiese en el mar el sol siguiente, encontró un barco junto á San Maló, y entrando en él hizo dar las velas al viento, y pasó de noche el monte de San Miguel.

LEZIONE XLIV.

POETI—CESAROTTI.

Frammento del canto primo di Fingal.

Di Tura accanto alla muraglia assiso
sotto una pianta di fischianti foglie
stavasi Cucullin ; li presso , al balzo
posava l' asta , appiè giacea lo scudo.
Membrava ei col pensiero il pro Cairba
da lui spento in battaglia , allor che ad esso
l' esplorator dell' Ocean sen venne,
Moran , figlio di Fiti. Alzati , ei disse ,
alzati , Cucullin ; già di Svarano
veggo le navi , è numerosa l' oste,
molti i figli del mar. Tu sempre tremi ,
figlio di Fiti , a lui rispose il duce
occhiazurro d' Erina , e la tua tema
agli occhi tuoi moltiplica i nemici ;
fia forse il rè de' solitari colli
che a socorrermi vien. No , no , diss' egli ,
vidi il lor duce , al luccicar dell' armi ,
alla quadrata torreggiante mole
parea massa di ghiaccio ; asta ei solleva
pari a quel pin che folgore passando
disfrondato lasciò ; nascente luna
sembra il suo scudo. Egli sedea sul lido
sopra uno scoglio , annubilato in volto

LECCION XLIV.

POETAS—CESAROTTI.

Fragmento del canto primero de Fingal.

Sentado al lado de la muralla de Tura, bajo una planta de hojas resonantes, se hallaba Cuculino; cerca de allí, á un salto, descansaba la lanza, al pie yacia el escudo. Recordaba en su interior al valiente Cairba á quien habia muerto batallando, cuando vino á él el explorador del Océano, Moran, hijo de Fiti. Levántate, dijo, levántate Cuculino; ya veo las naves de Svarano, numerosa es la hueste, muchos los hijos del mar. Tú siempre tiembles, hijo de Fiti, le respondió el gefe ojiazulado de Eri-na, y tu temor multiplica los enemigos á tus ojos; acaso será el rey de las colinas solitarias que viene á socorrerme. No, no, dijo Moran, he visto á su gefe; por el brillar de las armas, y por su mole cuadrada como una torre, parecia una roca de hielo; blande una lanza semejante al pino, á quien el rayo al caer dejó sin hojas; su escudo parece luna llena al nacer. Estaba sentado cerca de la costa sobre una roca, con el rostro tétrico como la niebla en

come nebbia sul colle. O primo, io dissi,
tra mortali, che fai? Son molte in guerra
le nostre destre e forti; a ragion detto
il possente sei tu; ma non pertanto
più d' un possente dall' eccelsa Tura
fa di se mostra. Oh! rispos' ei col tuono
d' un infranta allo scoglio e mugghiante onda,
chi mi somiglia? Al mio cospetto innanzi
non resistono eroi: cadon prostrati
sotto il mio braccio. Il sol Fingallo, il forte
rè di Morven nembosa affrontar puote
la possa di Svaran. Lottammo un tempo
sui prati di Malmorre, e i nostri passi
crollaro il bosco, e traballar le rupi
smosse dalle ferrigne ime radici;
e impauriti alla terribil zuffa
fuggir travolti dal suo corso i rivi.
Tre dì pugnammo e ripugnammo: i duci
stetter da lungi e ne tremar. Nel quarto
vanta Fingal che l' re dell' Oceano
cadde atterrato, ma Svaran sostenta
ch' ei non piegò ginocchio e non diè crollo.
Or ceda dunque Cucullino oscuro
a lui, che nell' indomita possanza
l' orride di Malmor tempeste agguaglia.

No, gridò il duce del ceruleo sguardo,
non cederò a vivente: o Cucullino
sarà grande o morrà. Figlio di Fiti,
prendi la lancia mia, vanne e con essa
batti lo scudo di Cabar che pende

la colina. O tú, le dije, primero entre los mortales ¿qué haces? Nuestras manos para la guerra son muchas y fuertes; con razon te llaman el potente; sin embargo, mas de un potente se muestra en la escelsa Tura. Oh! respondió con el tono de la ola que brama y se rompe contra la roca; ¿quién se parece á mí? A mi presencia no resisten los héroes; caen postrados bajo mi brazo. Solo Fingal, el fuerte rey de la borrascosa Morven, puede arrostrar el poder de Svarano. Luchamos en una ocasion en los prados de Malmor, y nuestros pasos desquiciaron el bosque, y vacilaron las rocas conmovidas en sus férreas y mas profundas raices, y asustados de la terrible pugna huyeron los rios desviándose de su curso. Tres dias peleamos y volvimos á pelear; los gefes se mantuvieron á lo lejos y temblaron. El cuarto dia se alaba Fingal de que el rey del Océano cayó á tierra, pero Svarano, sostiene que no dobló la rodilla, y menos tocó en el suelo. Ceda, pues, ahora el oscuro Cuculino á aquel que en su indómita potencia iguala á las horrorosas tempestades de Malmor.

No, gritó el gefe de los ojos azulados, no cederé á ningun viviente; ó Cuculino será grande ó morirá. Hijo de Fiti, toma mi lanza, vé, y con ella golpea el escudo de Cabar que está colgado á la puerta de Tura; su retum-

alla porta di Tura : il suo rimbombo non è suono di pace; i miei guerrieri l'udiran da' lor colli. Ei va, più volte datte il concavo scudo, e colli e rupi be rimbombaro, e si diffuse il suono ner tutto il bosco. Slanciasi d'un salto palla roccia Curan, Conallo aferra la sanguinosa lancia; a Crùgal forte palpita il bianco petto; e damme e cervi lascia il figlio di Fai; Ronnar, Lugante, questo è lo scudo della guerra, è questa l'asta di Cucullin: quà, quà, brandi, elmi, compagni all' armi; vestiti l' usbergo, figlio dell' onda; alza il sanguigno acciaio, fero Calmar : che fai? su, sorgi, o Puno, orrido eroe; scotetevi, accorrete, Eto, Calto, Carban; tu il rosseggiante alber di Cromla, e tu lascia le sponde del patrio Lena, e tu t' avanza, o Calto lunghesso il Mora, e l' agil piede impenna.

bar no es sonido de paz, y mis guerreros le oirán desde sus colinas. Va allá, golpea muchas veces el cóncavo escudo, y retumban los valles y las colinas, y se difunde el sonido por todo el bosque. Arrójase de un salto Curan desde la roca; Conal empuña la sangrienta lanza; al fuerte Crùgal le palpita el blanco pecho, y el hijo de Fai deja gamos y ciervos; Ronnar, Lugante; este es el escudo de la guerra, esta es la lanza de Cuculino; aqui, aqui, espadas, yelmos; compañeros á las armas; vístete la coraza, hijo de las olas; alza el sangriento acero, fiero Calmar; ¿qué haces, ó Puno? arriba, levántate, héroe temible; sacudios, acorred, Eto, Calto, Carban; tú, deja el rojizo árbol de Cromla, tú las orillas del patrio Lena, y tú, ó Calto, adelántate á lo largo del Mora y pon alas al ligero pié.

APENDICE.

DEL ARTICULO.

El artículo plural *gli*, pierde la *i* delante de nombres que empiezan por la misma vocal, y se dice: *gl' imperadori*.

El artículo *le* pierde la *e* delante de nombres que empiezan con esa misma letra, como: *l' eccellenze*; pero no se puede suprimir cuando el nombre acaba en vocal acentuada, como *le età*, porque se confundiría con el singular *l' età*.

DEL GENERO DE LOS NOMBRES.

Nombres femeninos acabados en ME, RE, NTE.

Arme, arma; *cenere*, ceniza; *coltre*, manta; *corrente*, corriente de agua; *fame*, hambre; *febbre*, calentura; *gente*, gente; *lente*, lente; *mente*, mente; *polvore*, polvo ó pólvora; *scure*, segur; *sorgente*, manantial; *speme*, esperanza; *torre*, torre.

Pueden ser masculinos ó femeninos, los siguientes: *carcere*, cárcel; *folgore*, rayo; *lepre*, lepra; *fante*, criado ó criada; *fonte*, fuente; *fronte*, frente.

DEL PLURAL DE LOS NOMBRES.

*Nombres de mas de dos silabas acabados en
CO que hacen el plural en CHI.*

Antico, antiguo; briaco ó ubbriaco, embriagado; carico, cargado; fondaco, almacén; parroco, párroco; scarico, descargado.

Nombres que tienen dos plurales.

Hay algunos nombres masculinos en *o* que forman ó pueden formar dos plurales, uno por la regla general, terminando en *i* y otro terminando en *a*, que es femenino y como tal, se usa con el artículo *le*. Dichos nombres son los siguientes.

Anello, anillo, gli anelli ó le anella; braccio, brazo, i bracci ó le braccia; budello, intestino, i budelli ó le budella; calcagno, talón, i calcagni ó le calcagna; carro, carro, i carri ó le carra; castello, castillo, i castelli ó le castella; ciglio, ceja, i cigli, ó le ciglia; dito, dedo, i diti ó le dita; filo, hilo, i fili ó le fila; fondamento, fundamento i fondamenti ó le fondamenta; fuso, huso, i fusi ó le fusa; ginocchio, rodilla, i ginocchi ó le ginocchia; grido, grito, i gridi ó le grida; labbro, lábio, i labbri ó le labbra; legno, madero, i legni ó le legna; len-

zuolo, sábana, *i lenzuoli* ó *le lenzuola*; *osso*, hueso, *gli ossi* ó *le ossa*; *pomo*, manzana, *i pomi*, ó *le poma*; *prato*, prado, *i prati* ó *le prata*; *sacco*, saco, *i sacchi* ó *le sacca*; *strido*, grito, *gli stridi* ó *le strida*; *uovo*, huevo, *gli uovi* ó *le uova*; *vestimento*, vestido, *i vestimenti* ó *le vestimenta*.

Frutto, cuando se refiere á frutas de los árboles, puede hacer *i frutti* ó *le frutta*, pero en un sentido mas general, como: los frutos del ingenio, hace siempre *i frutti*.

Corno cuando significa cuerno, hace el plural *le corna*, cuando indica un instrumento músico, *i corni*.

Membro como parte del cuerpo, puede hacer *i membri* ó *le membra*; como individuo de una corporacion solo hace *i membri*.

Muro, pared hace *i muri*; *muro* muralla, hace *le mura*.

Nombres que tienen un solo plural, pero femenino y terminado en A.

Riso, risa, *le risa*; *pajo*, par, *le paja*; *centinajo*, centenar, *le centinaja*; *migliajo*, el millar, *le migliaja*; *miglio*, la milla, *le miglia*; *stajo*, fanega, *le staja*.

Nombres que hacen el plural absolutamente irregular.

Dio, Dios, gli dei; uomo, hombre, gli uomini; bue, buey, i buoi; ala, ala, le ali.

DE LOS PRONOMBRES.

Cuando un pronombre personal se une á un tiempo de un verbo que no tiene mas que una sílaba, ó que termina en vocal acentuada, se duplica la inicial del pronombre, como: *fammi il piacere d' ascoltarmi*, hazme el favor de oirme; *fermossi a vederlo*, se detuvo á verlo.

Cuando hay antítesis en una oracion, se usa de *noi, voi*, y no de *ci, vi*, como: *io chiamo voi e non lui*, yo le llamo á V. y no á él.

A veces el pronombre *lo*, se junta con la negacion *non*, y forman una sola palabra *nol*; por egemplo: *ancor nol sapevamo*, todavía no lo sabíamos.

El pronombre demostrativo *questa*, usado con las palabras *mane, mattina*, mañana; *sera*, tarde, y *notte*, noche; suele convertirse en *sta*, y se dice *stamattina*, esta mañana, en lugar de *questa mattina*.

El pronombre *altro*, cuando no se refiere á un nombre, equivale á *otra cosa*, como: *par-*

liamo d'altro, hablemos de otra cosa. Su plural *altri* suele usarse repetido, como distributivo, por ejemplo: *altri accusavano, altri difendevano*, unos acusaban, otros defendían; y aun se emplea á veces como singular; *altri ride, altri piange*, uno rie, otro llora.

Altrui sin artículo, significa otro ú otra; con artículo significa lo ageno, como: *io non bramo nè voglio l'altrui*, yo no deseo ni quiero lo ageno.

DEL VERBO.

Los verbos de la primera conjugacion que acaban en *care* ó *gare* en los tiempos en que la *c* ó la *g* tiene que preceder á una *i* añaden á la *e* ó *g* una *h* para conservar la pronunciacion. Así de *cercare*, buscar, se dice *tu cerchi*, tú buscas, y no *tu cerci*.

La segunda persona de singular del imperativo no puede usarse en italiano con negacion, y en su lugar se usa el presente de infinitivo, como: no creas tales cosas, *non credere simili cose*.

El gerundio italiano, terminado en *ando* ó *endo*, equivale siempre al gerundio español, pero los italianos suelen usar mucho como equivalente á este y en lugar de su gerundio, el infinitivo con las preposiciones *in* ó *nel* para espresar la relacion entre dos acciones, *con* ó *col* para indicar el medio por el cual se verifi-

ca la acción, y *a ó al* para denotar el momento de la acción, como: lo advertí leyendo la carta, *me ne accorsi nel leggere la lettera*; ella gana el sustento hilando, *ella si guadagna il vitto con filare*; la ví saliendo de la iglesia, *la vidi all'uscir dalla chiesa*.

Verbos neutros que se conjugan con el auxiliar AVERE.

Cavalcare, cabalgar; *cenare*, cenar; *desinare*, comer; *dormire*, dormir; *induggiare*, dilatar; *navigare*, navegar; *parlare*, hablar; *passaggiare*, pasear, *ridere*, reir; *scherzare*, chancearse; *tardare*, tardar; y *tacere* callar.

Tambien se conjugan con *avere* los verbos *dovere*, deber; *potere*, poder; *incominciare*, empezar, y *volere*, querer.

Uso de los auxiliares ESSERE y AVERE.

Cuando la acción que espresa un participio recae sobre el mismo sugeto que ejecuta la acción, debe ir regido por el verbo *essere*, pero si recae en otro objeto cualquiera, directa ó indirectamente, debe ir regido por *avere*. Asi se dice: *io mi sono ferito*, yo me he herido; *ho ferito il mio amico*, he herido á mi amigo.

Hay algunos verbos cuyo participio va regido de *avere* si se les sigue un nombre sin preposicion, y de *essere* si lleva preposicion el nombre siguiente, como: *ho passato il ponte*,

he pasado el puente; *sono passato sul ponte*, he pasado por el puente.

Otros verbos admiten indiferentemente el auxiliar *avere* ó *essere*, como: *ho corso tutta la città* he corrido toda la ciudad; *sono corso da voi per vedervi*, he corrido á su casa de V. para verle. Pero debe notarse que tanto en este caso como en el de los dos párrafos anteriores, cuando se usa del verbo *avere*, es porque en cierto modo el verbo neutro á que corresponde el participio, toma el carácter de activo.

Los participios *potuto*, *voluto*, y *saputo*, se conjugan tambien con el auxiliar *essere*, cuando se les sigue un infinitivo que se conjugaria con dicho auxiliar, como: *non sono potuto venire*, no he podido venir.

Verbos esdrújulos regulares de la segunda conjugacion.

Battere batir; *cedere*, ceder; *credere*, creer; *empiere*, llenar; *esigere*, exigir; *fendere*, hendir; *fremere*, estremecerse; *gemere*, gemir; *mietere*, segar; *mescere*, mezclar; *pendere*, colgar; *recere*, vomitar; *resistere*, resistir; *ricevere*, recibir; *rilucere*, relucir; *ripetere*, repetir; *serpere*, serpentear; *solvere*, desatar; *splendere*, resplaudecer; *spremere*, esprimir; *stridere*, gritar; *succombere*, sucumbir; *suggere*, chupar; *vendere*, vender; y sus compuestos.

Verbos regulares de la tercera conjugacion.

Bollire, hervir; *compire*, acabar; *convertire*, convertir; *divertire*, divertir; *dormire*, dormir; *fuggire*, huir; *mentire*, mentir; *partire*, marchar; *pentirsi*, arrepentirse; *pervertire*, pervertir; *sentire*, sentir; *servire*, servir; *sortire*, salir; *sovertire*, subvertir; *vestire*, vestir.

Los verbos *aprire*, abrir; *coprire*, cubrir; *offrire*, ofrecer; *scoprire*, descubrir; son regulares, pero en el pretérito perfecto tienen dos formas, *aprii* y *apersi*, etc., y su participio es irregular, *aperto*, *coperto*, etc.

Hay algunos verbos de esta conjugacion, que enseñará el uso, los cuales tienen doble el presente de indicativo, el de subjuntivo, y el imperativo, tales como *abborrire*, aborrecer, que hace *abborro* ó *abborrisco*, *ch'io abborra* ó *ch'io abborrisca*; *abborri* ó *abborrisci*.

DE LA PREPOSICION.

Usos diversos de la preposicion DA.

La preposicion *da*, ademas de las aplicaciones que hemos ya visto, sustituye á la espresion *á casa de* cuando esta va precedida de un verbo de movimiento, como:

ha ido á casa del duque, è *andato dal duca*; ha venido á casa de su hermano, è *venuto da suo fratello*. Tambien se dice del mismo modo: ha venido á mi casa, è *venuto da me*. Pero cuando á la espresion *à casa*, no se sigue *de*, se espresa en italiano por *à casa*, como: voy á casa, *vado a casa* ó *a casa mia*.

Tambien se espresan con esta preposicion las espresiones *cerca de*, *casi*, *unos*, *cosa de*, como: estuvo en París cerca de tres años, ó unos tres años, ó cosa de tres años; *stette a Parigi da tre anni*.

Sirve para indicar el uso de una cosa, como: caja de tabaco: *scatola de polvere*.

Denota el trage que se lleva, como: iba vestido de turco, *era vestido da turco*.

Equivale á *como*, por ejemplo: la amo como hermano, *l'amo da fratello*; ó á *á fé de*, como: te juro á fé de caballero, *ti giuro da galantuomo*.

Se usa despues del verbo *dare* cuando á la preposicion española *de* sigue un infinitivo solo y sin que le acompañe nombre alguno, como: dame de beber, *dammi da bere*. Igualmente, despues del verbo *essere* cuando sigue infinitivo, como: es de temer, è *da temersi*. Tambien equivale al *que* castellano que sigue al verbo *tener* y precede á un infinitivo, por ejemplo: tengo que hablar á V. *ho da parlarvi*.

En fin, se usa en las frases que siguen y otras semejantes :

Da giovine era più bella; cuando jóven era mas linda.

Siete da molto; es V. útil para muchas cosas.

Ella è da marito; está en edad de casarse (hablando de una jóven).

Non capiva in se dalla gioja; no cabia en sí de alegría.

Lo fo da me; lo hago por mí mismo.

Sono passato da casa vostra; he pasado por delante de su casa de V.

Non è vaso da ciò; no es vaso para eso.

Sono qui da sei mesi; estoy aquí hace seis meses.

Sono azioni da bastonate; son acciones que merecen palos.

Fate da pranzo per tre; haga V. de comer para tres.

E' pazzo da catena; es loco de atar.

Non l'ho veduto da tre anni; no le he visto hace tres años.

Uso de otras preposiciones que varian del castellano.

Al tempo mio; en mi tiempo,

Da oggi a otto; de hoy en ocho dias.

Operano a capriccio; obran por capricho.

Son felice allato *a* tua sorella; soy feliz al lado *de* tu hermana.

Camminate avanti *a* noi; marchad delante *de* nosotros.

Incontro *alla* torre; enfrente *de* la torre.

La terra gira intorno *al* sole; la tierra gira al rededor *del* sol.

In mezzo *alla* folla; en medio *de* la multitud.

Se n' andarono *in* fondo *al* mare; se fueron al fondo *del* mar.

Sedete vicino *a* noi; siéntese V. cerca *de* nosotros.

Arriverà *fra* tre giorni; llegará *dentro* *de* tres dias.

Io pensaba *in* *fra* me stesso; yo pensaba *entre* mí mismo.

In *sul* finir della scena; casi *al* fin de la escena.

Colle lagrime *in* *sugli* occhi; con las lagrime *en* *los* ojos.

Lo misero *sulla* barca e se n' andaro; le pusieron *en* la barca y se fueron.

Voi ve n' andate *senza* *di* me; vosotros os vais *sin* mí.

Siate pietoso *verso* *di* me; sea V. compasivo *para* *con* migo.

Vi dico *di* *si*; digo á V. *que* *si*. Vi dico *di* *no*; digo á V. *que* *no*.

De los italianismos.

Cada lengua tiene palabras y locuciones que le son propias, y que sin estar, muchas veces, sujetas á reglas generales, se hallan consagradas por el uso en términos de ser una falta de language el no emplearlas en su respectivo caso. Estas locuciones son las que en general se llaman *idiotismos*, y aplicadas á cada lengua en particular *italianismos*, *hispanismos*, *galicismos*, etc. Su número es muy considerable en la mayor parte de las lenguas, y sería muy difícil presentar un catálogo completo de ellas en cualquiera; no es, pues, nuestro ánimo ofrecer aqui la lista de todos los italianismos que pueden usarse, pero creemos que puede ser útil á los que aprenden, tener reunidos los mas usuales y los que mas se separan de la locucion española, tanto porque leyéndolos muchas veces vendrán á fijarse en la memoria y se podrán aplicar cuando sea necesario, como porque podrá acudirse á la lista cuando se oiga ó lea alguna locucion de las comprendidas en ella, cuya significacion no se tenga bien presente.

Se fossi in voi l'ab-
bondonerei subito.

Si fuese que V. lo de-
jaría al momento.

Non ve la prendete
con me, perchè *non ci*
entro.

Non ve l'abbiate per
male, ma siete un po-
co imprudente.

Mi pare più allegro
del solito.

Io tengo dalla sua.

Dorme *nella grossa.*

Non trovo verso à
far questo lavoro.

Mi ha trattato *colle*
buone.

Una giovinetta ben
educata deve *star nelle*
sue.

Son venuto *più per*
tempo, per esser certo
di trovarvi.

Fare all' amore con
una donna.

Non potei far di me-
nodi fargli rimproveri.

È bella, ma *non mi*
va.

Ognun vuol dire *la*
sua.

No la tome V. con-
migo, porque *no tengo*
parte en ello.

No lo tome V. à mal
pero es un poco im-
prudente.

Me parece mas ale-
gre *que acostumbra.*

He tomado su par-
tido.

Duerme *profunda-*
mente.

No sé por dónde em-
pezar esta obra.

Me ha tratado *con*
muy buen modo.

Una jóven bien edu-
cada debe *ser siempre*
modesta.

He venido *mas pron-*
to, para estar seguro
de hallar à V.

Hacer la corte à una
muger.

No pude menos de
reconvenirle.

Es hermosa, pero
no me gusta.

Cada cual quiere de-
cir su opinion.

Egli fa tutto a sua
voglia.

Dite davvero?

Ne faremo senza.

Vi prendo in parola.

*Nasca quel que sa
nascere.*

*Questo non va fatto;
non va detto.*

Or ora vi andrò.

*L' ho veduto testè;
l' ho veduto or ora.*

*Non crederete quel
che sono per dirvi.*

*Duro fatica à cre-
derlo.*

*Me ne sto a quello
che farete.*

Non mette il conto.

*Io non me ne posso
dar pace.*

L'affare va in lungo.

*Voi nol volete e
nemmen io.*

*La faccenda v' à di
bene in meglio.*

Lo hace todo á sí
antojo.

¿Habla V. de veras?

*Nos pasaremos sin
ello.*

Le cojo á V. la pa-
labra.

*Suceda lo que suce-
diere.*

*Esto no debe hacer-
se; no debe decirse.*

*Ahora mismo iré
allá.*

Acabo de verle.

*No creerá V. lo que
voy á decirle.*

*Me cuesta trabajo
creerlo.*

*Paso por lo que V.
haga.*

No vale la pena.

*No puedo olvidarme
de ello.*

*El asunto v' à despa-
cio.*

*V. no lo quiere, y
yo tampoco.*

*El asunto va cada
vez mejor.*

Qui non ci può il vento.

Ha tutto il fare di sua madre.

Vi siete adossato un brutto affare.

Mi prenderò io l'assunto di parlargli.

E' una donna da casa.

Badate a quel che fate.

La nostra impresa è andata a vuoto.

Che avete a far seco?

State di buon animo.

Mi par che abbia del matto.

Tenette di punto di questo ricordino.

Per niente montate nelle furie.

Non se la dice con nessuno.

Datevi le mani attorno, se volete uscirne con onore.

Questo non mi fa specie.

Aqui estamos resguardados del viento.

Tiene el mismo genio que su madre.

Se ha encargado V. de un negocio feo.

Me encargaré yo de hablarle.

Es muy muger de su casa.

Mire V. lo que hace.

Nuestra empresa se ha desvanecido.

¿Que tiene V. que hacer con él?

Esté V. tranquilo.

Me parece que tiene vena de loco.

Conserve V. este recuerdo.

Por una nada se pone V. furioso.

No se familiariza con nadie.

Menéese V. si quiere salir de ello con honra.

Eso no me admira.

Mi è cascato il fiato.

Egli si sta colle mani a cintola.

Darebbe fondo a un tesoro.

Voi mi avete pigliato di mira.

Il tempo si rasserenà e si rimetterà.

Suo danno se ciò gli avviene.

Datevi pace, io gli terrò dietro.

Che bella vita ha quella ragazza!

Non ho un becco d' un quattrino.

Non gli date campo di farlo.

Ha preso la volta di Firenze.

L' ho infinocchiato.

Ella è vestita a bruno.

He tenido miedo.

El se está con los brazos cruzados.

Derrocharia un tesoro.

V. me ha tomado por su cuenta.

El tiempo se serena, y se pondrá bueno.

Peor para él, si le sucede eso.

Tranquilícese V. yo le seguiré los pasos.

¡Qué lindo cuerpo tiene aquella muchacha!

No tengo un ochavo partido por medio.

No le dé V. tiempo para hacerlo.

Ha tomado hácia Florencia.

Me he burlado de él.

Ella está vestida de luto.

Otros muchísimos italianismos pudieran ponerse, pero acaso no se conseguiría jamás ponerlos todos, y el uso, la práctica, la lectura, y sobre todo la conversacion con perso-

nas que hablen bien la lengua , es lo que puede conducir al conocimiento de todas estas maneras de espresarse, y á la posesion completa del idioma.

FIN.

INDICE ALFABETICO (1).

- A*, preposicion.--Cuándo se le añade una *d*.
Leccion 15, página 112.
- Acusativo.--No tiene nunca en italiano la preposicion á. L. 15, p. 112.
- Adjetivos.--Modo de formar sus plurales.
L. 10, p. 81.
- Adverbios acabados en *mente*.--Modo de formarlos. L. 22, p. 159.
- Altro*.--Su significacion. Apéndice p. 313.
- Altrui*.--Cuándo tiene artículo, y cuándo no.
Ap. p. 314.
- Artículos.--Su esplicacion. L. 9, p. 74.
- Su union con las preposiciones. L. 11, p. 85.
- Egercicio sobre dicha union. L. 11, p. 86.
- Su uso en sentido partitivo. L. 35, p. 246.
- Egercicio sobre el artículo partitivo. Leccion 35, p. 248.
- Aumentos y elisiones.--L. 9, 12, 15 y 38.
Ap. p. 76, 98, 112, 264 y 310.

(1) Las páginas que se citan 90 y 91, están marcadas en la obra con los números 98 y 89, pero se hallan entre el verdadero 89 y el 92.

- Avere*.--Su conjugacion. L. 2, p. 27.
- Egercicio sobre dicha conjugacion. L. 6, p. 52.
- Cuándo se usa con los participios. Ap. p. 315.
- Che*, pronombre relativo.--L. 12, p. 92.
- Chi*, pronombre relativo.--L. 12, p. 91.
- pronombre interrogativo.--L. 20, p. 148.
- Ci*, pronombre personal.--Sus diversas significaciones. L. 13, p. 98 y 99.
- Es tambien adverbio de lugar. L. 21, página 152.
- Comparativos.--Modo de formarlos. L. 18 y 22, p. 133 y 159.
- Contro, contro di*.--Uso de estas dos formas. L. 13, p. 96.
- Cuando*.--Usado en español con un tiempo de subjuntivo, se une en italiano al futuro de indicativo. L. 22, p. 159.
- Cui*, pronombre relativo.--L. 12, p. 91 y 92.
- Da* y *di*, preposiciones.--Cuándo se debe usar una ú otra. L. 12 y 15, p. 90 y 111.
- Da*, preposicion.--Cuándo equivale á la española *por*. L. 12, p. 90.
- Usos diversos de ella. Ap. p. 317
- Defectivos (Verbos).--L. 33, p. 233.
- Demostrativos (Pronombres).--L. 16, p. 118.
- Derivadas (Palabras).--Su formacion. L. 37, p. 257.
- Di* y *da*; preposiciones.--Cuándo se debe usar una ú otra. L. 12 y 15, p. 90 y 111.

- E*, conjuncion.--Cuándo se le añade una *d*.
L. 12, p. 90.
- Ei*, síncope de *egli*.--L. 15 y 38, p. 111 y 267.
- Elisiones y aumentos.--L. 9, 12, 15 y 38,
Ap. p. 76, 98, 112, 264 y 310.
- Essere*.--Su conjugacion. L. 1, p. 21.
- Egercicio sobre dicha conjugacion. L. 5,
p. 46.
- Cuándo se usa con los participios. Ap. p. 315.
- Géneros de los nombres.--L. 9, p. 75.
- Gerundio.--Espresiones que son equivalentes
á él. Ap. p. 314.
- Gli*, artículo.--Cuándo pierde la *i*. Ap. p. 310.
- Il che*.--Equivale en ciertos casos á *lo que*.
L. 16, p. 119.
- Imperativo negativo.--No le admite la segun-
da persona de singular. Ap. p. 314.
- Impersonales (Verbos).--L. 19 y 21, pági-
nas 139 y 151.
- Egercicio sobre su conjugacion. L. 21, p. 153.
- Infinitivo.--Cuándo se suprime la *e* final. Lec-
ciones 9 y 15, p. 76 y 111.
- Suele usarse en lugar de un tiempo con *que*.
L. 15, p. 111.
- Interrogativos (Pronombres).--L. 20, p. 148.
- Irregulares (Verbos).--De la primera conju-
gacion. L. 26, p. 179.
- De la segunda. L. 27, 28, 29, 30 y 31, pá-
ginas 185, 189, 196, 205 y 214.
- De la tercera. L. 32, p. 224.

- Italianismos.--Lista de algunos de ellos. Apéndice p. 321.
- Le*, artículo.--Cuándo pierde la *e* y cuando no. Ap. p. 310.
- Ne*, pronombre y adverbio.--L. 20, p. 146.
—Ejercicio sobre esta palabra.--L. 20, página 147.
- Neutros (Verbos). Formación de los tiempos compuestos. L. 8, p. 66.
—Ejercicio sobre dichos tiempos. L. 8, p. 67.
—Cuáles se conjugan con *avere*. Ap. p. 315.
- Noi*, pronombre personal.--Cuándo se usa en lugar de *ci*. Ap. p. 313.
- Nombres (Géneros de los).-- L. 9, p. 75.
—femeninos acabados en *me, re y nte*. Ap. p. 310.
—(Plural de los). L. 10, y Ap. p. 79 y 311.
—acabados en *co* que hacen el plural en *chi*. Ap. p. 311.
—que tienen dos plurales. Ap. p. 311.
—que tienen uno solo, pero femenino siendo el singular masculino. Ap. p. 312.
—numerales. L. 34 p. 240.
- Numerales (Nombres).--L. 34, p. 240.
- Ogni*.--Cuándo debe usarse como equivalente á todo ó todos. L. 18, p. 131.
- Palabras derivadas.--Su formación. L. 37, página 257.
- Participio absoluto.--Su uso. L. 13, p. 96.
—pasivo.--Casos en que debe concertarse. Lección 25, p. 174.

—Ejercicio sobre el participio pasivo. L. 25, p. 175.

—Casos en que se une con el auxiliar *avere*, ó con *essere*. Ap. p. 315.

Partículas espletivas.--L. 19, 20, 21 y 23, páginas 140, 147, 154 y 164.

Personales (Pronombres).--L. 13, p. 97.

—Cuándo se duplica su inicial. Ap. p. 313.

Più, adverbio.--Significa á veces muchos ó muchas. L. 19, p. 141

—En la frase *la più parte*, equivale á mayor. L. 21, p. 154.

Plural de los nombres.--L. 10. Ap. p. 79 y 311.

—de los adjetivos y participios. L. 10, p. 81.

Posesivos (Pronombres). L. 17, p. 124.

—Ejercicio sobre ellos. L. 17, p. 126.

Potuto, participio.--Cuándo se une con el verbo *essere*. Ap. p. 316.

Preposiciones.--Uso de algunas que se diferencian del castellano. Ap. p. 319.

Pronombres.--Se úsan á veces como espletivos. L. 19 y 20, p. 140 y 147.

—demostrativos. L. 16, p. 118.

—interrogativos. L. 20, p. 148.

—personales. L. 13, p. 97.

—Ejercicio sobre ellos. L. 13, p. 99.

—posesivos. L. 17, p. 124.

—Ejercicio sobre ellos. L. 17, p. 126.

—relativos. L. 12, p. 91.

—Ejercicio sobre ellos. L. 12, p. 92.

- Cuándo se duplica la inicial de los personales. Ap. p. 313.
- Quale*, pronombre.--Su equivalencia con artículo y sin él. L. 12, p. 91.
- Quel che*, pronombre.--L. 16, p. 119.
- Quel di*, pronombre.--L. 16, p. 119.
- Questa*, pronombre demostrativo.--Cuándo pierde las tres primeras letras. Ap. p. 313.
- Recare*--Particularidad de este verbo. L. 24, p. 169.
- Recíprocos (Verbos).--Ejercicio sobre ellos. L. 14, p. 105.
- Relativos (Pronombres).--L. 12, p. 91.
- Saputo*, participio.--Cuándo se une con el verbo *essere*. Ap. p. 316.
- Se, impersonal.--Diversos modos de expresarle en italiano. L. 19, p. 139.
- Si, adverbio comparativo.--L. 22, p. 159.
- Si, conjunción condicional.--Lleva siempre en italiano el verbo en futuro. L. 22, p. 159.
- Su*, preposición.--Debe traducirse muchas veces por *en*. L. 11, p. 86.
- Subjuntivo (Modo).--Se usa á veces en lugar del indicativo. L. 19, p. 140.
- Superlativo.--Modo de formarle. L. 10 y 18, p. 82, y 132.
- Término de la acción del verbo.--Es muy común anteponerle al mismo verbo. L. 23, p. 165.
- Tiempos de los verbos.--Uso de unos por otros.

L. 22, p. 158.

Tratamientos que deben usarse en la conversacion.--L. 36, p. 252.

Tutto.--Cuándo debe usarse como equivalente á todo ó todos. L. 18, p. 131.

—A veces significa *enteramente*, *totalmente*, etc.--L. 20, p. 145.

Un ó *uno*.--Cuándo deben usarse. L. 18, página 131.

Venire.--Cuándo equivale á *ir*. L. 23, p. 165.

—Cuándo se usa en lugar de *essere*. L. 25, p. 176.

Verbos defectivos.--L. 33, p. 233.

—Esdrújulos regulares de la segunda conjugacion. Ap. p. 316.

—esdrújulos irregulares de la misma. L. 27, p. 186.

—impersonales. L. 21, p. 151.

—Ejercicio sobre ellos. L. 21, p. 153.

—irregulares de la primera conjugacion. L. 26, p. 179.

—de la segunda. L. 27, 28, 29, 30 y 31, páginas 185, 189, 196, 205 y 214.

—de la tercera. L. 32, p. 224.

—regulares de la misma. Ap. p. 317.

—neutros.--Formacion de los tiempos compuestos. L. 8, p. 66.

—Ejercicio sobre ellos. L. 8, p. 67,

—Cuáles se conjugan con el auxiliar *avere*. Ap. p. 315.

- Verbos recíprocos.--Egercicio sobre ellos. Lec-
cion 14, p. 105.
- regulares.--Su conjugacion. L. 3, p. 33.
- Observaciones acerca de ellos. L. 4, p. 41.
- Egercicio sobre su conjugacion. L. 7, p. 59.
- Vi*, pronombre personal.--Sus diversas signifi-
caciones. L. 13, p. 98, y 99.
- Es tambien adverbio de lugar. L. 21, pá-
gina 152.
- Voi*, pronombre personal.--Cuándo se usa en
lugar de *vi*. Ap. p. 313.
- Voluto*, participio.--Cuándo se une con el ver-
vo *essere*. Ap. p. 316.

ERRATAS.

Pag.	Lin.	Dice.	Debe decir:
5	10 y 11	escricribir.	escribir
35	5	gl.	Egl.
	6	mo.	no.
	14	Dorm este	Dorm iste
38	7	mas	ma
45	3	schermirse	schermirsi
47	4	siamo	siano
52	15	seddia	sedia
54	14	tendrias	tendrás
59	23	raggionavano	ragionavano.
	26	raggione	ragione.
60	22	devuelvan	devuelven
62	12	sirvas	sirvais
74	12	<i>El</i>	<i>Il</i>
78	11	ninuo	niuno
84	1	COMPOSICION	CONVERSACION
	23	<i>Composicion</i>	COMPOSICION.
85	9	<i>calunnia è</i>	<i>calunnia e</i>
86	21	<i>cadaveno</i>	<i>cadevano</i>
91	15 y 16	<i>le quale</i>	<i>le quali</i>
93	1	espada	spada.
100	8	Yo	Io
119	25	comprato	comprati
134	26	<i>quanto</i>	<i>quanto</i>
135	9	<i>Alpes</i>	<i>Alpes</i>
151	11	precios	preciso.
155	13 y 14	<i>será preciso</i>	<i>será preciso</i>
	19	usu-	usa-
172	25	poco	poco.
175	11	examinaremo	esaminaremo
176	14	lodatta	lodata
177	14	soto	sotto

189	4	g'ioniero,	gioniero,
190	11	caderei ó	caderei ó
		cadrei tú	cadre tu
197	20	eglino debbono	eglino debbono ó
			deggiono.
202	3	possò	posso.
204	8	Mantua	Mantova
206	6	rimanemo	rimaniamo
207	8	rimaremmo	rimarremmo
215	7	tolgamo	tolgano
218	3	varremo	varremmo.
219	16	vò	vo'
225	10	eh'	ch'
234	14	Gire	Gite
241	23	proposi-	preposi-
253	13	segundo	el segundo
280	27	lolla	colla
283	16	an	Man.
284	14	giel	gliel
288	6	l valor	il valor
290	6	e	è
300	25	lio	lido.
302	5	volse	volle
604	10	Ocean	Ocean
306	7	un	un'
	20	l'	l'
308	4	datte	batte
	5	be	ne
	6	ner	per
	7	palla	dalla
314	15	e ó g	c ó g.
318	15	de polvere	da polvere
320	22	andaro	andarono

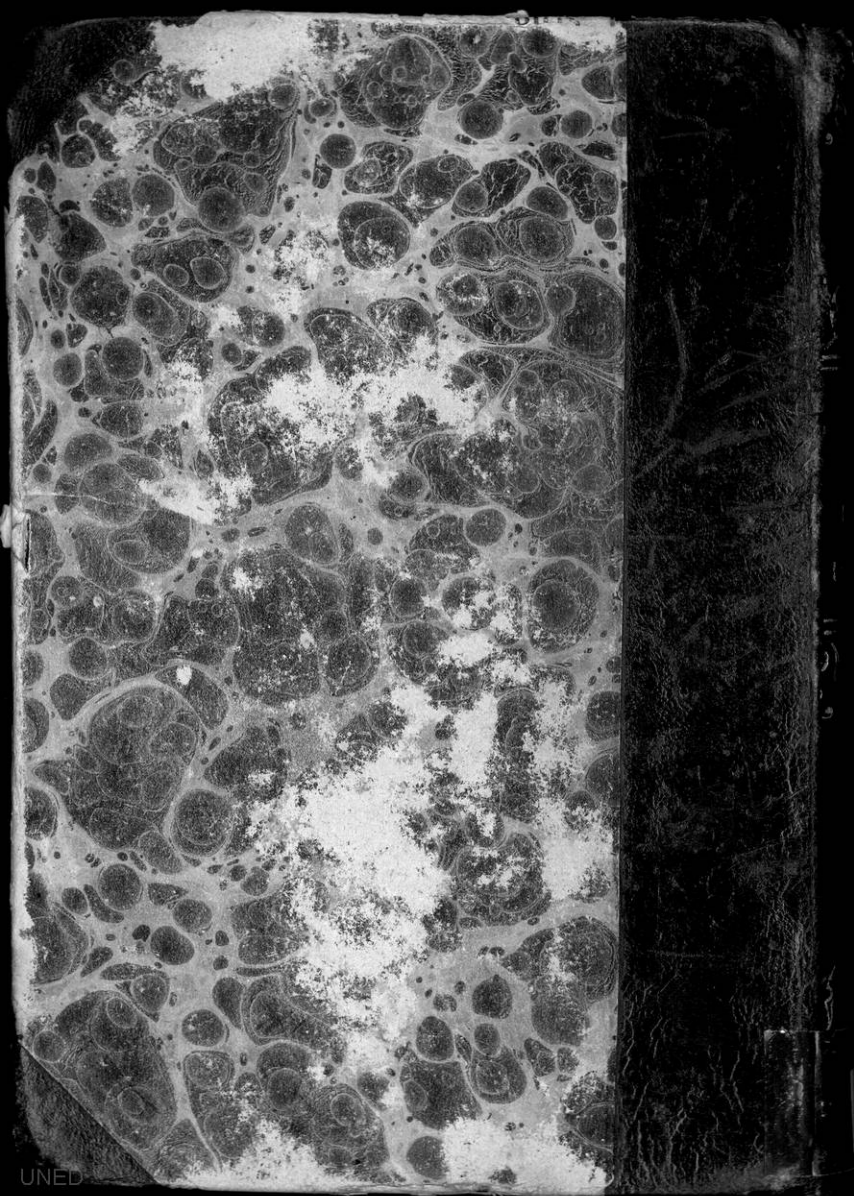
Hay ademas varias letras acentuadas que no deben estarlo, pero no se han corregido porque no pueden inducir á error,

3



00001034853









CURSO
DE
LENGUA
ITALIANA





L.T.
2224